Impr. Duro Lage 1554 ...



DAMIÃO DE GÓIS. DESCRIÇÃO DA CIDADE DE LISBOA EM LATIM COM TRADUÇÃO DO TEXTO POR JOSÉ DA FELICIDADE ALVES
LIVROS HORIZONTE, LISBOA, 1988

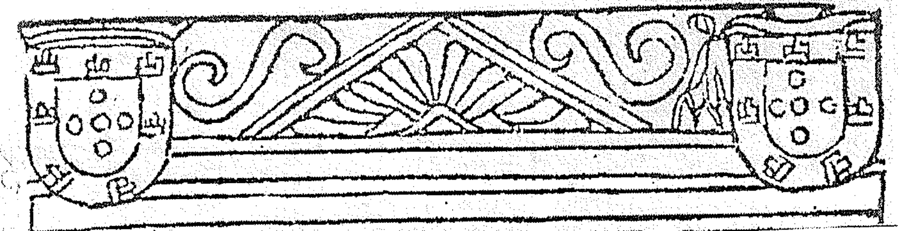
VRBIS OLISIPONIS DESCRIPTIO PER DAMIANVM GOEM EQVITEM LVSITANVM,

In qua obiter tractantur nõ nulla de Indica nauigatione, per Græcos, et Pœnos et Lusitanos, diuersis temporibus inculcata.

1554

EM ANEXO BIBLIOGRAFIA ELETRÔNICA DAS OBRAS DE DAMIÃO DE GÓIS POR ARLINDO SILVA







DAMIANVS A GOES.

DAMIÃO DE GOIS
STUDIES IN MEDIEVAL AND MODERN LATIN
LATINITAS LUSITANA ET BRASILIANA
PROF. DR. DARCY CARVALHO. FEAUSP. UNIVERSITY OF SÃO PAULO.
SÃO PAULO. BRAZIL
2015
SOURCE: BIBLIOTECA NACIONAL DE PORTUGAL. BIBLIOTECA NACIONAL DIGITAL
http://purl.pt/index/livro/aut/PT/33900.html
GOIS, Damião de, 1502-1574
Vrbis Olisiponis Descriptio per Damianum Goem Equitem Lusitanum, in qua obiter tractantur nõ nulla de Indica nauigatione, per Graecos et Poenos et Lusitanos, diuersis temporibus inculcata. - Eborae : apud Andream Burge[n]sem, mense Octobri 1554. - [24] f. ; 4º (20 cm)
http://purl.pt/23351.

¶ INCLYTO PRINCIPI DOMINO Henrico, portugalliæ infanti sacrosanctæ ecclesiæ Romanæ, Tituli sanctorum quatuor coronatorum cardinali meritissimo, Damianus Goes Eques Lusitanus.

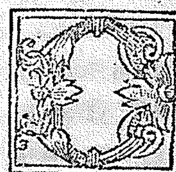
S. P. D.



Ndicarũ rerum historiam, in lucem vt darem, cũ crebris doctorum hominũ epistolis diu vrgerer, eam ex exemplaribus colligere, atq; disponere pridem cœperam, id quidem mihi effectum iri posse, tunc pollicebatur otium meum literarium, quo eo quidẽ tempore laute, & citra publicorum negotiorum onera vtebar. Sed cum mecum perpenderem, mihi id modo deesse, quod summe in historia scribẽda reqritur, ab incepto destiti. Nã ei qui iustam, & absolutam historiã scribere vult, in primis liberũ, & vacuũ tempus tribuẽdum est, deinde animi quies, & omnium munerũ vocatio, postmodum magnorum principũ fauor, quo industria, & labor studiorum, præmijs adaugeantur. Quocirca (præsertim cũ neq; cura neq; negotio, carere possem) succisiuis tantum dierum horis, id quod continenti temporũ decursui destinaram, cõcedere, & tribuere proposui, & curriculo mearum lucubrationum currens, Olisiponis vrbis descriptionẽ hoc tãtum tempore componere institui, eamq; tuo duntaxat nomine illis inquã ipsis euulgare decreui, qui a nobis id flagitare nusquam destiterunt. In qua sane descriptione, quidquid ad ipsius vrbis originem, & ornamentum inuestigare valuimus, faciliori quã potuimus penicillo depinximus. Cæterum opusculum hoc quale qualecunq; fuerit, sub tua protectione emittere consulto ꝓposuimus, vt quæ nostro huic labori desunt, nã forte multa deerunt, quæ nos assequi nõ potuimus, ea tua animi celsitudine, & eximia doctrina, sic foueantur, protegantur q;, vti ab alienorum laborum mordacibus, temereq; calũniantib9, nullo alio adminiculo suffultę, se se tueri, defendereq; possint. Vale.



☙ VRBIS OLISIPONIS SITVS, & figura, Damiano Goe equite Lusitano authore.


Væ sunt vrbes nostra hac tẽpestate, quas iure oceani dominas, ac tanq̃ Reginas appellare possimus, quarũ ductu & imperio totus oriens, occidẽsq́ hodie nauigatur. Earũ altera est Olisipo, quæ a Tagi faucibus eius oceani partis imperium sibi vendicat, quæ Africam, Asiamq́ immenso maris circuitu cõplectitur. Altera vero Hispalis, quæ a Beti fluuio occidentem versus, quem hodie dicunt nouũ orbem, classibus patefecit. Cuius describendę partes, iis cõsulto relinquimꝰ, quorũ scriptis, de huius noui orbis reperti ratione, multa forte memoriæ mãdabũtur. Nobis vero, cũ de situ, & vrbis Olisiponis statu constitutum sit solummodo scribere, non ab re visum fuerit, si ante quam negotium aggrediamur, inde incipiamus, vnde ipsa res de qua scripturi sumus, nobilior effecta sit, nempe de inuento a nostratibus per æquora, in Indiam itinere. Quæ res vt memorabilis, ita etiam in ea paulo nobis vaga-

ri licebit, atq; etiam antiquorum testimoniis, studio nostro lectoribus aperire, quanta difficultas in hoc negotio, se semper obtulerit iis, qui rem tantis periculis plenam, ausi fuerunt quouis modo tentare. Quocirca ab eo qui summo studio, summaq́ animi virtute rem tam præclaram nostris temporibus aggredi ausus est, exordium capiemus. Is enim inuictus ille Alfonsi quinti filius, diuus Ioannes secundus Lusitanorum Rex fuit. Ille quidem qui bello regnum suis vindicauit, paceq́ sibi regni hæreditatem multifarie turbatam restituit. Igitur cum regis indefatigatũ animum Indicarum rerum desiderium vehementius agitaret, non nauibus solũ ab illa parte litoris Æthiopici, quod ad ea vsq́ tẽpora a nostris exploratum erat, eam Indiæ plagam, q̃ ad ortum solis attinet, inuestigare proposuit, sed terrestribus etiam itineribus, negotiũ auspicari voluit. Quod quidem per homines Lusitanos singulari lingarum, rerumq́ notitia præditos, in eo libro quem de rebus Æthiopicis scripsimus, factum esse demonstrauimus. In quo etiam studio, doctrinaq́

prudentissimi principis Henrici, oceani
Atlantici, Æthiopiciq; insulas, & litora pri-
us, multoq; antea inuenta, lustrataq; a no-
stris fuisse, obiter tractamus. Proinde dum
Ioannes ille adhuc viueret, industria, aus-
picijsq; Bartholomei Didaci, viri Lusitani,
nauticæq; artis peritissimi, frontem ei con
tinentis parti contiguam, quæ recta ad mon
tem lunæ porrigitur, nostri inuenerunt.
Quæ frons ab oceano emergens, sinu Hes
perico, Prassoq; promontorio, immenso
tractu terrarum, ad australem cœli cardi-
nem, vtrinq; protensa, gradum ferme quin
tum, & trigesimum attingit. Quibus termi-
nis Ichthiophagorum videlicet, & Anthro-
pophagitarum, nihil literis Ptolemeo cog-
nitum fuisse constat. Quamq; Plinius, Me-
la, Solinus, & Martianus, ex Iuba, Artemi-
doro, & Xenophonte Lampsaceno, & Ne-
pote Cornelio, de Hannone Pœnorum re
ge, & Eudoxo, alijsq; qui hoc mare expe-
rientia, seu relatu nauigabile tradunt, scri-
bentes, huius itineris notitiam olim fuis-
se, totumq; ab Indis ad Herculeas colūnas
patefactū, cultaq; eius litora esse testentur.

Ac insuper testimonijs confirment. C. Cæ-
sare Augusti filio in Arabico sinu constitu-
to, Hispaniarū nauiū, naufragio eiectas frag
mētorū reliquias apparuisse. In qua quidē
sententia Herodotus eximius ātiquitatum
indagator, Græcos fuisse asserit, qui mare
quod extra colūnas vocatur Atlāticū, & Ru
brū, idē esse mare pro certo affirmant. Atq;
alibi Græci, inquit, qui pōtū incolunt, ocea
num cōfluere terrā, pro comperto habent.
Postmodum ex vetustissimis Ægyptiorum
ānalibus, hæc prodit. Nempe Necū ipsius
gentis regem, cū a deprimenda fossa, a Nilo
ad Arabicum sinū destitisset, nauibus quos
dam Phœnices misisse, quos iussit, Herculis
colūnis superatis, ad septentrionale vsq; ma
re penetrare, atq; inde in Ægyptū cursum
facere. Qui e mari Rubro soluētes in austra
le venerūt mare, deniq; in Ægyptū per fre
tū Herculeum, post biennium remearūt: &
in hunc modum dicunt Græci Africæ litus
primo in totū cognitum fuisse. Secundo ve
ro, Xerxis temporibus Africæ promonto-
rium Sataspē superasse scriptis confirmant.
Qui admodum nauigatiōis tædio cōfect9,
ad colūnas Herculis, vnde in Atlanticum

oceanum prodierat reuersus, in Ægyptum
cursum tenuit. Deniq; Strabo ex Aristoni-
co testatur, Menelaum per gades circundu-
ctum, iter in Indiam fecisse. De qua quidem
re, prolixius non agemus, ne longius, quā
res ipsa postulare videt̄, digrediamur. Illud
quidem verissimum videtur, & ratione cre
dibile, tam vastam, & periculis infinitis ob-
iectam nauigationem, ita tum hominū ani-
mos affecisse, vt semel inchoata vel (si atti-
git) absoluta, nemo secundo rem tam ardu-
am, vel potius mōstrosam, aggredi auderet.
Qui sane, tam immēsæ peregrinationis cur-
sus, nostratium siue indefatigata indole in-
stigante, siue auri sacra fame vrgente, tā de-
niq; modo frequēs habetur, vti nō maioris
negotij nunc huiuscemodi nauigationē exi-
stiment, quam si in Britaniam, aut in Belgi-
cam, ex Lusitania per oceanum iter facerēt.
Huic vero repertæ fronti, vt ad inceptū re-
deamꝰ, ob rem insperatā, Rex idem Bonæ
spei caput nomen indidit: reliquū iam inde
oceanum Indicum nauigandi, occasionē fa-
ciliorem, sibi oblatam esse sperās. Cæterum
naues illæ quibus Bartholomeum Rex præ
fecerat, multis casibus, aduersisq; tempesta-

tibus disiectæ, ipso Bonæ spei promonto-
rio, vt antea demonstrauimus, superato,
flumen ingrediuntur, cui Inffantis flumen
nomen inditum fuit, eo quod inter cæteras
naues, vna cui Rex Lupum Infantem vi-
rum Lusitanum præfecerat, omnium pri-
ma ad fluminis Ripam appulsa sit. Inde ve
ro vlterius progredi minime tutum esse du
xerunt, propterea quod in tanta maris va-
stitate, itinerisq;, & temporis intercapedi-
ne, gentē nullam reperissent, quæ tum nauī
bus vteretur, veriti ne si longius procede-
rent, non Indos, genus hominum suapte na
tura cultissimum, ac disertissimum, sed alias
nationes, terrasq; barbaras, ac imanes offen
derent, a quibus forte etiam grauioribus in
commodis premerentur, quam quæ in ijs
experti essent, quorum litora, portusq; an-
tea tetigissent. Qua re mature pro rerum fa
cultate, & prudenter animaduersa, mutata
velificatione, in Lusitaniam reuertuntur.
Id vero diuino potius quam humano con-
silio accidisse crediderim, quod deuicti o-
ceani gloria, futuro regi integra, fato quo-
dam, intactaq; reseruari videretur. Interea
quidem re infecta, Ioannes Rex moritur: no

uisq; rerum momentis occurrentibus, vti
tum maxime fieri conſueuit, Emanuel Reg-
num ſuſcepit, ſtatimq; biennio poſtquam
regni gubernacula ſuſcepiſſet, cum omnia
domi, foriſq;, a finitiuis regibus tuta ſatis,
ac pacata cerneret: quod a ſuis maioribus
antea ſummo ſtudio factum eſſe videbat,
in idipſum animum cœpit intendere. Tres
igitur parari naues, ac inſtrui iubet. Qui-
bus Vaſcum Gamam, genere Luſitanum,
equeſtris ordinis virum præfecit. Qui
comparatis rebus omnibus quæ ad tam
longam profectionem neceſſariæ videban
tur, octauo idus Iulii anno dominicæ incar
nationis. M.CCCCXCVII. idoneum
Aquilonem nactus Oliſipone ſoluit, celeri-
terq;, concitatiore vento in Indiam lætis
auſpiciis, ſed immenſo labore, peruenit. Sed
nos rebus iis omnibus cum ipſa India omiſ
ſis, ad inſtitutum noſtrum properemus.

Oliſiponē igit̄ quis primus condiderit, in
tanta ſeculorum vetuſtate, pro certo nos
affirmare non audemus, quam tamen in-
ter antiquiſſimas Hiſpaniæ vrbes, annume
rādā eſſe, vetuſtiſſimi quiq; ſcriptores teſtā
tur. Hanc Varro Oliſiponem, & Ptolemeus

Olioſiponem appellāt. Strabo vero Vliſſeā,
& ab Vliſſe cōditā eſſe, ex verbis Aſclepia-
dis Myrliani videtur aſſerere. Is enim Myr
lianus in Turditania ludo literario præfuit,
atq; de gētibus ipſius regionis librum con-
ſcripſit, prodiditq; etiam Oliſipone in tem
plo Mineruæ, fragmēta q̄dam ſuſpenſa tūc
extare, videlicet parmas, A pulſtra, nauiūq;
roſtra, vlyſſis errores indicantia. Ex quo ſa
ne loco nō ſatis liquere arbitrātur quidam
Oliſiponem ab Vlyſſe cōditam eſſe. Nobis
tamen, tanti viri teſtimonio adhærere pla-
cebit potius, quam illorum dicta cōproba-
re, qui id nullo certo argumēto cauillare co
nātur. Præſertim cum Solinus vir apprime
doctus ipſius Strabonis ſententiam ſit ſe-
quutus. Noſter quoq; Andreas Reſendius
vir doctorum omnium iudicio & calculo
comprobatus, id multis in locis ſcripto-
rum ſuorum, & imitatur & confirmat.
Sed quod ad nominis rationem attinet, ex
quadam ipſius Reſendii oratione, & ex mul
tis vetuſtiſſimis tabulis in vrbe ipſa re-
pertis, ab illoq; collectis, facile liquet, ſcribi
debere Oliſiponem. per. O. & dupplex iota,
& ſimplex. s. Erat autem Oliſipo Romanis

temporibus Romanorum ciuium munici-
piuȝ. Plinij grauissimi scriptoris testimoniū
hoc loco afferre non pigebit. Municipium
(inquit) ciuium Romanorum Olisipo, feli
citas iulia cognominatum. Vnde autem no-
minis origo emanarit, temere affirmare nō
audemus. Id enim fortasse tam multis fabu
losum videretur, quam illud Varronis, a Iu
stino iudicatur. In Lusitania vbi est oppidū
Olisipo, monte Tagro, equas e vento conci
pere. Cuius sententiam, & Plinius. & Solinꝰ
approbarunt. Quam tamen vt diximus, Iu-
stinus his verbis mendosam esse enixe affir
mat. In Lusitanis (inquit) iuxta fluuiū Tagū
equas vento concipere multi authores, pro
diderunt, quæ fabulæ ex equarum fœcūdi-
tate, & gregum multitudine natæ sunt,
qui tanti in Gallecia & Lusitania, & tam per
nices visuntur, vt nō immerito ipso vēto cō
cepti esse videantur. Quæ sentētia nobis sa
ne non ita displiceret: nisi physici rationibꝰ
adniterētur probare, naturam ipsam, ex fe-
mineo tantum sexu, sineq; marium congre-
su, multa gignere, & procreare solitam esse.
Quem quipem Varronis locum. D. Roderi
cus Archiepiscopus Toletanus, in sua histo

ria, satis luculenter comprobat. Mons vero
Tagrus, cuius Varro meminit, meo quidem
iudicio ille idē est quem nos Sintreum voca
mus, & a quo lunæ promontorium in mare
prorumpit, millia passuū ab Olisipone plus
minus viginti, & quatuor. Quod nostris ho
die Rocham, appellari placuit, siue vt latine
dicam Rupem. In cuius decliui montis, op-
pidum, admirabili loci amœnitate, cœliq;
clementia, hodie conspicitur, ingenti ac ma
gnifico regum Lusitanie domicilio nobilita
tum, quod de nomine montis Sintram dixe
re. Mons vero diuersis ferarum generibus,
auiumq;, mire abundans, pecori item pascē
do ꝓpter singularem soli bonitatem, adeo
est accōmodus, vt cuilibet facilē possit per-
suaderi, equas sine admissario cōcipere. Ad
latus porro huius montis, quod latus ab o-
ceano patet, vicꝰ passibꝰ circiter duobꝰmil
libꝰ ī colliculo positus est (Collares accolæ
vocant) a quo haud ita procul, sub rupe in
pelagus procumbente antrum est quod ac-
cedente alluitur oceano, fluctusq; introrsus
reciprocantes, salo spuma permisto, recipit
in sese, & item eructat, ingēti vndarum stre
pitu, in quo Tritonem concha canere olim

visum nostrum vulgus existimat. Quod ad locum quidem attinet, constanter quicquā affirmare non audeam. Propterea quod ab omnibus id litus propius legentibus, cerni facile, ac conspici possit. Tritonem vero Tiberij cæsaris tēporibus visum in Lusitania, auditumq; fuisse, ita scribit Plinius. Tiberio (inquit) principi nunciauit Olisiponēsium legatio, ob id missa, visum auditūq; in quodam specu concha canētem Tritonem, qua noscitur forma. Nec vero illud silentio prætereundum esse duximus. Nostro hoc tempore plerisq; i locis huic litori vicinis quoddam hominum genꝰ reperiri, qui & natura, & nomine Marini ab indigenis vocari cœperūt, ob eam præsertim causam, quod hispidum quid in cutis superficie gerentes, notas quasdam squāmarum, ac tanquā reliquias antiqui gn̄ris, per totū ferme corpus sparsas, præ se ferre, atq; retinere videant̄. Eos enim ab hominibus marinis, vel Tritonibus, originem genusq; traxisse, pro certo semper habitum est, eiusq; rei initium inde ꝓfluxisse a maioribus accepimꝰ Tritones videlicet ad litꝰ ꝓsilire interdū, atq; colludere paulatim assueuisse, eosq; fructuū dl'cedine

delinitos, quorū in ijs locis maxima est copia, eodem reuersos sæpius, in fabali quodā incolarum astu, eorum aliquot interceptos, ac postea blāditijs ad excultum māsuetūq; genus vitæ traductos esse. Et quidem si fabulosum videbit̄, domestica familiaritate, vocales reddi Tritones potuisse, insuperq; cū Lusitanis consuetudinem vt haberēt effecisse, fabulosius sane mihi erit, barbarum incultumq; Tritonem, in Africa, in palude Tritonide, prosiluisse, ac cum græcis garriētem, ab Iasone tripodem, quam Delphos asportabat, vti syrtiū periculis, suo ductu euaderet, sibi dari poposcisse. Nostris vero temporibus, vt efficatius testimonium in medium afferam, piscator q̄dam, dum inter scopulos Barbarij ꝓmontorij, filo, hamoq;, iuxta diuæ virginis sacellum, pisces capere contendisset, derepente ex vndis in scopulum, mas Triton exiliuit, barba prolixa, crinibus oblōgis, pectore hispido, facie nō admodū deformi, absolutaq; hominis forma. Qui cū paululum apricatus esset, & hominem a tergo, ipsius formam contemplantem, inspexisset, voce non humanę dissimili prolata, territus confestim in salum se submersit. Hæc

piſcator de Tritone, ſiue homine marino cu
pidis audiendi, compto ordine, ac ſermone,
hodierna die enarrat. Deinde paucis ab hic
annis, haud procul a lunæ promontorio, vt
nobis retulit Ferdinandus Aluarus domus
Indicæ ſcriba, vir integræ fidei, qui iuxta il
lud litus ruſculum habebat, cuiq; vicinus
erat vir probus, minimeq; fallax. is enim vi
cinus perſæpe piſcandi gratia, ſe in quoſdã
litoris ſcopulos conferebat. Ibi cum nego
tium die quadam fœliciter ſuccederet, (vt
Ferdinandus ab eo oretenus accepit) piſces
quos hamo capiebat, a tergo ſui, in aridum
ſcopuli anfractum, quo tutius aſſeruarẽtur,
proijciebat. Quod quidẽ perſæpe inculcãs,
interdum nudum adoleſcentem imberbẽq;
per anfractum cõſpiciebat. Attamẽ cum in
illo loco, circum vicini incolæ frequẽter na
re conſueuiſſent, credebat ex ijs aliquem
forte eſſe. Cui, cum intẽtus piſcationi eſſet,
nihil verbi faciebat. Tãdem intentius ani
maduertẽs, adoleſcentem piſces manu cape
re, & ad os deductos edere inſpicit. Qua re
cõmotus occurrit, hominem petiturus. Qui
violento curſu, cachinãs ridenſq;, in fugam
ſe proripuit, pelagoq; vrinãs ſeſe ſubmerſit

Eodem ferme tempore, e regione vrbis,
pelago interiecto, non procul ab oppido
quod Barrerium noſtri nominant, iuxta Al
fonſi Alboquerci viri patricij villam, ſimi-
lis formæ hominem marinum exanimem
æſtus maris in litus eiecit. Præterea in anti-
quis regni archiuis, quibus ego ipſe præ-
ſum, extat adhuc compoſitionis chirogra-
phum vetuſtiſſimum, inter regem Alfon-
ſum tertium, & Pelagium Petreium, eques-
tris ordinis. D. Iacobi magiſtrum, tranſa-
ctæ, qua decretum fuit, non magiſtro ordi
nis, ſed regibus deberi vectigal ſyrenum,
aliarumq; belluarum, in ipſius ordinis lito-
ribus captarum. Vnde facile colligitur ſyre
nes, cum de eiſdem lex lata fuerit, frequen-
tes olim in noſtris æquoribus fuiſſe. Sed
hæc hactenus de Tritonibus, Nereidibus,
ſyrenibusq; dicta ſufficiant. Cæterum, vt
ad inſtitutum reuertamur, ſcire oportet, vt
paulo antea diximus, nobis de nominis
vrbis Oliſiponis origine, & cauſa, nihil
certi conſtare, imo nec quicquam, quod
ad ipſius priſtinam memoriam ſpectet,
nec item ad res in ea olim geſtas, inter
Græcos, latinos ve authores reperire po-

tuisse, eum minime dubium sit, in ea ciuitate in qua hodierna die tot elogia, epitaphiaq; latinis characteribus, lapidibus exculpta extant, in ea ipsa, multa & præclara facinora transacta priscis temporibus etiam fuisse, quibus nostrum hoc commentarium ornare, lustrareq; valuissemus. Sed cum illa omnia, vt ratione licet credere, temporum iniuria potius, quam scriptorum incuria forte perijssent, ex nostris tantum Lusitanicis annalibus, cum altius nihil, quod minime fabulosum videatur repetere audeamus, exordium faciemus, Et post illam miserandam cladẽ, qua ferme vniuersa Hispania a Mauris occupata, Christi fidem deseruit, quomodo iterum ipsa Olisipo christo initiata fuerit demonstrabimus. Quæ res sic se habuit. Cum olim assiduis incursionibus Mauri Hispaniam impeterent, pij ac christiani homines vndiq; opitulandi gratia eo confluebant, Regibus suam operam offerentes. Accidit tunc inter alios. D. Raymundum Tolosatiũ comitem ad Alfonsum Castellæ regẽ, electũ imperatorem, subsidio venisse. Cui Hẽricus

eius ex sorore nepos, huius expeditionis comes fidissimus fuit. De cuius Henrici ortu, inter authores non satis conuenit. Nam Castellani scriptores eundem Cõstantinopoli natum esse aiunt. Galli autem ex Lothoringia promanasse asserunt, nostri vero ex Hũgaria originis seriem deducunt. Attamẽ nulla certa ratione omnes, id quod dicũt, demõstrant, qua nos quicquam audacter cõfirmare possimus. Cæterum ob ingentia istorum principum merita, Alfonsus Rex, Raimundo Orracam, Henrico vero Therasiam, filias in matrimonium collocauit. Et quidẽ Hẽrico & Therasiæ, Portugallię comitatum in dotem dedit, cuius prouinciæ eo sane tempore, præcipua pars a Mauris occupabatur. Ex Therasia, Henricus Alfonsum suscepit. Is Alfons9 post multa, & præclara facinora, pro christi fide acta, cum quinq; potentissimis regibus Mauris in campis Oricien sibus apud Castrum viride cõflicturus, quos vnico prælio deuicit, a suis militib9, in ipsis castris vnico temporis mométo, Rex electus, creatus, iuratusq; fuit, & quidem reluctans, id contumatiter cunctis asserentibus, nõ decere strenuos milites, tam arduum, contra

tot præclaros reges prælium inire, nisi sub regum vexillo. Affirmant nostri scriptores, ipsum Alfonsum, anteaq; prælium iniret, christum in cruce appensum in ethere cons pexisse, ei victoriam pollicentem, atq; ducem fide flagrantem ita respondisse. Domine cum certo sciam, te filium dei esse, mundiq; verum seruatorem, non est quod te mihi demonstres. Vade ergo, inquit, & hostibus tuæ religionis, te ea lege ostende, vt nos tantis malis careamus, ipsiq; credant cognoscantq; tua, tui solius nece, mundum viuere, & saluum esse. Ob quod miraculum, scuti basi, quod albi duntaxat coloris, tunc temporis Alfonsus ipse gestabat, quinque cæruleos clypeos, pro deuictis quinq; regibus, clypeisq; cunctis, in christi plagarum memoriam, quinq; alba puncta, quincũcia li ordine Rex ipse subnexuit. Quibus signis ab eo vsq; tẽpore Lusitaniæ Reges summa cum reuerentia vtuntur, eaq; continuo ob mysteriorum gloriam omni debito honore deosculantur amplectunturq;. In quibus illud etiam mysterij, scitu dignũ, inest, quod si quinq; præfatis clypeis, numerum omnium punctorum adiungas, ratione tri-

ginta denariorum reperies. Quo quidem pretio, orbis redemptor christus a Iuda, Iudeis venundatus fuit. Igitur assecuti sunt Lusitaniæ Reges, ex tam insigni victoria, ea signorum tã gloriosa mysteria. Quæ signa vt cælitus a christo concessa fuere, sic, ipsis ducibus, nobisq; sub eis militantibus, ipsius Christi fidem, in immensum per vniuersum orbem, longius, latiusq; quamvnquam fuit, nostraq; industria, & labore propagata, euulgataq; hodierna die est. Porro, vt ad scopum reuertamur, cum Olisipo ab hoc rege Alfonso obsideretur, & bello diu præliãdo, confligendoq; oppugnaretur, christi fidei anno ipsius christi natalis. 1 1 4 7 restituta fuit. Cui bello etiã nõnulli peregrini milites ex varijs Europæ partib9 religionis causa interfuere, quorũ non pauci dimicando desiderati sunt. Nec defuere qui ex ijs miraculorum argumentis, loco sanctorũ habiti sunt, inter quos quidam Henricus fuit, natione Germanus, Bonæ natus, oppidũ est ad Ripam Rheni, non procul a Colonia Agripina constitutum, cuius Henrici meritis deus multa, & præclara miracula dignatus est facere, vt nostri annales testãtur.

Hoc Rege Alfonso Regnante, non multis diebus post expugnatam Olisiponem, corpus. D. Vincentij leuitæ & martyris, in ipsam vrbem, ex Sacro promōtorio, vbi diu latuit, relatum est, & in fornice summi templi, summa cum reuerentia hodierna die asseruatur. Quam rem diffuse Resendius noster graui carmine prosequutus est. E regione cuius monumenti, Alfonsi quarti regis, sepulchrum extat, eius inquam qui anno christi 1 3 4 0 Alfonso Castellæ Regi suo genero luculentum contra Alboacem Maurorum potentissimum regem subsidium tulit, cruentissimoq; ad flumen salsum, prælio, aduersum eundem Alboacem præfuit, & gloriose victor, cognomen Ad salsum victoris vulgo obtinuit. Ob quam causam ipsius regis mentionem non displicuit nobis, hoc in loco facere. Ad radicem vero huius summi templi, paulo inferius occidentem versus, interposita platea, sacellum diui Antonij, quem Paduanum vocant, admirabili structura, & mira elegantia elaboratum, se se nobis offeret, olim ipsius diui Antonij paren-

tum habitaculum, in quo quidem ipse nat9, educatusq; fuit, ex cuius natalibus non mediocriter, se se vrbs Olisipo extollit, & merito quidem, cū inter cœlites tam digne cōmuni omnium christianorum consensu, sic annumeratus relatusq; sit, vt deo toti9 christiani populi sententiam miraculorum fide confirmante, ipsius beatissimi Antonij nomen per vniuersum orbem cognoscatur, & reuerenter vbiq; gentium ab omnibus, eius memoria colatur, celebreturq;, Sup̄ cuius sacelli epistylium domus ciuica, seu vrbana curia constituta est. De cui9 ordine, serieq; regiminis, multa & præclara dicere potuissemus, si id alienum a nostro instituto non videretur. Quam obrem ad ea quæ polliciti sumus redeamus. Igitur antiquæ vrbis Olisiponis situs, collem excelsum, ad Tagi Ripam deductum vsq;, antiquitus solūmodo occupabat, nunc vero plures montes, ac valles, magnitudine amplectitur. Cuius potissima, celeberrimaq; pars orienti opposita est: qua potissimum parte, suscepto iam Tago, pelagus in latitudinem milliapassuū sex patet. Ex aduerso latere duo sinus efficiuntur: quorum vnus, Aquilonem versus in

trorsum reductus ad frequentem hactem-
pestate vicum Gallecum nomine, alter ve-
ro ad meridiem paulum deflexus, ad vicum
Conam quotidianas habēt nauigatiōes. Ab
eodem vero latere paulo inferius, oppidum
Almada situm est, in extremo frōtis, quam
Conēsis sinꝰ obliquo circuitu emittit. Quo
quidem loco pelagus a licentiosa sinus vasti
tate paulo coarctatur. Illincq; ad vrbē tra-
iectus est, passibus paulo minus quam milli
bus quatuor. Ripa vero lateris eius fere prę
cipitio in mare descendens, ac dorso in arcꝰ
similitudinem ad meridiem sese inclinans,
ad Barbarium promontorium extenditur.
Medijs his anfractibus, sinuosa, deuia, quasi
syrtes intersunt: in quibus aurum arenis in-
uolutum nostri conquirūt, eo præcipue lo
co quem Addiciam nuncupant: quod item
plerisq; locis in ipsa Tagi ripa fieri consue-
uit. Nec a veterum sententia discrepat, qui
Tagum auro, gēmisq; affluere scripserunt.
Ab hoc rursus Barbario promontorio, ad ci
teriorem litoris partem, quæ occasui subie-
cta est, in mare progreditur lunæ promon-
torium: a quo ingenti flexu, veterū Turdulo
rū fines exoriuntur. Quod litus in hāc vsq;

ætatem, a nostris, vetꝰ appellari consueuit.
Interius, non magno deinde interuallo, in
extimo Olisiponensis sinus hostio, fanum
Virgini matri, quam Ductricem appellant,
dicatum, in scopulis inspicitur, vbi noctur-
nis facibus accensis, nauigantibus iter noc-
tu præmonstratur, ne locorum ignari, ad
vada, scopulosq; vicinos, naues allidere co-
gantur. Interiora legenti Aquilonem ver-
sus, oppidum Cascale situm est, quo na-
ues onerariæ in anchoris consistentes, acce-
dente maris æstu, auram operiuntur, portu
vadoso alioqui, & anfractuoso. Modico in-
de interuallo, aduerso etiam flumine, sinus
in cubiti formam efficitur, in cuius fronte
sacellum est diui Iuliani, supra quod aliud
diuæ Catherinæ sacrum. Tum eodem late-
re obliqua ripa, propius ad vrbem acceden
ti, Betheleem Oppidulum, & ibi templum
ingens diuæ Virgini dicatum, vna cum cœ
nobio monachorum, qui diui Hieronymi
vitæ institutum professi sunt, sese offert, in
credibili sumptu, ac magnificentia, constru
ctum, diui Emanuelis regis monumentum,
quod dum viueret, sibi ipse designauit ere-
xitq;. Magnam tamen ipsi operi ad cessio-

nem Ioannes tertius Emanuelis filius, qui nunc feliciter regnat, & fecit, & facere non cessat. De qua re extat ibi in arcu celebre Resendij nostri bessalibus literis tetrastichon, quod quia a multis externis hominibus eo adcedentibus describitur, ponere non grauabor.

VASTA MOLE SACRVM DIVI
NÆ IN LITORE MATRI.
REX POSVIT REGVM MAXI
MVS EMANVEL.
AVXIT OPVS HERES REGNI
ET PIETATIS, VTERQVE
STRVCTVRA CERTANT, RE
LIGIONE PARES.

Turris vero ex aduerso, quatuor tabulatorum extat, quadrato extructa saxo, quam iactis in mare molibus, ipse etiam Emanuel Rex inædificari curauit, vti salo vndiq; circundacta, ab omni subita hostium vi, & impressione, tuta redderetur: nullæq; naues, ijs inuitis, qui turris præsidio impositi sunt, propter angustias, ad vrbem

propius auderent accedere. Hinc autem ad primum vrbis cornu, trium millium passuum interest spatium: quo excursu crebra villarum suburbanarum ædificia, mira elegantia & amœnitate constructa, licet cernere. Rura item, ac pascua, præter maximam omnis generis fructuũ copiam, summam etiam pulchritudinem, ac iucũditatẽ ipso aspectu præ se ferentia. Quod si singula quæ in vrbis ambitu insunt, persequi vellem, res profecto me longius quàm oportet distraheret. Qua propter ab instituto non longe discedamus. Vrbis igitur Olisiponis initium, ab hac parte, qua meridiem respicit, vetus regia amplissima, magnificoq; opere pulcherrima, efficit, quam Ad Sanctos nostri nuncupant. Nomen inditum loco, quod longo temporis spatio; corpora sanctorum martyrum Verissimi, Maximæ, ac Iuliæ ibi recondita fuerint, donec sub Ioanne rege eius nominis secundo translata alio fuere. Qui quidem diui, dum christum dei filium orbisq; seruatorem constanter profiterent, sub Romano pside, Olisipone passi sunt. Inde obliquo aggere, saxoq; cõstracto ad vestaliũ tẽplũ, cui diuæ Mariæ Spei no-

mẽ est,per cliuum sensim despressum itur:
vnde rursus eadem via in aduersum montẽ
conscenditur,Cuius in tergo,sacellum diuo
Rocho nuncupatum,conspicitur.Eodẽ de-
inceps tractu,in vallem amœnissimam,mœ
nibus vrbis contiguam,hortisq; vndiq; cõ
sitam,est descẽsus:quæ a sacello Eremitarũ,
diuo Antonio consecrato,nomẽ olim sump
sit.Nunc vero ijs exclusis, ab adnũtiatione
angelica deiparæ virgini facta,nomẽ habet,
& a vestalibus Dominicani instituti inhabi
tatur.Mox pari accliuitate collis nascit̃,densis
simo oliueto obsitus, vt nõ facile introrsus
inspici possit.A sup̃iori vero parte apertꝰ,
& sacello diuæ Annæ,recẽs dicato, ornatꝰ,
quod summa cum religione, & reuerentia,
magna item populi frequentia,ab omnibus
hodie visitur,& colit̃. Ab hoc subinde per
agrum compascuum,leprosaria,foroq; boa
rio interiectis,in aliam vallem non minus
fertilem,iucundamq; deuenitur.Quæ Mau
rusia nũcupatur,ex eo quod post recupera-
tam de Saracenis vrbe,eo loci permissi sunt
Mauri habitare.Cuius sinistram partẽ, quæ
ad septentrionem vergit,vbi cãpi diuæ Bar
baræ incipiunt,angelorum sacellũ diuidit.

Supra vallem hanc orientem versus,mõs ex
celsus ĩminet,recto,difficiliq; ascensu,a quo
fanum diuæ Mariæ Mõtanæ, quod in sum
mo montis culmine situm est, nomen acce-
pit.Ab hoc præterea modico flexu, vtcũq;
directo itinere,ad vrbem reditur, statimq;
obuium fit templum vetustissimum Augu
stiniẽsium monachorum,diuæ Virgini gra
tiarum sacrum,introrsus eidem vrbis muro
adhærens.Ex inde porro præteritis ditissi
mo cœnobio Vincẽtio leuitæ & martyri di
cato,canonicorũ diui Augustini,atq; Gym-
nasio non ita pridem celebri,antequã Rex
Ioannes Tertius illud Conimbricam trans-
tulisset,ad ripam Tagi decurritur,quæ aq̃-
lonare vrbis cornu ab ea parte efficit. Qua
parte amplissimum,nobilissimumq; vesta-
lium diuæ Claræ cœnobium, ad fluminis
crepidinẽ ferme attingit:indeq; auerso iti-
nere, sacelloq; diuæ virginis Paradisiacæ
interiecto, ad primam vrbis portam, quæ
Crucis dicitur,iter est. Ab illo autem Cla-
ræ templo ad regiam veterem quam Ad
Sanctos antea nominari diximus, vbi me-
ridionale vrbis cornu posuimus, rectus
margo, secundo mari ab oriente æstiuo in

ta aquarũ vi atq; impetu,quouis anni tẽpore facile agerent̃. Cæterũ lotricib9,alutarijs, fulonicisq; opificib9,plerũq; seruiunt. Non multo deinde interiecto spatio portam crucis versus,fons ali9,aut vt veri9 dicã stagnũ emergit:qui Equorũ dicitur,ꝓpterea quod per ænea statuarũ equestriũ labra,aquã ore affatim vomentiũ,instar fluuioli cursum tenet. Sunt deniq; diuersarũ aquarũ saliẽtes, fontes,puteiq; nõ pauci in om̃i parte vrbis, magnã ciuib9 cõmoditatẽ afferentes. Quos om̃es in præsenti sigillatim enumerare, nõ huius instituti multũ interesse videtur. Ad reliqua igitur vrbis ornamenta breuiter, ac summatim delibãda veniam9. Atq; vt antiquã in summa arce regiã,quæ in editiore vrbis parte posita est,(opus ipsam ãtiquitatẽ vere repræsentãs)omittamus, Olisipo septẽ in primis ingentib9 ædificijs singulari regũ nostrorũ cõsilio,sumptuq; icredibili magnificentissime extructis,hoc tẽpore illustrat̃. Horũ primum,vt a religione initium faciam9,Misericordiæ templũ est,quadrato vndiq; lapide elegãter extructum,nõ infinito prædiorũ censu,ac prouẽtibus ãnuis vberrimis,quẽadmodũ plæræque omnes nr̃æ æta-

tis Basilicæ,sed sola optimatũ,ac piorũ hominũ benignitate ita sustẽtatũ,vt prope fidem supet,quantũ in ãnos singulos ex collatitia stipe, in paupes impẽdat̃. Hui9 qui curã gerũt,sodales,siue vt expressi9 dicã,fratres Misericordiæ nũcupant̃,quib9,propter & generis,& nominis claritatẽ,& summã etiam pietatis probitatisq; existimationẽ,negotiũ defert̃. Siquidẽ illi oẽs cõmuni cõsilio pariq; animorũ volũtate,illud Misericordiæ ærariũ administrãt:quod ex fortuitis tantũ modo hominũ piorum largitionib9, eleemosynisq; cõflatũ est. Ex quo sũma sodalitij fide & integritate,nullo habito psonarũ delectu egentiũ omniũ inopiæ cõsulitur,ac ꝓuidet̃, præsertim puellarũ pupillarũ,quibus inde, iuxta cuiusq; qualitatem,dotes in matrimoniũ cõferunt̃. Tũ etiã eorũ qui graui aliquo incõmodo,aut calamitate pressi,vitã in mærore,rerumq; ãgustia trahere cogunt̃. Quo fit,vt multorũ tã incolarũ,quã exterorũ mẽtes,ad largiẽdũ alliciat,perpetu9 ille ordo, incorruptaq; ratio ærarij quotãnis in paupes exhauriendi. Nihil em̃ in eo pecuniæ vltra ãnuũ tẽp9 asseruari fas est,nec itẽ prouẽt9 habẽt,nec ex instituto legibusq; sodalitij

habere licet. Quod sane eo magis admiratione dignum videt̃, quod ex ærario amplius viginti quatuor aureorũ ducatorũ millibus in singulos annos constet egentib9 erogari. Quin nõ nullis annis numerũ quadraginta milliũ æquasse vel superasse, cõpertum est. Secũdo loco sequit̃ alterũ Misericordiæ, ac humanitatis exẽplũ, valetudinariũ videlicet cõmune pauperũ, infirmorũq; hominũ, nomine Omniũ sanctorũ, nõ magnificẽtia ædificiorũ, nõ sumptuũ magnitudine, nõ deniq; benignitate erga paupes, varijs corporis morbis conflictatos, & expositos infantes quos nutriẽdos alẽdosq; curat, priori illi cedens. Id quatuor diuiditur claustris, hortisq; amœnissimis, porticibusq; quatuor & triginta, quibus circuncirca continenter adhærent ædes magnificæ, triclinijs, lectis, culcitrisq; mundissimis decenter ornatæ. Ibi pauperes ægrotantes benigne, liberaliterq; excipiuntur: nec nisi recuperata in integrũ valetudine, inde dimittuntur, dato insuper quibusdam viatico, quo se non paucos dies, dum firmiores, valentioresq; effecti fuerint, sine vllo labore, ac molestia sublevare possint. His porro quæstorum, cu-

ratorũ, medicorũ, pharmacopolarũ, cæterorumq; ministrorũ dom9 recte distinctis ordinib9 cõiunctæ sunt: vt infirmis, si quis casus necessitas ve acciderit, presto semper adsint, diesq;, noctesq; pro se quisq; sedulo diligẽterq; inseruiãt: adeo vt inter reliq̃ regia xenodochia q̃bus ãplissimis celeberrimisq; Hispania passim p̃ter cęteras orbis christiani prouincias referta est, nostrum hoc facile principatũ sibi vẽdicet. Pro hui9 vero foribus cãpus patet apertus, planus vndiq;, quadrato ædiũ pulcherrimarũ ordine circũdatus, a quo diui Antonij, & Maurusia valles, quarũ supra mẽtionem fecim9, in deltæ literæ figurã se cõtingũt, ac diuersis postea plateis ĩ corij bubuli similitudinẽ, detracta cauda, explicãtur, mare versus decurrentes. Ad dextrũ deinde eiusdẽ xenodochij latus, mediũ inter aquilonem & occidẽtẽ, diui Dominici tẽplum situm est, ac collegiũ celeberrimũ, cui9 ex aduersa frõte cãpo interiecto occidẽtem versus, tertiũ extat monimẽtũ, a Diuo Petro, Ioãnis regis huius nominis primi filio, sumptu publico cõstructũ, dom9 re vera ãplissima, mirificoq; opere admodũ cõspicua. Quã eo tantum cõsilio inibi, dũ nomi

ne Alfõſi quinti,ſui ex fratre nepotis, regni
regimẽ ſuſtinuit,extrui imperauit,vti exte-
rarũ gentiũ regũq; legatis,eo loci hoſpitiũ
præberetur:publicisq; ſumptibꝰibidẽ libe
raliter magnificeq; exciperentur.Inde ſi re
cto itinere ad litus ire perrexeris,relictis ad
dexterã in loco eminentiore cœnobijs Car-
melitarum,Franciſcanorũ,ac ordinis Trini
tatis,magnifica,ſumptuoſaq; ſtructura no-
biliſſimis,regiã nouã plateã, anagliptarijs,
annularijs,cælatoribus,vaſcularijs,fabris ar
gentarijs,& ærarijs, aurarijs, item argenta-
rijsq; refertiſſimam,præteriens,in aliam eo
dem pariter nomine nouam mercatorum,
continuo flectens ad ęuam,deuenies, cæte-
rarum omnium longe latiſſimã, ædificijsq;
pulcherrimis,vtrinq; exornatã.Illuc omni
bꝰ fere ex partibꝰ orbis,& gẽtibꝰ,quotidie
mercatores certatim cõueniũt,maximo ho-
minũ cõcurſu atq; freq̃ntia,ꝓpter cõmercio
rũ portusq; opportũitatẽ.Eadẽq; via cõtra
ſeptẽtrionẽ ꝓgrediẽti,ad ęuã portoriũ vetꝰ
obijcit:vbi ꝑ mercibꝰ ĩportatis,publica regi
vectigalia nuꝑ pẽdebant.E regiõe huiꝰ por
torij forũ qđ veteris pali vocat appet,ĩ quo
ſemꝑ nõ paucꝰ hoĩes mẽſis aſſidẽtes repies,

quos notarios vel librarios vocari poſſimꝰ,
nullis tamen ciuitatis miniſterijs obligatos.
Hi oẽs ex hoc vitę genere ſibi alimentũ ſup
peditãt,qđ omniũ accedẽtiũ,mentesq; ſuas
explicãtiũ,ſenſum aſſequant,ordineq; ĩ eo-
dẽ ipſo loco, ſubito ſchedis,ſcribant petẽti-
bꝰq; dato,ꝓ ratiõe materię pręcio,tradãt,in
tãtũ,vt literas,epiſtolasq; amatorias,elogia,
oratiões, epitaphia,carmina,laudes, parẽta
lia,petitiones,ſyngrapha,& cuiuſcũq; gene
ris alia q̃ ab eis poſtulaueris,ad ea hẽant diſ
poſitũ ſcribẽdi ſtilũ.Qđ nullibi in totiꝰ Eu
ropę vrbibꝰ fieri vidi.Vnde Oliſipõis mag
nitudinẽ,& hominũ freq̃ntiã facile quis iu-
dicabit.Dehinc recto itinere ad tẽplũ Miſe-
ricordię,de quo iã diximꝰ,iter eſt,contraq;
eiꝰ veſtibulũ ex oriẽtali latere,quartũ appa
ret ędificiũ,regis Ioãnis hoc nomine tertij,
ꝑpetua memoria digniſſimũ.Duplex nẽpe
magnificarũ ędiũ ſtructura,totidẽ portici-
bꝰ,vtrinq; triginta duobꝰ arcubꝰ,octogin
taq; cellis exornata,ãguſta, ęqualiq; areola
ĩteriecta:quã domũ frumẽtariã reipublicæ,
ac q̃ſi Luſitanię nutricem merito nominare
poſſis.Ea ſiqdẽ mẽte horreũ ibi publicũ a re
ge optimo ac prudẽtiſſimo cõſtitutũ eſt: vt

ſublato frumẽti leguminũq; oĩu; portorio,
qđ non ſine fiſci magno detrimẽto, ipẽ om-
niũ regũ Luſitanię prim9 plebi elargit9 eſt.
Speq; ingẽtis q̃ſt9 mercatorib9 ꝓpoſita, fru
mẽtũ vndiq; ab eis cõuehit̃. Eo pacto bre-
ui plebs ãnonę caritate ſubleuatur. Qđ ſane
magno reipublicę cõmodo factũ eſſe nuper
expti ſum9. Poſt hui9 tergũ, nouũ portoriũ
inhęret, ipſã maris crepidinẽ attigẽs, imanis
q̃dã lapidũ moles, tignis trabalib9 cõfertim
ĩmiſſis, ac ſiſtucationib9 in mare adactis, ſuf
fulta, regisq; eiuſdẽ iuſſu, ſumptuq; cõſtru-
cta, cui merito ob ędiũ magnificẽtiã, & opis
pulchritudinẽ, quitũ in hoc ordine locũ tri-
buẽdũ eſſe duxim9. Eodẽ tractu ſecũdo ma-
ri, campus latus admodũ ineſt, a noua por-
torij, horreiq; ſtructura, tũ a ſeptẽtrionali,
tũ ab occiduo latere, pulcherrimarũ ędiũ ſe
rie circunſeptus, tũ maxime a meridionali,
porticu iucũdiſſima aſpectu, ad lit9 vſq; or
natu ſũmo, deduct9. Nã aliud lat9 qđ oriẽtẽ
hibernũ reſpicit, mare ĩcludit. In eo forũ in
eſt piſcariũ, vnaq; forũq; cupedinis cõſtitu
tũ, quo cetarij, fartores, cupedinarij, lanij,
panifices, dulciarij, gregati quotidie cõcur-
rũt, oĩa quę ad vrbẽ veſcẽdi cauſa afferunt̃,

vẽdẽtes. Pręterea, ꝓpolarũ, inſtitorũ, caupo-
nũ, ſtabulariorũ, linteonũq; tabernæ ibidẽ
ĩſtructiſſimę viſunt̃. In hoc vero piſcario fo
ro, certa quãtitas corbiũ depoſita eſt, magiſ
tratuũ edicto, qb9, cimbis piſcatorijs appul
ſis, piſces a mediaſtinis in forũ ad vẽditrices
aduehunt̃. Hi quidẽ corbes ſingulis annis a
magiſtratu, piſcatorib9, plus min9, duobus
millib9 ducatorũ locant̃. De qua ſane re, an
cauſa adaucti vectigalis, ciuitati cõgratuler,
an tã latẽtẽ tyrãnidis ſpeciẽ reprobẽ, dubi9
& ꝑplex9 ſum. Nec huic loco talia conſerui,
niſi vt vrbis opulẽtiã externis hominib9 pa
tefacerẽ. In hui9 verõ cãpi occiduo ſinu, eo
dẽ piſcario foro a tergo relicto, mercatoꝗ;
panificũ, holitorũ, fructuũ vẽditorũ, aucu-
pũq; interiecto, necnõ macello, domus quã
nr̃i Septẽſem nominãt, ſita eſt, ĩ qua regn̄ ꝑ-
fecti negotia ad bellum Africanũ ſpectantia
expediunt. Nõ ꝓcul p̃terea ab hac domo, cõ
tiguo ędiũ ordine, ſextũ monumẽtũ, opę ad
mirabili factũ, extat, p̃da ſpolijsq; multarũ
gẽtiũ regũq; refertiſſimũ, quod ab indicis
negotijs, q̃ ibi pertractant̃, domũ Indicã vul
g9 noſtrũ appellat. Attamẽ meo quidẽ iudi
cio, aromatũ, margaritarũ, carbũculorũ, ſma

ragdorū,aliarūq; ei9generis gēmarū,q̄ quo
tānis ad nos ex India deportant̄,ēporiū co-
piosissimū,cū auri quoq; & argēti facti infe
ctiq;,horreū āplissimū veri9 appellare pote
ris,qđ cellas ibi quā plīmas miro artificio,
atq;ordine distributas,maxima oīum harū
rerū copia affluētes,ab oīb9 cōspici posse pa
lā est,vt me hercules,fidē res superatura sit,
nisi id oīum oclis obijci,manib9q; in horas
pene cōtrectari viderem9. Proinde ex regia,
quā ibi desup. D. Emanuel amplissimā,&
sūptuosissimā sibi fabricat9 erat,portic9lati
ssima velut musculus,vt demōstrauimus(a
qua cāp9 de quo paulo āte mētionē fecim9
a meridiōali latere sepit̄)in mare ꝓrūpit,in
cui9 frōte ad oriētē vers9,turris vndiq; qua
drato saxo mire exculta,litori imminet. Ad
hoc ibidē ī ipso litore aliud ędificiū ope mi
rabili a fūdamētis modo facere occepit potē
tissim9 Ioānes. III, Rex dn̄sq; noster,qđ cū
deo diuisq; ꝓpitijs ad exitū ꝑduxerit, octa-
uū locū ciuitatis ornamēti obtinebit,ac reli
quis oībus palmā facile ꝑripiet. Postremo ei
regiæ,quā dixim9 Emanuelē ędificasse, e re
giōe hui9 noue īstructurę,occidētē vs9,pla
tea īterposita,cōtiguū est septimū,vltimūq;

publicū monumētū,cellis quā plīmis, ac tri
clinijs quaq̄uersū artificiose fabrefactis īstru
ctū,vt ob īteriorū ędiū multiplices recess9,
adit9q; diuersos,Labyrinthū esse vere existi
mes. Ibi Reges nr̄i armamētariū īgēti armo
rū oīs generis copia refertū cōstituerūt,ma
chinarū itē,& tormētorū,tū rerū oīum q̄ ad
bellū terra mariq; gerēdū ꝑtinēt apparatu,
adeo instructū,vt cęteris om̄ib9,q̄ Europa
Asia ve hodie instructissima copiosissimaq;
hēre fert̄,quorū optimā ꝑtē vidim9,& mul
titudine machinarū,& infinito armorū telo
rūq; numero facile p̄stet. Id vero hoc argumē
to me cuiuis facili9 ꝓbaturū puto;qđ rex in
ordinarijs tm̄ naualib9 expeditiōib9, naues
plures ducētis oīu3 generū ꝑpetuo īstructu,
optimeq; armatas in Asia, Africa, Europaq;
hēre cogit̄. Trib9 autē harū ędiū cellis,q̄dra
ginta millia peditū armatorū corpa, ac tria
millia cataphractorū ītegra q̄si ex deposito
diligētissime,nitidissimeq; custodiunt̄,p̄ter
ea q̄ ad quotidianos & extraordinarios mo
t9 deꝓmunt̄. Bōbardici quoq; generis, Mor
tarios, Scorpiones, Basiliscos, Leones, Colu-
brinos, Camelos, Petrarios, Disꝑsores. Rup
toresq; inusitatæ magnitudinis, & pōderis,

tũ reliquorũ etiã vulgariũ missiliũ, quos Fal
cones, Bercios, Sclopposq; vulgus appellat.
Pulueris itẽ, & globorũ, tã ex saxo q̃ ex fer-
ro tãtã vim & copiã asseruari cõpertũ est, vt
si singulas oiũ diuersasq; formas, numerũ
põdusq;, per partes explicare coner, verear
ne falsa ijs, ꝓ veris huic opi videar iseruisse,
quib9 hec legẽdo dũtaxat, vel audiẽdo per-
cipe sufficiet. Ad reliq̃ igit̃ pergamus. Vrbs
ex ea parte qua mari adluit̃, vt paulo ãte de-
mõstrauim9, vt pote nobilissima ei9 parte,
portis duab9, & viginti distinguit̃: pars v̄o
q̃ cõtinẽtẽ respicit, sedecim, quib9 oib9 ꝓp-
ter infinitã hoĩum multitudinẽ, eiusq; ãbitũ
latissimũ, maxime indigere videt̃. Turribus
autẽ per murorũ gyrũ septuaginta septẽ mu
nit̃. Tẽpla vero q̃ a grecis parœciæ appellã-
tur, ĩ quib9 sacramẽta fidelib9 oib9 submini
strant̃, quinq̃ & viginti numerant̃, ꝑter ea q̃
ꝑlima monachis, Anachoritis, vestalibusq;
virginib9 sunt attributa. Huic loco nõ nihil
in laudẽ eccl'iasticæ musicę adijciã, idq; ve-
rissimũ cõpertissimũq; inter oẽs ciues habe
tur. Nẽpe qd' in ꝑcipuis ãni festis diebus, ex
ipsa vrbe Olisipone, vltra trigĩta absolutos
cãtorum choros, ad sacra modulato cãtu, in

pagis villisq; circũvicinis canenda, vna die
cuncti exeãt: oib9 vrbis tẽplis, in quibus mu
sica modulata canit̃, ex eo nihil detrimenti,
ad suas celebrãdas festiuitates capiẽtib9. So-
cietates vero quas confraternitates vocant.
cxxxi. sunt, in quarum vsum ingẽs a sodali-
bus quotãnis cõflatur pecunia, q̃ in paupes,
& alios vsus necessarios summo ordine, elar
git̃. Qd' autẽ ad loci, situsq; salubritatẽ, & ae
ris tẽperamẽtũ attinet, tãta certe soli, cæliq;
clemẽtia, & amœnitas est, vt nullo fere vnq̃
anni tẽpe, nec ęstas, nec hyems ĩmoderata
sentiat̃, quo factum est, vt multi mortales ex
diuersis nationibus, terrisq; remotissimis,
cæli puritate perlecti, illuc cõmigrarint: de-
relictoq; solo natali, & patriæ cura postha-
bita, perpetuã ibi sedem, vitæq; domiciliũ
posuerint. Vrbis vero territorium, suburba
nis, rusticisq; villis ædificijsq; magnificis,
quocũq; oc'los verteris, ꝑpter agri fœcũdita
tẽ vndiq; refertũ videas, tãta etiã hoĩum fre
q̃ntia, vti secũdis iãpridem reb9, ꝑpetuaq;
pace cũ finitimis parta, cõplures iã ruri po-
ti9, q̃ ĩ vrbe cõmorãdi desyderium teneat̃.
Agros eñ passim, nõ vicis pagisq; solũ, sed
tẽplis etiã, claustrisq; ĩnumeris & ornatissi-

mis, frequẽtari, cũ tãta animi voluptate vide
m9, vt villæ, tã rusticæ, q̃ suburbanę, nume
rũ sexcẽtarũ excedãt. Pagos vero q̃ ab vrbis
magistratib9 ius petere cogũtur, ducẽtos q̃-
draginta numerãt, inter quos sex & triginta,
priuatis, ꝓprijsq; iudicijs ac ꝑtorib9 vtũtur,
suisq; oppidanis iurisdicẽdi potestatẽ hñt,
īcolarũq; cõtrouersias per se oẽs dijudicãt,
& finiũt, nisi cũ de causis capitalib9, grauio-
rib9q; agit. Tũc em̃ ad summũ vrbis magi-
stratũ ꝓuocat, eiusq; sentẽtiã reqrere cõpel
lunt. Deniq; vt ea q̃ insigne aliqd' ornamen
tũ vrbi afferre possunt, breui velut epilogo
cõplectamur, ad Tagi Ripã quinqgesimo
circiter ab vrbe lapide, flumine aduerso, op
pidũ Scalabis situ est, per vet9 atq; inter ple
raq; alia Lusitanię oppida percelebre, quod
Plini9 quintã Lusitaniæ coloniã fuisse, atq;
p̄sidiũ Iuliũ olim vocatũ testat, nñi hodie Sã
ctarenã vocãt. De qua re plura apud Resen
diũ nñum ãtiqtatis amatores inueniẽt. Inde
qm̃ in mõtis excelsi admodũ iugo positum
est, in cãpũ apertũ & planũ, lõge lateq; des-
picit, qui cãpus Tago medi9 diuidit, maxi-
ma terrę fertilitate, quę ceteris omĩb9, vsq;
eo prestat, vt modicę arationes, quotannis

pro vallis ãgustia, icredibiles tritici aceruos
afferant. Ad tãtã autẽ soli vbertatẽ id laudis
nõ pudebit cõnectere, qd' multis dictu vix
credibile videbit, sexagesimo nẽpe post die,
quã semẽtis fieri cœpta est, segetes momẽto
fere tẽporis adultę, ac p̄maturę secant, terun
tur, & si libet molunt. Verũ vt ad ꝓpositum
reuertar, Tag9 qua Scalabim adluit, vsq; ad
vrbem latissimo alueo defert, atq; altissimo.
Nec eo cõtẽt9, interdũ multos sin9 vltro, ci-
troq;, & insulas efficit. Eo itidẽ interuallo,
oppida, pagi, villęq;, aspectu situq; gratissi-
mę ac amœnissimę cõspiciunt. Medio fere
cursu cis Tagũ, occidẽte vers9, oppidũ Alan
quer situ est, qd', vt sentit Resendi9, prisca se
cula Gerabrigã appellabãt. Loc9 natalis nñi,
cui9 nouã interꝑtationẽ si ꝓpius inuestiga-
re libuerit, Alanorũ eccl͞ia lingua Saxonica
sonare cõperies: nec a veritatis via multum
aberrabis. Alanos siquidẽ cũ vniuersam Eu
ropã cędib9, incẽdijsq; vastãdo peragrasset,
ijs locis cõsedisse, eaq; tãtisper incoluisse ex
multorũ ãnaliũ monumẽtis cõpertũ est, dũ
Gothis supueniẽtib9 ex ꝓuincia prorsus dis
cedere, aliasq; terras quęrere coacti fuerint.
Quę gẽs omĩs lingua, morib9, vicinitateq;,

cipiens, in meridiemq; excurrens, millia passuum tria ferme efficit. Eo igitur modo, latus hoc vrbis mari alluitur, reliquæ tres partes aditum habent a terra. Itaq; collibus quinq;, vallibus totidem feracissimis, & iucundissimis, vrbs tanto spatio complectitur, ita, vt vniuersus eius ambitus septem millibus passuum designari possit. Certam autem eius formam descriptionemq;, facile deliniari posse non arbitror, cum in solo montoso, asperoq; sita sit. Nihilominus si quis ex oppido Almada, quod contra in vlteriore sinus parte positum esse docuimus, rectis immotisq; oculis, vrbis situm figuramq; velit contemplari, ab ea præsertim parte, qua in vrbem traijcitur, illam certe veram vesicæ piscis effigiem refferre comperiet. Quod si solum omnibus ex partibus planum esset, a latere terrestri, formam arcus demonstraret. Interioris vero vrbis amplitudo & magnificentia, tanta est, vt cum cæteris omnibus Europæ vrbibus, & hominum multitudine, & ædificiorum pulchritudine, & varietate, merito contendere possit. Domorum siquidem

amplius quam viginti millia inesse constat. Earumq; ingens multitudo, tam principum virorum, nobiliumq;, quam etiam priuatorum hominum, eleganter, & sumptu prope incredibili constructa est, adeo, vt etiam parietes intrinsecus, fornicesq;, ligno Sarmatico vndiq; vestiti, vermiculato opere, auro, varijsq; coloribus adhibitis exornentur. In litore, fontes quã plurimi ex diuersis vrbis partibus per ductꝰ subterraneos oriuntur, e quibus populus aquationem facit. Eorum vnum Regium nominant, marmoreis colũnis, ac fornicibꝰ eximie constructum, sexq; fistulis tanta aquæ copia profluentem, vt vnus, vniuersæ hominum multitudini potũ pene suppeditet. Hic autem saporis, & splẽdoris, & lenitatis præstantia, omnium fontium, quos vsq; me videre meminerim, aquam aut æquat, aut superat. Tepidã etẽ cum effundat, paruoq; ipsa post temporis momento resederit, tum purissima, frigidissimaq; suauissime bibitur. Duo p̃terea fontes haud ita ꝓcul, emergunt maximis aquæ scatebris, in mare breui admodũ fluxu prorumpentes. Quod si lõgiori distarent a mari interuallo, multæ frumentariæ molæ tan

Saxonib9 ab origine fere semp cõiũcta fuit, &ad hũcusq; diẽ mutuo quodãvinculo propinqtatis se se refouẽt. Ad hui9 vero oppidi radices (est em̃ ei9 p̃cipua pars in sũmo mõtis p̃alti culmine sita) fluui9 e multis fontiũ riuis subterraneis orit' per amœn9, pisciũq; multo feracissim9, q̃ arboribus vtrinq; cõsitus, sole meridiano, magnisq; calorib9, vmbrã efficit, quo hoies vt p̃mũ secedũt, gratissimã. Mox magno impetu inter cõfragosa mõtis, in planiciẽ aptã delat9, sexq; a capite fõtiũ passuũ millib9, in Tagũ diffundit', qua parte Tag9 crebras insulas emittit, quæ omnes frumẽto, pascuisq; pinguissimis abundãt. Attamẽ earũ nulla hoc tẽpore castellis, pagisve, aut vitibus colit', vt Strabo scriptũ reliqt. Quæ res Tagi ipsius alluuionibus vetustateq; tẽporis forte deficientes, hoc glorĩæ corollario cohonestantur, quod hodierna die, Tagus ipse per vniuersa oceani litora, in Africa Asia q3, leges & instituta det, quibus ipsarum prouinciarum reges, principesq3, sponte vel coacti parent, tributaq3 Lusitanis soluunt, Christiq3 fidem indies magis magisq3 non pauci colunt. Quod nõ in Indorum ditionibus modo, sed in China

rũ etiã terminis, ac Iapponũ finib9, gẽte ãte hac Europæ incognita, summa cũ reuerẽtia fit. De innumeris vero exoticis reb9 quæ ex nr̃is vniuersæ Indię, Persiæ, Arabię, Æthiopię, Bresiliæ, Africęq3 ditionib9, in hãc vrbẽ toto ãni circulo aduehunt', deportant'q;, cũ de omib9 ijs satis luculẽter, in eo opusculo qd' de fertilitate, & opulẽtia Hispaniæ emisim9 tractem9, nullã consulto hic facere mẽtionẽ sigillatim voluim9. Si quis, forte id cognoscere auide cupierit, ipsum librũ cõq rat, quęsitũq3 legat. Cęterũ si lectori nr̃ hic labor displicuerit, sciat nos nõ ita hoc opus cudisse, vt itinera alijs scriptorib9 ĩterclusa a nobis esse opinemur. Nã si forte aliqs de origine, & vrbis situ cõpertiora in mediũ attulerit, rem p̃fecto gratã cũctis, nobisq3 in primis fecerit.

¶EBORÆ, APVD ANDREAM Burgẽsem, typographũ illustrissimi principis Henrici Infantis Portugalliæ. S.R.E. Cardinalis, ac ap̃licę sedis Legati a latere. Permissa est editio a reuerendo patre fratre Gaspare de Regib9 .S. Theologię doctore ac hereticę prauitatis inquisitore. Mense octobri. 1 5 5 4.



LIVROS DIGITALIZADOS DE DAMIÃO DE DE GÓIS DISPONIVEIS EM FORMATO PARA DOWNLOAD NA BIBLIOTECA NACIONAL DE PORTUGAL

Título	Chronica do Principe D. Joam, rey que foy destes reynos, 1724.
Título	Crónica de Dom Manuel, 1749
Título	Chronica do Serenissimo Principe D. João, 1790
Título	Chronica do principe Dom Ioam, Rei que foi destes Regnos, 1567
Título	Chronica do Felicissimo Rei Dom Emanuel composta per Damiam de Goes,1566
Título	Damiani Gois Equitis Lusitani Vrbis Louaniensis Obsidio, 1546
Título	Chronica do principe Dom Ioam, Rei que foi destes Regnos, 1567
Título	Vrbis Olisiponis Descriptio per Damianum Goem Equitem Lusitanum,1554
Título	Livro das linhages novas de Damião de Goes, ao Conde D. Pedro, 1616
Título	Lenda da Rainha Dona Isabel chamada a Sancta molher delrei Dom Denis. 1548

Área do Secretário de Estado da Cultura Sítios temáticos | Portuguese Culture |

LIVROS DIGITALIZADOS DE DAMIÃO DE DE GÓIS DISPONIVEIS EM FORMATO PARA DOWNLOAD NA BIBLIOTECA NACIONAL DE FRANÇA

Cronica del Rey Emanuel, por Damian de Goes, 1619

http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393630828

Góis, Damião de (1502-1574)

Aliquot opuscula..., 1544

http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb322819142

Góis, Damião de (1502-1574)

Avisi de le case fatte da Portuesi ne l'India di quà del Gange, nel 1538, scritti in lingua latina, dal signor Damiano da Goes,... al cardinal Bembo, 1539

http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb305182467

Góis, Damião de (1502-1574)

Damiani Goes equitis Lusitani, De bello Cambaico ultimo commentarii tres, 1549

http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb305182405

Góis, Damião de (1502-1574)

Fides, religio moresque Aethiopum sub imperio Preciosi Joannis (quem vulgo Presbyterum Joannem vocant) degentium...Damiano a Goes,... autore ac interprete. Aliquot item epistolae... Helenae, aviae Davidis Preciosi Joannis, ac ipsius etiam Davidis ad Pontificem Romanum, et Emanuelem ac Joannem, Lusitaniae reges, eodem Damiano a Goes ac Paulo Jovio interpretibus. Deploratio Lapianae gentis, ipso etiam Damiano a Goes autore C. Wechelum, 1541

http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb30518250g

"Index da Chronica delRey D. Manoel, composta por Damiaõ de Goes, impressa em Lisboa anno de 1566."

http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ead.html?id=FRBNFEAD000035145&cFRBNFEAD000035145_d0e186

OBRAS DE DAMIÃO DE GÓIS POR ARLINDO CORREIA

http://arlindo-correia.com/180810.html

Legatio Magni Indorum Imperatoris Presbyteri Ioannis, ad Emmanuelem Lusitaniae Regem, Anno Domini M.D. XIII. Item de Indorum fide, ceremonijs, religione &c. De illorum Patriarcha, eiusq[ue] officio. De regno, statu, potentia, maiestate, & ordine Curiae presbyteri Ioannis per Matthaeum, illius Legatum coram Emanuele rege exposita, ac per Damianum de Gooes Lusitanu[m], hortatu Ioannis Magni Gothi Archiepiscopi Wpsaleñ in regno Sueciæ, latine reddita, atq[ue] iam primum typis excusa. Item aliquot Cornelij Graphei, ad eundem Damianum Carmina

Antuérpia, Johannes Grapheus, 1532

Deploratio Lappianae Gentis, apensa à edição de 1532, seguida dos poemas de Cornelius Grapheus. Publicado nas Colectâneas 1, 2 e 3.

Commentarii rervm gestarvm in India citra Gangem a Lusitanis anno 1538

Online: http://almamater.uc.pt/

Louanij: Ex officina Rutgeri Rescij, 1539.

Incluído nas colectâneas n.º 1, 2 e 3

Giovanni Palus, Avisi de le cose fatte da Portuesi ne l'India di qua del Gange, nel MDXXXVIII: scritti in lingua latina dal signor Damiano da Goes... al Cardinal Bembo. – In Vinetia: [s.n.], 15 Nouembre 1539. Impresso por Comin da Trino.

Online: http://almamater.uc.pt/

De rebus et imperio Lusitanorum ad Paulum Jovium Disceptatiuncula, que terá sido distribuído com o livro anterior e nas Colectâneas 1, 2 e 3

Hispania Damiani a Goes equitis Lusitani

Lovanii: excudebat Rutgerus Rescius, 1542

Online: http://trobes.uv.es/tmp/_webpac2_1393658.34421

Online: http://almamater.uc.pt/

Incluído nas colectâneas 1, 2.e 3

Fides, religio, moresque Aethiopum sub imperio Preciosi Ioannis (quem vulgò Presbyterum Ioannem vocant) degentium, unà cum enarratione confoederationis ac amicitie inter ipsos Aethiopum Imperatores, & Reges Lusitaniae initiae / Damiano a Goes Equite Lusitano autore ac interprete; Aliquot item Epistolae ipsi operi insertae, ac lectu dignissimae, Helenae auiae Dauidis Preciosi Ioannis, ac ipsius etiam Dauidis, ad Pontificem Romanum, & Emanuelem, ac

Ioannem Lusitaniae Reges / eodem Damiano à Goes, ac Paulo Iouio interpretibus; Deploratio Lappianae gentis / ipso etiam Damiano à Goes autore. Lovanii: Ex officina Rutgeri Rescii, 1540.

Incluído nas Colectâneas 1, 2. e 3

Online: http://www.bizkaia.net/foruliburutegia/index_foruliburutegia.htm

Online – Edição de 1540: http://almamater.uc.pt/

Online – Edição de 1541 em Paris, apud Christianum Wechelum, 1541.

http://almamater.uc.pt/

http://gallica.bnf.fr/

Lappiae Descriptio, 1542

Incluído nas colectâneas 1, 2 e 3.

Urbis Lovaniensis obsidio, Olisipone, 1546

Online: http://purl.pt/15201

Online: http://almamater.uc.pt/

Online: http://epub.ub.uni-muenchen.de/10920/1/4Hist.2302_2.pdf

De Bello Cambaico Ultimo Commentarii tres, Lovanii: Apud Seruatium Sassenum Diestensem, 1549.

Online: http://almamater.uc.pt/

Incluído nas colectâneas n.º 2 e 3

Urbis Olisiponis Descriptio

Évora, 1554

Incluído nas colectâneas n.º 2 e 3

Chonica do Felicissimo Rei Dom Emanuel, 4 partes, em casa de Francisco Correa, 1566-1567.

Completo

Online: http://almamater.uc.pt/

Online: http://purl.pt/14704

3.ª e 4.ª partes, 1566, 1567

Online: http://almamater.uc.pt/

Chronica do Serenissimo Senhor Rei D. Emanuel / escrita por Damião de Goes - Coimbra: Na Real Officina da Universidade, 1790.

Online: http://almamater.uc.pt/

Chronica do Serenissimo Senhor Rei D. Emanuel escrita por Damião de Goes, e novamente dada à luz por Reinerio Bocache. Lisboa, na Oficina de Miguel Manescal da Costa, 1749

Online: www.archive.org

Online: http://purl.pt/288

Chronica do Serenissimo Principe D. João / escrita por Damiaõ de Goes. - Coimbra: Na Real Officina da Universidade, 1790. –

Online: http://almamater.uc.pt/

Online: www.archive.org

Chronica do Serenissimo Principe D. João - Em Lisboa: em casa de Francisco Correa, 11 Abril 1567

Online: http://purl.pt/15310

Online: http://purl.pt/14697

Edição de 1724

Online: http://purl.pt/286

Edição de 1790

Online: http://purl.pt/418

Edição de 1905 (Gonçalves Guimarães)

Online: www.archive.org

Livro de Marco Tvllio Ciçeram chamado Catam maior, ou da velhiçe, dedicado a Tito Popónio Attico / trad. Damião de Góis, em Veneza, por Stêbão Sábio, M D XXX VIII

O Livro de Eclesiastes, trad. De Damião de Góis, em Veneza, por Stêbão Sábio, M D XXX VIII

MÚSICA:

Damião de Góis tinha uma grande paixão pela música, tanto assim que alguns amigos, por ex., André de Resende, o chamavam o "músico". Deixou escritas várias composições, de inspiração religiosa:

Ne læteris inimica mea

In Henricus Loriti Glareanus, ΔΩΔΕΚΑΧΟΡΔΟΝ, per Henricum Petri, Basileæ, 1547,

Online: http://www.chmtl.indiana.edu/tml/16th/GLADOD3_TEXT.html pag. 42 e 43

Online: http://imgbase-scd-ulp.u-strasbg.fr/displayimage.php?pos=-268198, pag. 278-279

Surge, propera, amica mea

Augsbrugo, 1545

In die tribulationis meæ

Veneza, 1549, Reedição em Nuremberga, 1560

COLECTÂNEAS

(1) Damiani a Goes equitis Lusitani aliquot opuscula... – Lovanii: Ex officina Rutgeri Rescii, 1544:

Fides, religio, moresque aethiopum

Deploratio lappianae gentis, Damiano a Goes autore

Diensis nobilissimae Carmaniae seu Cambaiae urbis oppugnatio, Damiano a Goes autore

Hispania Damiani a Goes equitis Lusitani

Epistolae Sadoleti, Bembi, et aliorum clarissimorum uirorum ad Damianum a Goes equitem Lusitanum

Farrago: carminum clarissimorum uirorum ad Damianum a Goes equitem Lusitanum

Online: http://bdigital.sib.uc.pt/bg5/UCBG-VT-20-8-19/UCBG-VT-20-8-19_item1/P7.html

Online: http://www.bvh.univ-tours.fr/index.htm

(2) Damiani a Goes Equiti Lusitani, Opuscula quae in Hispania Illustrata continentur.

Conimbricæ, ex Thypographia Academico-Regia, 1791: 500 exemplares.

Vita Damiani a Goes

Epithalamium

Genethlyacum

Olisiponis Descriptio

Hispania

Hispaniae ad versus Munsterum Defensio

Epistola ad Jo. Jacob Fuggerum pro defensione Hispaniae

Responsio

Diensis Cambaiæ urbis oppugnatio

De rebus & Imperio Lusitanorum

De fide, religione, moribusque Æthiopum

Deploratio Lappianæ gentis et Lappiæ descriptio

De bello Cambaico secundo Commentarii tres

Epistola Emmanuelis Regis ad Leonem X super victoriis in Africa habitis

Epistola Joannis III ad Paulum III super victoriis rebusuqe in Oriente feliciter gestis.

Online: www.archive.org

Online: http://books2.scholarsportal.info/viewdoc.html?id=/ebooks/oca4/44/damianigoesopusc00gi

(3) HISPANIAE ILLUSTRATAE seu rerum urbiumque Hispaniae, Lusitaniae, Aethiopiae, et Indiae scriptores varii, partim editi nunc primum, partim aucti atque emendati. Tomis aliquot divisi. Opera et studio doctorum hominum. Francofurti, Apud Claudium Marmium et Haeredes Johannis Aubri.1603: 4 . vol. fol.

Vol. I, pag. 1160.—Damiani a Goes equitis Lusitani, Petro Nannio, latino apud Lovanienses professori dignissimo, amicoque non vulgari. Hispania.

Vol. II, pag. 823.—Damiani a Goes, Lusitani, vita collecta potissimum e scriptis ejus.—

Pag. 825 – Carmina hæc ad Damianum a Goes

Pag. 827.—Damiani a Goes ad Jacobum Fuggerum pro defensione Hispaniae.—

Pag. 828.—L. Andr. Resendii Lusitani epistola historica de Aera Hispanorum Joanni Vasaeo viro doctissimo.

Pag. 878 - Damiani a Goes Ulisiponensis urbis descriptio.—

Pag. 890.—Ejusdem de rebus de imperio Lusitanorum ad Paulum Jovium disceptatiuncula.—

Pag. 892.—L. Andreae Resendii Antiquitatum Lusitaniae, libri IV et liber unus Antiquitatum Eborae ab And. Schotto latinus factus.—pag. 985.—Jacobi Menoetii Vasconcelli de municipio Eborensi liber singularis.—pag. 997.—L. Andr. Resendii de Colonia Pacensi Epistola.—pag. 1003.—Ejusdem de Eborensis Ecclesiae Sanctis ad Bartholomoeum Kebedium.—pag. 1222.—Duardi Noni Leonis Censura in libellum de Regum Portugalliae origine, qui Fratris Josephi Teixerae nomine circunfertur.—pag. 1223.—Ejusdem de vera Regum Portugalliae Genealogia.—pag. 1287.—

Pag. 1285 – De Legatione Imperatoris potentissimi Æthiopiæ ad Clementem Pontificem VII

Pag. 1286 – De Regno Æthiopiæ ac populo, deque moribus eiusdem populi.

Pag. 1287 - Johannis Port. Regis literae ad Clementem VII Pontificem.

Pag. 1288 – Approbatio . Damianus a Goes Eques Lusitanus Paulo Pontifici Romano tertio, S.P.D.

Pag. 1290 - Damiani a Goes. De religione et moribus Aethiopum. Epistolae aliquot Preciosi Johannis Aethiopum Regis Damiano et Paulo Jovio interpretibus.—

Pag. 1291.—Epistola Helenae aviae Davidis Aethiopum Regis ad Emanuelem Lusitaniae Imperator em scripta.—

Pag. 1293.—Davidis Aethiopiae Regis literae ad regem Emanuelem scriptae.—

Pag. 1295.—Ejusdem Davidis Aethiopiae regis literae ad Johannem Portugaliae Regem scriptae.—

Pag. 1297.—Ejusdem Davidis Aethiopiae regis binae literae ad Clementem VII. pontificemn.—

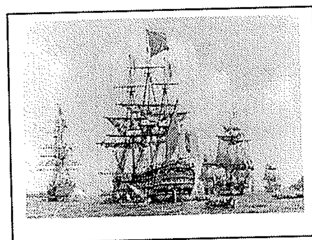
Pag. 1301 – Oratio. Sequuntur verba et relatio Damiani a Goes

Pag. 1301 – Haec sunt quæ de Fide et Religione apud nos Æthiopes habentur et observantur.

Pag. 1313.—Deploratio gentis Lappianae.

Pag. 1314.—Lapiae descriptio —

Online: http://bibliotecaforal.bizkaia.net/



DAMIÃO DE GOIS

STUDIES IN MEDIEVAL AND MODERN LATIN

LATINITAS LUSITANA ET BRASILIANA

PROF. DR. DARCY CARVALHO. FEAUSP. UNIVERSITY OF SÃO PAULO.

SÃO PAULO. BRAZIL

2015

[redacted]

VRBIS OLISIPONIS DESCRIPTIO PER DAMIANUM GOEM EQVITEM LVSITANVM,

In qua obiter tractantur nõ nulla de Indica nauigatione, per Græcos, et Pœnos et Lusitanos, diuersis temporibus inculcata.

1554

SOURCE:

GOIS, Damião de, 1502-1574
Urbis Olisiponis Descriptio per Damianum Goem Equitem Lusitanum,
in qua obiter tractantur nonnulla de Indica navigatione,
per Graecos et Poenos et Lusitanos,diversis temporibus inculcata.
- Eborae : apud Andream Burgensem, mense Octobri 1554.
VERSIO LUSITANA A JOSÉ DA FELICIDADE ALVES



DESCRIÇÃO DA CIDADE DE LISBOA

pelo Cavaleiro Português

DAMIÃO DE GÓIS

AO ÍNCLITO PRÍNCIPE DOM HENRIQUE,
INFANTE DE PORTUGAL,
EMINENTÍSSIMO CARDEAL DA SANTA IGREJA ROMANA
DO TÍTULO DOS QUATRO SANTOS COROADOS

DAMIÃO DE GÓIS, Cavaleiro Português
S. P. D.

Tradução do texto latino, introdução e notas
de José da Felicidade Alves



[PRÓLOGO]

Pressionado, de há longa data, por cartas instantes de homens cultos, para dar a lume a História das Coisas da Índia, começara eu inicialmente a coligir documentos e a classificá-los. O repouso literário, de que largamente e sem preocupação dos negócios públicos disfrutava nessa altura, permitia-me pôr em execução o meu propósito.

Mas comecei a ponderar que me faltava agora aquilo que acima de tudo se requer para escrever história; e desisti do projecto. Efectivamente, quem pretende escrever uma história imparcial e completa precisa que se lhe assegure, antes de mais, um longo período de tempo livre; em seguida, necessita de paz de espírito e dispensa de todas as demais ocupações; e, por fim, deve beneficiar do favor dos príncipes mais influentes, para estimular e premiar o engenho e o trabalho das investigações.

Ora, para já e sobretudo, eu não podia abandonar outros cuidados e preocupações. Por conseguinte, propus-me conceder e aplicar a este trabalho apenas as horas disponíveis e interpoladas do dia, em vez de um tempo longo e seguido, como planeara; e, mantendo o curso dos trabalhos que tenho entre mãos, só agora determinei empreender a descrição da Cidade de Lisboa.

E é apenas baseado no Nome de Vossa Alteza que me abalancei a publicá-lo para uso daqueles (répito) que nunca cessaram de o exigir.

Nesta descrição de Lisboa, tudo quanto consegui investigar acerca da origem da própria urbe e da sua beleza, procurei pintá-lo com o pincel mais delicado que me foi possível.

Seja qual for a qualidade e o valor deste opúsculo, deliberadamente decidi colocá-lo sob a protecção de Vossa Alteza. Assim, o que falta a esta minha obra — pois certamente muito lhe faltará, que não consegui apurar — será acalentado e protegido pelo excelso espírito e exímio saber de Vossa Alteza: e dessa forma, sem precisar da cobertura de mais nenhuma outra protecção, ela pode sentir-se segura e defender-se dos que são useiros em mordiscar e caluniar os trabalhos alheios.

Saudações!

I

[ANTES DE CHEGAR A BELÉM]

[LISBOA E SEVILHA, RAINHAS DOS OCEANOS]

Há duas cidades que, nesta nossa época, poderíamos com razão chamar senhoras e (por assim dizer) rainhas do Oceano: pois é sob a sua direcção e domínio que hoje em dia se processa a navegação em todo o Oriente e Ocidente.

Uma delas é Lisboa, que reivindica para si o domínio sobre aquela parte do Oceano que, desde a embocadura do Tejo, envolve num imenso circuito marítimo a África e a Ásia. A outra é Sevilha, desde o rio Guadalquivir lançada para o Ocidente, que abriu de par em par à navegação aquela parte do orbe hoje chamada Novo Mundo.

A descrição do que diz respeito aos feitos desta segunda cidade deixo-a, porém, aos que tratarem do tema da descoberta do Novo Mundo e cujos escritos decerto muitas coisas memoráveis deixarão para a História.

[A DESCOBERTA DO CAMINHO MARÍTIMO PARA A ÍNDIA]

Sendo o meu propósito escrever apenas sobre a situação e estado actual da cidade de Lisboa, não parecerá descabido que, antes de atacar o assunto, comecemos por aquele acontecimento que tornou mais glorioso o tema de que irei escrever: refiro-me à descoberta do caminho marítimo para a Índia, levada a efeito pelos portugueses.

Este feito, memorável como é, justificará que nele me detenha um pouco; e até servirá para mostrar aos leitores, baseando-me nos testemunhos dos antigos e na investigação pessoal, quão grandes dificuldades neste caso sempre se depararam àqueles que, duma forma ou doutra, ousaram tentar empresa recheada de tantos riscos.

Tomemos então como ponto de partida aquele que, com o mais esforçado empenho e energia de espírito, se abalançou a tão preclaro empreendimento nos nossos dias.

Foi ele o invicto filho de D. Afonso V, o glorioso Rei de Portugal Dom João II; foi ele que pela guerra consolidou o reino para os seus, e pela paz restabeleceu para si a herança deste reino por tantos modos perturbada.

Com efeito, a obsessão das coisas das Índias ocupava com crescente ardor o ânimo incansável do rei: isso o levou não só a que resolvesse explorar com navios as paragens da Índia situadas a oriente, desde aquela parte da costa da Etiópia que já havia sido percorrida até então pelos portugueses, mas quis também tomar a iniciativa de proceder a prospecções por caminhos terrestres.

Que essa viagem terrestre foi efectuada por alguns portugueses, dotados de extraordinários conhecimentos das línguas e dos costumes orientais, já o demonstrei num livro que escrevi sobre as *Coisas da Etiópia*. Também expliquei, embora ao de leve, que as ilhas e as costas do Oceano Atlântico e Etiópico, por iniciativa e indicações do prudentíssimo Infante D. Henrique, tinham sido primeiramente e muito antes descobertas e exploradas pelos nossos navegadores.

Ainda em vida de D. João II, sob a iniciativa e auspícios de Bartolomeu Dias, português e grande conhecedor das artes náuticas, os portugueses descobriram a extremidade contígua àquela parte do continente que se estende em linha recta até ao Monte da Lua. Esta ponta, que emerge do Oceano no Golfo Hespérico e Promontório Prasso, prolongando-se de um e outro lado em direcção ao pólo sul, por imensos espaços de terras, atinge quase trinta e cinco graus.

[DIGRESSÃO PELA HISTÓRIA ANTIGA]

Acerca de tais territórios, ou seja, dos Ictiófagos e Antropófagos, nada consta ter chegado ao conhecimento de Ptolomeu.

No entanto, Plínio, Mela, Solino e Marciano afirmam que houve antigamente notícia deste caminho marítimo, e que já estava todo ele descoberto desde as Índias até às colunas de Hércules, e até que todas aquelas costas já estavam civilizadas. Baseiam-se esses autores em informações que recolheram acerca de Hanão, rei dos Cartagineses, de Eudoxo, e de outros, transmitidas pelos escritores Juba, Artemidoro, Xenofonte de Lampsaco, e Cornélio Nepos, que asseguraram, por experiência própria ou por relato alheio, que este mar era navegável. Acrescentam mesmo, e confirmam com testemunhos, que estando Caio César, filho de Augusto, no Golfo da Arábia, vieram ali dar à costa destroços de naus hispânicas desfeitas por naufrágio.

Na mesma ordem de ideias, o inigualável investigador das coisas antigas, Heródoto, assegura que os Gregos tinham como certo que o chamado Oceano Atlântico, para o lado de fora das colunas de Hércules, e o Mar Vermelho são um só e único mar. E noutro passo diz: os Gregos que habitam o Ponto têm como evidente que o Oceano contorna a Terra. Baseando-se em antiquíssimos Anais do Egipto, o mesmo Heródoto escreve noutro passo: Neco, rei do povo egípcio, tendo desistido de aprofundar o fosso que vai do Nilo ao Golfo da Arábia, enviou alguns fenícios, em barcos, aos quais ordenou que, passando as Colunas de Hércules, avançassem pelo mar setentrional e daí navegassem para o Egipto. Eles, partindo do Mar Vermelho, chegaram ao Mar Austral; e depois, atravessando o estreito de Hércules, ao fim de dois anos, aportaram ao Egipto. Desta forma (dizem), os Gregos foram os primeiros a ter exacto conhecimento da costa de África.

Também há escritos a confirmar que, no tempo de Xerxes, Sataspe teria ultrapassado o promontório ou cabo de África; mas, extremamente cansado e abatido pelo tédio da navegação, voltando às colunas de Hércules por onde entrara no Atlântico, de novo regressara ao Egipto.

Finalmente, Estrabão testemunha, por informação de Aristónico, que Menelau, arrastado por engano para além das Gades [estreito de Gibraltar] tanto navegara que foi ter às Índias.

Não me demoro mais neste assunto, para que esta digressão se não torne desproporcionada.

Uma coisa, no entanto, parece evidente e compreensível à razão: é que esta viagem marítima, tão longa e exposta a infinitos perigos, sempre fascinou o espírito humano a tal ponto que, uma vez iniciada ou (quando tal se conseguiu) uma vez concluída, ninguém terá ousado pela segunda vez abalançar-se a empresa tão árdua, para não dizer antes, tão monstruosa.

Todavia, ou seja pela índole infatigável dos portugueses, ou pelo acicate da «auri sacra fames» (o sagrado apetite de oiro), este caminho de peregrinação desmedida é actualmente tão frequentado que os nossos não consideram de maior importância esta viagem do que se tivessem de a fazer por mar desde Portugal até à Inglaterra ou à Bélgica.

Voltemos ao nosso intento.

[AS NAVEGAÇÕES PORTUGUESAS]

Aquele mesmo Rei, D. João II, deu ao promontório, descoberto como acontecimento inesperado, o nome de Cabo da Boa Esperança, pois esperava que se lhe oferecesse ocasião mais favorável para navegar dali através de todo o Oceano Índico.

De facto, as naus cujo comando o Rei confiara a Bartolomeu Dias, arrostando com muitos acidentes e tempestades adversas, ultrapassando o próprio Cabo da Boa Esperança (como antes assinalámos) entraram num rio a que foi posto o nome de Rio do Infante; a razão deste nome foi porque a nau capitaneada pelo português Lopo Infante foi a primeira entre todas a arribar à foz daquele rio.

Julgaram que não oferecia o mínimo de segurança prosseguir mais além, tendo em conta que, em tamanha extensão de mar e em espaço tão longo de navegação e de tempo, não tinham avistado povo nenhum que soubesse servir-se de navios; e por isso, se avançassem mais longe, receavam correr o risco de, em vez de encontrarem os Índos, povo por sua natureza muitíssimo culto e inteligentíssimo, depararem com outras raças e outras terras bárbaras e selvagens, das quais poderiam vir talvez a sofrer ainda mais graves incómodos do que quantos já experimentaram nas regiões em cujas costas e portos até ali haviam tocado.

Ponderada maduramente a situação, conforme os elementos de que dispunham, e com bom-senso, fizeram inversão de vela e regressaram a Portugal.

Eu de bom grado acreditaria que tal ocorrência se deve mais a desígnio divino do que a critério humano: porque a glória de vencer o Oceano parece que estava reservada, por obscuro destino, inteira e intacta, ao rei que viria a seguir.

Efectivamente, morre entretanto o Rei D. João II, sem deixar concluída a empresa; e, por uma série de circunstâncias inesperadas, como aliás era costume então, foi D. Manuel quem assumiu o governo do reino. Imediatamente, dois anos depois de assumir as rédeas da governação, vendo que o país estava tranquilo no interior e em paz e segurança no exterior e com os reis vizinhos, começou a aplicar a sua atenção no empreendimento que com o máximo empenho tinha sido tomado antes pelos seus antepassados.

Mandou então preparar e aparelhar três naus. Deu o comando delas a Vasco da Gama, português de gema e membro da Ordem da Cavalaria. Este, uma vez posto em ordem tudo quanto se afigurava necessário para tão dilatada viagem, e aproveitando monção favorável, largou de Lisboa no dia 8 de Julho do ano de 1497, da era cristã; e rapidamente aportou à Índia, favorecido por vento próspero, em felizes auspícios, embora com imensas dificuldades.

Mas, deixando de parte todos estes pormenores, e a própria Índia, voltemos ao nosso propósito.

[FUNDAÇÃO DE OLISIPO. O SEU NOME]

Quem terá sido o primeiro fundador de Lisboa, eis o que não me atrevo a afirmar com certeza, a tantos séculos de distância.

Os escritores mais antigos incluem-na, porém, entre as mais antigas cidades de Hispânia. Varrão chama-lhe *Olisiponem;* Ptolomeu, *Oliosiponem;* Estrabão dá-lhe o nome de *Ulisseam,* e parece atestar, baseado nas palavras de Asclepíades Mirliano, que foi fundada por Ulisses.

Este tal Mirliano presidiu na Turdetânea a um certame literário e escreveu um livro acerca dos povos da região. Diz até que em Lisboa se encontravam então pendurados no templo de Minerva determinados objectos, tais como escudos, festões e esporões de navios, alusivos às viagens de Ulisses.

Alguns autores, é certo, julgam que deste passo não se deduz forçosamente que Lisboa tivesse sido fundada por Ulisses. Quanto a mim, porém, agrada-me mais aderir ao testemunho de tão ilustre escritor, do que adoptar as opiniões dos que escarnecem disso sem qualquer argumento indiscutível. Sobretudo quanto é certo que Solino, pessoa de extraordinária cultura, também segue o parecer do referido Estrabão. E até o nosso André de Resende, autor seguro no critério e apreço de todas as pessoas cultas, perfilha e confirma a mesma opinião, em muitos pontos dos seus escritos.

Voltando à questão do nome de Lisboa, devemos concluir sem hesitação, baseando-nos numa explicação do mencionado Resende e em muitas e antiquíssimas inscrições encontradas na própria cidade, e por ele coleccionadas, que se deve escrever *Olisiponem,* com *O,* dois *ii,* e um só *s.*

Olisipo era, na época romana, um município de cidadãos romanos. Não me coíbo de aduzir aqui o testemunho do ilustríssimo escritor Plínio. Diz ele: «Municipium civium Romanorum Olisipo, Felicitas Julia cognominatum» [ou seja: Lisboa é um município de cidadãos romanos, apelidado Felicitas Julia: C. Plinius Secundus, *Naturalis Historiae,* Lugduni, 1548, liber IV, cap. 22].

Qual a origem do nome Olisipo? Não me atrevo a assentar qualquer afirmação, por falta de bases. Talvez isso parecesse a muitos tão mergulhado na fábula, como por Justino foi julgado certo dito de Varrão. Escreve Varrão: «Na Lusitânia, onde está a cidade Olisipo, no Monte Tagro, as éguas ficam prenhes só pelo vento». Plínio e Solino admitem o facto. Contudo, como disse, Justino afirma categoricamente que tal opinião é errónea. Eis as suas palavras: «Muitos autores narraram que na Lusitânia, junto ao rio Tejo, as éguas concebem só pelo vento. Tais lendas derivam da grande fecundidade das éguas e da quantidade das manadas: estas são tão numerosas na Galiza e na Lusitânia, e correm tão velozes, que parecem de facto terem sido concebidas pelo próprio vento».

Esta explicação de Justino não me desagradaria por aí além, se os físicos não tivessem razões para provar que a natureza costuma produzir e procriar muitas coisas, a partir só do sexo feminino, sem união com machos.

E assim, o arcebispo de Toledo, D. Rodrigo, na sua *História,* admite com bastante soma de argumentos aquele passo de Varrão.

[SINTRA E COLARES]

Quanto ao Monte Tagro, que Varrão menciona, é na minha opinião aquele mesmo a que nós chamamos *Serra de Sintra,* da qual avança para o mar o Promontório da Lua, situado mais ou menos a vinte e quatro mil passos de Lisboa. Actualmente damos a este promontório o nome de *Cabo da Roca,* em latim «Rupem».

Hoje vê-se na encosta desse monte uma povoação, dotada de admirável amenidade pelo sítio e pela suavidade do clima, enobrecida com um grandioso e magnífico palácio dos Reis de Portugal, que se chama Sintra, tomando o nome da serra.

A serra tem tal abundância de animais selvagens e de aves, e é de tal forma apropriada ao pastio de rebanhos, devido à especial boa qualidade do solo, que não é difícil a qualquer persuadir-se que as éguas concebiam sem intervenção externa.

Ao lado desta serra, na direcção do oceano, a cerca de dois mil passos, está colocada no outeirinho uma aldeia, a que os naturais dão o nome de *Colares*.

E não muito longe da aldeia, debaixo dum rochedo sobranceiro ao mar, há uma gruta batida pelo oceano. A gruta engole as ondas que penetram lá dentro e se entrechocam numa confusão de água e de espuma, e de novo as vomita com enorme ruído de vagas.

Daí vem que o nosso povo julgue que ali foi visto outrora um tritão a cantar com a sua concha.

[DISCORRE SOBRE TRITÕES E SEREIAS]

No que diz respeito ao lugar, não me atrevo a afirmar nada com segurança, tanto mais que o local pode facilmente ser visto e examinado por todos quantos costeiam de perto o litoral. Mas quanto ao tritão, já Plínio escreveu que foi visto e ouvido na Lusitânia, em tempos de Tibério César. Escreve ele: «Uma embaixada enviada expressamente pelos habitantes de Olisipo comunicou ao Imperador Tibério que tinha sido visto e ouvido em determinada gruta um tritão a cantar com uma concha, apresentando-se com o aspecto conhecido» [Plínio, *Naturalis Historiae*, liber IX, cap. 5].

E julgo que não se deva passar em silêncio o seguinte: nos nossos dias, em diversos lugares das proximidades deste litoral, tem-se encontrado uma espécie de homens a que os habitantes da área começaram a dar o nome de homens-marinhos, devido à sua natureza e origem, sobretudo pelo facto de apresentarem e conservarem na superfície da pele umas rugosidades ou escamas espalhadas quase por todo o corpo, como se fossem vestígios da sua antiga raça. Sempre se teve como certo que tais seres devem a sua origem e ascendência aos homens-marinhos, ou tritões.

Tudo isto provém, conforme as tradições dos antepassados, de que os tritões por vezes saltavam para terra, e pouco a pouco se habituavam a brincar na praia; atraídos pela doçura da fruta, que

naquela região é muito abundante, ali voltavam muitas vezes; por inefável astúcia dos habitantes, alguns deles foram apanhados e depois iniciados com carinho num género de vida mais civilizado e menos selvagem.

Parecerá a alguém ser fantasia que os tritões, pelo trato familiar com os homens, conseguissem emitir sons articulados? E que além disso tivessem convivência com os Lusitanos? Pois a mim me parecerá muito mais fantasioso que um tritão, bárbaro e selvagem, tivesse saltado do lago Triton, na África e, pondo-se a brincar com os gregos, pedisse a Jasão que lhe desse a tripeça que este levava para Delfos, para evitar por esse meio os perigos das sirtes! [cf. Plínio, *Naturalis Historiae*, liber V, cap. 4].

Para lançar no debate um testemunho mais convincente, refiro que nos nossos dias andava um pescador a tentar pescar, com linha e anzol, entre as rochas do Promontório Bárbaro, perto da Ermida de Santa Maria: de repente, saltou-lhe das ondas para o rochedo um tritão macho, de barba comprida, longos cabelos, peito crespo, de rosto não muito disforme, e aspecto perfeitamente humano. Tendo ficado um pouquito a aquecer-se ao sol e a observar de esguelha o homem, que por sua vez também o contemplava, subitamente, tomado de medo e dando um grito com um som quase semelhante à voz humana, precipitou-se nas águas do mar. É isto o que o pescador ainda hoje conta com muitos pormenores e belas palavras a quem o queira ouvir, acerca do tritão ou homem-marinho.

Eis mais um facto sucedido há poucos anos, não longe do Promontório da Lua. Fernão Álvares, escrivão da Casa da Índia, homem de toda a confiança, tinha uma pequena propriedade rústica ali junto ao Promontório da Lua, e era seu vizinho um camponês sério e digno de crédito. Contou-me o referido escrivão que o tal vizinho se dirigia muitas vezes a uns rochedos da praia para pescar. Ora um dia, estando a pesca a correr-lhe bem — como Fernão Álvares o ouviu directamente da boca dele! — ia atirando os peixes, à medida que os apanhava, para trás, para uma concavidade enxuta da rocha, onde ficariam mais seguros. Repetiu o gesto muitas vezes: até que notou por entre as rochas a presença de um rapaz, ainda moço, nu e sem barba. Não fez caso; pois, como

os habitantes dos arredores costumavam ir nadar para aqueles sítios, pensou tratar-se de algum deles. Entretido como estava com a pesca, nem sequer lhe dirigiu a palavra. Mas depois, reparando mais atentamente, viu o garoto a apanhar os peixes com a mão, a levá-los à boca e a comê-los!... Furioso, correu para agarrar o moço; mas este, rindo-se às gargalhadas, fugiu numa corrida ligeira e, depois de andar à tona, mergulhou no oceano.

Quase pelo mesmo tempo, do lado fronteiro à cidade, na outra banda do rio, não longe da povoação a que os nossos chamam *Barreiro,* junto a uma quinta do fidalgo Afonso de Albuquerque, a maré atirou para a praia um homem-marinho, com a mesma aparência, mas já morto.

Além disso, nos Antigos Arquivos do Reino, de cuja chefia eu próprio estou superiormente encarregado, existe ainda um antiquíssimo manuscrito, dum contrato celebrado entre o Rei D. Afonso III e Paio Peres, mestre da Ordem dos Cavaleiros de São Tiago: nesse documento se determina que o imposto das sereias e de outras espécies animais pescadas nas praias da referida Ordem devia ser pago aos Reis, e não ao Mestre da Ordem. Donde se deduz obviamente que as sereias eram então frequentes nas nossas águas, visto que sobre elas se promulgou uma lei.

... Mas já basta de tritões, de nereidas e de sereias...

[HISTÓRIA ANTIGA DE LISBOA]

Voltemos então ao nosso propósito.

Convém pois saber — conforme dissemos um pouco antes — que nada nos consta ao certo acerca da origem e da causa do nome da cidade de Lisboa.

Aliás, também nada conseguimos apurar, nem acerca da sua história antiga, nem dos feitos nela acontecidos em tempos idos, quer nos autores gregos quer latinos; e no entanto não resta a menor dúvida de que, numa cidade onde se encontram hoje em dia tantos elogios e tantos epitáfios gravados em lápides com caracteres latinos, tenha também havido em épocas antigas muitos e grandiosos feitos com que poderíamos ornar e ilustrar este nosso comentário.

Todas essas coisas, como é razoável supor, desapareceram certamente mais pelo desgaste do tempo do que por incúria dos escritores; tomaremos assim, como ponto de partida, apenas os nossos Anais Portugueses, pois não nos atrevemos a contar algo que se pareça com lendas. Explicaremos como, depois da triste calamidade em que quase toda a Hispânia, ocupada pelos mouros, abandonou a fé cristã, também a cidade de Lisboa de novo regressou a Cristo. As coisas passaram-se do seguinte modo.

[A RECONQUISTA CRISTÃ]

Visto que os mouros atacavam outrora a Hispânia com contínuas incursões, ocorriam a ela de toda a parte homens cristãos cheios de fé, para prestarem auxílio e oferecer aos reis o seu esforço.

Sucedeu então que, entre outros, veio em socorro do Rei D. Afonso de Castela, imperador eleito, o Conde de Tolosa D. Raimundo; trazia nesta expedição como companheiro dedicado um filho de sua irmã, o Conde D. Henrique.

Não são concordes os autores acerca do lugar de nascimento de D. Henrique. Os escritores castelhanos dizem que ele nasceu em Constantinopla; os franceses garantem que é oriundo da Lorena; os nossos vão buscar à Hungria a sua ascendência. Todavia nem uns nem outros demonstram com razões sólidas as suas afirmações, de forma a nos permitirem formar uma opinião firme.

O certo é que, devido aos extraordinários méritos destes chefes, o Rei D. Afonso de Castela lhes deu as filhas em casamento: a Raimundo, Urraca; a Henrique, Teresa. Entregou também a Henrique e Teresa, como dote, o Condado de Portugal, província cuja maior parte estava nesse tempo ocupada pelos mouros.

[D. AFONSO HENRIQUES. A BANDEIRA DAS QUINAS]

De Teresa teve Henrique um filho: Afonso. Este Afonso, depois de muitos e famosos feitos praticados em favor da fé cristã, tendo ido combater contra cinco poderosíssimos reis mouros nos Campos de Ourique, perto de Castro Verde, os quais derrotou num só combate, foi simultaneamente eleito, aclamado, e jurado Rei pelos soldados no próprio acampamento. Ele ainda tentou opor-se; mas todos à uma clamavam sem desfalecimento que não era aceitável que esforçados guerreiros fossem travar combate tão difícil contra reis famosos, a não ser sob estandarte de um rei.

Afirmam os nossos escritores que o mesmo Afonso, antes de entrar em combate, viu no ar Cristo pregado na cruz, a prometer--lhe a vitória. E que o Rei, inflamado em fé, respondera nestes termos: «Senhor, não é preciso que a mim vos mostreis, pois creio firmemente que vós sois o Filho de Deus e o verdadeiro Salvador do mundo. Ide, pois, mostrai-vos aos inimigos da vossa religião, a fim de sermos poupados a tão grandes desgraças e para que eles creiam e conheçam que só pela vossa morte é que o mundo tem vida e salvação».

Em memória deste milagre, Afonso mandou gravar no seu escudo, que até então era apenas de cor branca, cinco escudetes azuis, a lembrar os cinco reis vencidos; e em cada um dos escudetes dispôs cinco pontos brancos, em ordem quincuncial, em memória das chagas de Cristo. Desde essa época, os reis de Portugal usam esses símbolos com a maior veneração, com todas as honras devidas os beijam e os conservam, por causa dos seus gloriosos mistérios. Está ligado a esses sinais um outro sentido misterioso, digno de ser conhecido: é que, somando o número de todos os pontos brancos aos referidos cinco escudetes, obtém-se um total de trinta; ou seja: os trinta dinheiros, preço pelo qual Judas vendeu aos judeus Cristo Salvador do mundo.

Por isso, os reis de Portugal adoptaram, depois daquela notável vitória, esses tão gloriosos e significativos símbolos. E assim como esses sinais foram concedidos do alto do céu por Cristo, assim, sendo nós guiados por eles e sob eles militando, a fé de Cristo é hoje em dia propagada e dilatada através do vasto universo, com o nosso esforço e a nossa actividade, mais amplamente e mais eficazmente do que nunca antes o fora.

[CONQUISTA DE LISBOA AOS MOUROS]

Voltemos ao nosso tema.

Cercada pelo mencionado Rei Afonso e atacada numa longa e dura guerra, Lisboa foi finalmente restituída à Fé Cristã no ano do nascimento de Cristo de 1147.

Nesta guerra também tomaram parte alguns cruzados, vindos de diversas regiões da Europa para defender a religião. Não poucos morreram em combate.

Nem faltou até que alguns, por causa de relatos de milagres, fossem tidos na conta de santos. Entre eles conta-se um de nome Henrique, alemão de origem, natural de Bonna (que é uma povoação estabelecida na margem do Reno, não muito longe de Colonia Agrippina): pelos merecimentos deste tal Henrique, Deus se dignou operar numerosos e portentosos milagres, como testemunham os nossos Anais.

[RELÍQUIAS DE SÃO VICENTE. A SÉ]

No reinado deste Rei D. Afonso, algum tempo depois do cerco e conquista de Lisboa aos mouros, o corpo do diácono e mártir São Vicente foi transportado do Promontório Sacro, onde esteve oculto durante longa data, para a própria cidade de Lisboa. Colocado no arco do grande Templo da Sé, é hoje em dia venerado com grande devoção.

O nosso [André de] Resende dedicou um extenso e solene poema a este tema.

Em frente deste monumento encontra-se o sepulcro do Rei D. Afonso IV, esse que no ano de Cristo de 1340 levou valoroso auxílio a seu genro Afonso, Rei de Castela, contra o poderosíssimo rei dos Mouros, Alboacem. Foi ele o chefe dos exércitos que travaram a sagrenta batalha, junto ao rio Salado, contra o dito Alboacem, alcançando gloriosa vitória, pelo que o povo lhe deu o cognome de Vencedor do Salado. Por tal razão tenho o prazer de deixar aqui exarada a menção do Rei.

[IGREJA DE SANTO ANTÓNIO]

Perto da frontaria deste importante templo [a Sé], um pouco mais abaixo para o lado poente, separada dele por uma praça, depara-se-nos a *Capela de Santo António,* que chamam *de Pádua,* obra de construção admirável e maravilhosa elegância, outrora moradia dos pais do referido Santo António, onde ele nasceu e foi criado. Ufana-se grandemente a cidade de Lisboa por ser o berço do santo, e tem razão para isso: pois ele foi incluído no número e catálogo dos Santos, com o aplauso unânime dos cristãos; e Deus, confirmando com o selo dos milagres o parecer de todo o povo cristão, fez com que se tornasse conhecido no mundo inteiro o nome de Santo António e com que a sua memória fosse honrada e apregoada em toda a parte e por toda a gente.

Sobre o epistílio* desta capela está instalada a casa municipal, ou cúria urbana, de cuja organização e regime poderíamos contar muitas e importantes coisas, se isso não fosse alheio ao nosso tema.

Voltemos, portanto, ao que nos propusemos.

[O ESTUÁRIO DO TEJO]

O sítio da antiga cidade de Lisboa ocupava primitivamente apenas uma colina elevada que se prolongava até à margem do Tejo; mas actualmente a sua extensão abarca vários montes e vales. A zona mais importante e mais famosa fica voltada para o nascente. Nesta parte mais importante, depois de recebidas as águas do Tejo, o mar dilata-se num estuário de seis mil passos de largura.

* D. de Góis escreve: *Super cuius sacelli epistylium domus civica, sem urbana curia, constituta est.* Significando «epistylium» *arquitrave,* não se vê qual o sentido da afirmação. Raul Machado levanta a hipótese de significar «sobre o côro da capela»...

[A OUTRA BANDA DO TEJO]

No lado oposto formam-se duas baías: uma, empurrada para o interior e em direcção ao norte, vai dar a uma terra bastante povoada nos nossos dias, chamda *Aldeia Galega;* a outra, desviada um pouco para sul, permite navegações diárias para a aldeia de *Coina.*

Um pouco mais para jusante deste lado, situa-se a fortificação de *Almada,* na extremidade do braço que a baía de Coina forma em circuito oblíquo. Neste ponto, portanto, o mar vê um tanto reduzida a largura da enseada. O trajecto dali até à cidade é um pouco menos de quatro mil passos.

A margem desse lado desce quase a pique sobre o mar; e, rodando para o sul, à semelhança de um arco, estende-se até ao Promontório Bárbaro.

Entre as escarpas desta margem do rio, encaixam-se zonas sinuosas inacessíveis, uma espécie de baixios. É aqui que a nossa gente vai procurar o oiro misturado com areia, nomeadamente no lugar a que chamam *Adiça,* embora também costume encontrar-se oiro em vários outros sítios ao longo da margem do Tejo. O que aliás está de acordo com afirmações de antigos autores que escreveram que o Tejo abundava em oiro e pedras preciosas.

[SUBINDO A MARGEM DIREITA DO TEJO]

Passando de novo do Promontório Bárbaro para a margem do lado de cá do Tejo, avança para o oceano, voltado para poente, o *Promontório da Lua,* onde começavam os territórios dos antigos Túrdulos. A este sítio acostumaram-se os nossos dar o nome de *Praia Velha,* até à nossa época.

Mais para dentro, a pequena distância, no extremo da abertura do estuário de Lisboa, vê-se sobre cachopos uma ermida dedicada à Virgem Mãe, chamada *Nossa Senhora da Guia:* ali acendem à noite uns fachos para indicar o trajecto aos navegantes nocturnos, evitando assim que estes, não conhecendo bem aqueles sítios, se vejam arrastados a arremessar as naus contra os baixios e rochedos vizinhos.

Costeando dali para o interior, na direcção do norte, depara-se com a fortaleza de *Cascais,* onde os navios de carga, ancorados em porto amplo e abrigado, esperam a maré e a monção.

A pequena distância, continuando a subir o rio, forma-se uma baía em forma de cotovelo, em cuja extremidade está a *Ermida de São Julião.* E mais a montante uma outra dedicada a *Santa Catarina.*

II

[DE BELÉM ATÉ AO INTERIOR DA URBE]

[BELÉM]

Então, da mesma banda, sobre a praia, ao chegar-se mais perto da cidade, eis o *baluarte de Belém.*

E aí se nos depara um *templo grandioso* consagrado à Santíssima Virgem, juntamente com um cenóbio de monjes que professam a regra de São Jerónimo. É construção de incrível sumptuosidade e magnificência, que o próprio glorioso Rei D. Manuel, ainda em vida, destinou e mandou erguer para seu mausoléu; todavia foi D. João III, agora felizmente reinante, filho de D. Manuel, quem ordenou a ampliação do monumento, que ainda anda em obras.

A tal respeito pode ler-se aí num arco uma célebre quadra do nosso [André de] Resende, em grandes letras, que não me repugna transcrever, pois numerosos estrangeiros ali a vão copiar:

VASTA MOLE SACRVM DIVINAE IN LITORE MATRI
REX POSVIT REGVM MAXIMVS EMMANVEL.
AVXIT OPVS HAERES REGNI ET PETATIS: VTERQVE
STRVCTVRA CERTANT, RELIGIONE PARES.

[O que quer dizer:

O Rei Dom Manuel, dos reis o maior, na praia edificou
vasto e grandioso templo, à mãe de Deus consagrado.
O seu herdeiro, no reino e na piedade, a obra ampliou,
iguais na fé, ambos na construção disputam o primado.]

Em frente deste templo ergue-se uma *Torre* de quatro pisos, construída em pedra de cantaria. Foi também o já mencionado Rei D. Manuel que empreendeu a sua edificação sobre rochas lançadas no mar, de forma que, ficando cercada de água por todos os lados, se tornasse bem segura contra qualquer inesperada violência ou ataque dos inimigos; e, devido à estreiteza da passagem, tornasse impossível a quaisquer navios conseguirem aproximar-se da cidade, sem o consentimento dos que estavam de guarda à torre.

Daqui até à primeira extremidade da urbe medeia uma distância de três mil passos. Por todo este percurso podem observar-se múltiplos edifícios de quintas suburbanas, construídas com admirável elegância e aprazimento; vêem-se também campos e terrenos de pastagem, além de extraordinária abundância de todo o género de fruta, que ao simples olhar revela grande beleza e provoca o apetite.

[SANTOS-O-VELHO ATÉ SÃO ROQUE]

Se eu pretendesse descrever cada uma das coisas existentes no âmbito da cidade, isso me arrastaria para longe demais. Por isso, não nos afastemos do propósito fixado.

Ora pois. O início da cidade de Lisboa, por este lado sul, é assinalado pelo *Paço Velho* a que os nossos chamam *de Santos,* obra vastíssima, magnífica e muito bela. O nome foi dado ao lugar pelo facto de ali terem estado guardados durante longos tempos os corpos dos Santos Mártires, Veríssimo, Máxima e Júlia, até serem trasladados para outro local no reino do Rei D. João II. Estes santos, por proclamarem a sua fé de que Cristo era Filho de Deus e Salvador do mundo, foram executados em Lisboa por ordem do prefeito romano.

Daqui, por um caminho tortuoso, empedrado, com um lento declive, vai dar-se ao *Convento* de freiras chamado de Santa Maria *da Esperança:* de onde, pelo mesmo caminho, sobe-se ao monte fronteiriço, em cuja vertente oposta se vê a *Capela* chamada *de S. Roque.*

[DE SÃO ROQUE À SENHORA DO MONTE...]

Seguindo pelo mesmo percurso, desce-se a um vale muito ameno, contíguo às muralhas da cidade, cheio de pomares e hortas: o qual antigamente tomou o nome de uma *Capela* de eremitas consagrada a *Santo Antão.* Agora, porém, tendo saído de lá os eremitas, tem o nome da Anunciação do Anjo à Virgem Mãe de Deus [*Anunciada*] e é habitado por Freiras da Ordem Dominicana.

Daqui, em declive paralelo, nasce uma colina coberta de um tão denso olival que é difícil a vista penetrar lá dentro. É aberta, todavia, na parte mais alta e foi embelezada recentemente com uma *Capela* dedicada a *Sant'Ana,* frequentada hoje em dia por toda a gente, por nela se praticar o culto com a maior devoção e piedade, e também com grande afluência do povo.

Através dum campo de pastagem, ficando de permeio a leprosaria e a feira do gado, daqui se chega a outro vale não menos fértil e aprazível. Chama-se *Mouraria,* pelo facto de aí se ter permitido aos mouros habitarem, depois de a cidade ter sido recuperada aos Sarracenos. A *Capela dos Anjos* divide a parte esquerda do vale, para o norte, onde começam os campos de Santa Bárbara. Acima deste vale, para nascente, ergue-se um alto monte, de ladeira íngreme e difícil de subir, que deu o nome ao templo de *Nossa Senhora do Monte* situado no cimo.

[DA GRAÇA À MARGEM DO TEJO]

Partindo deste sítio, com um pequeno desvio e quase em linha recta, regressa-se à cidade. E imediatamente se nos depara o vetustíssimo templo dos Monges Agostinhos, consagrado a *Nossa Senhora das Graças,* encostado pela parte de dentro às muralhas da cidade. Daqui — deixando de lado o riquíssimo mosteiro dedicado ao levita e mártir São Vicente, dos cónegos [Regrantes] de Santo Agostinho, e o Ginásio [Escolas Gerais], que não se tornara tão famoso antes do Rei D. João III o transferir para Coimbra — vai dar-se à margem do Tejo, que marca a extremidade norte da cidade.

Nesta zona, o vastíssimo e nobilíssimo Mosteiro das Freiras de *Santa Clara* quase alcança a margem do rio. Tomando a direcção oposta, e deixando ao lado a Capela de Nossa Senhora do Paraíso, faz-se acesso à primeira porta da cidade, dita Porta da Cruz.

[VISÃO DE CONJUNTO]

Desde o templo de Santa Clara até ao Paço Real Velho, que antes dissemos chamar-se de Santos, onde situámos a extremidade sul da cidade, a margem direita, que se estende ao longo do mar deslocando-nos do nascente para o sul, mede cerca de três mil passos. Assim, este lado da cidade é banhado pelo mar; os outros três lados têm acesso por terra.

Por conseguinte, com as suas cinco colinas e outros tantos vales extremamente férteis e muito aprazíveis, a cidade abarca um espaço tal que todo o seu perímetro se pode calcular em sete mil passos. Não me parece fácil, porém, desenhar a forma exacta e a descrição de Lisboa, visto assentar em terreno montanhoso e acidentado. Todavia, se alguém observar de frente a situação e o aspecto da cidade, numa panorâmica global, a partir do Castelo de Almada — que já referimos encontrar-se no lado de lá do estuário — verificará, decerto, que ela apresenta a configuração de uma bexiga de peixe. Se o solo fosse inteiramente plano, apresentaria do lado da terra a forma de um arco.

[O INTERIOR DA URBE]

Quanto ao interior da urbe, a sua grandeza e magnificência são tamanhas que bem pode pedir meças a quaisquer das restantes cidades da Europa, tanto pelo número de habitantes como pela beleza e variedade dos edifícios. Efectivamente, diz-se que conta mais de vinte mil casas.

Grande percentagem destas, quer de pessoas da família real e da nobreza, quer de simples particulares, estão construídas com elegância e sumptuosidade verdadeiramente inacreditáveis; a ponto

de até as paredes interiores, e as arcadas, serem recobertas inteiramente com madeiras da Sarmácia e ornamentadas com obras de talha, de ouro, e de pinturas de várias cores.

[FONTES OU CHAFARIZES]

No litoral, nascem muitas fontes, com canalizações subterrâneas a partir de diversos pontos da cidade, das quais a população se abastece de água.

A uma delas chamam *Chafariz d'El-Rei:* construção notável, com colunas e arcarias de mármore. Deita tal abundância de água, através de seis bicas, que bastaria ela para dar de beber a toda a gente. Pelo alto teor de pureza, sabor e leveza da sua água, esta fonte iguala ou supera todas as fontes que me lembro de ter visto. A água brota morna; mas, depois de repousar durante um breve espaço de tempo, fica muito pura e fresquíssima que é um prazer bebê-la.

Perto daqui, mais *duas fontes* [ou chafarizes] jorram água em grandes borbotões, que vão correndo para o mar como um regato. Se estivessem a maior distância do mar, muitas azenhas poderiam ser facilmente movidas, em qualquer época do ano, com a força e a intensidade desta corrente. Pelo menos, são de grande utilidade para as lavandeiras, curtidores de peles e surradores.

A uma distância relativamente pequena, para os lados da porta da Cruz, emerge uma outra fonte, ou, para melhor dizer, um tanque chamado [*Chafariz*] *dos Cavalos,* isto porque tem umas esculturas de cavalos cujos focinhos de bronze deitam jorros de água, formando, ao sair do tanque, uma espécie de riachos.

Há ainda, em vários sítios da cidade, numerosas fontes e poços de diversas águas, para grande comodidade dos cidadãos. Enumerá-los a todos um por um, neste momento, não parece que fosse de grande interesse para esta obra.

III

[SETE GRANDIOSOS EDIFÍCIOS]

Vamos pois percorrer, ao de leve e resumidamente, outros monumentos que embelezam a cidade.

Passando em claro o antigo *Paço d'El-Rei* — obra que reflecte bem a própria imagem da antiguidade —, situado no alto da cidadela que já de si está no ponto mais elevado da cidade, diremos que Lisboa nos nossos dias se engrandece principalmente por ter sete grandiosos edifícios, magnanimamente construídos, por singular clarividência dos nossos reis, com incrível sumptuosidade.

[O 1.º EDIFÍCIO: A MISERICÓRDIA]

De entre estes, o primeiro, para começarmos pela religião, é a *Igreja da Misericórdia,* toda ela elegantemente construída com cantaria aparelhada. Mantém-se, não por avultada renda de prédios, nem por inesgotáveis rendimentos anuais, como sucede com a maior parte das instituições reais dos nossos dias: mas apenas pela generosidade de homens nobres e pessoas piedosas; mas de tal maneira que mal se pode crer quão grande é a quantidade de dinheiro gasto cada ano com os pobres, recolhido assim por contribuição espontânea.

Os que têm a seu cuidado a gestão desta casa chamam-se associados, ou, para dizer com maior rigor, Irmãos da Misericórdia. É-lhes confiada a gerência, quer devido à nobreza da famí-

gem e do nome, quer também pelo prestígio das suas qualidades religiosas e honradez. Todos eles, em comum conselho e uniformidade de sentimentos, administram os dinheiros da Misericórdia, que se vão juntando apenas por ocasionais ofertas de pessoas piedosas e por esmolas. Sem fazerem discriminação de pessoas, procedendo com a maior fidelidade e a máxima inteireza, atendem e socorrem todos os necessitados, sobretudo as raparigas órfãs, às quais distribuem também, conforme a qualidade de cada uma, dotes para o casamento. Auxiliam, igualmente, aqueles que, sendo atingidos por alguma desgraça ou infelicidade, se vêem forçados a arrastar uma vida de tristeza e aflição.

Uma tão constante exactidão, um tão incorrupto processo de repartir com os pobres, ano após ano, o dinheiro recebido, provoca a generosidade de muitos, nacionais e estrangeiros, a darem sempre mais e mais. É que a Misericórdia não pode amealhar qualquer quantia por mais de um ano; não tém, de facto, nem lhe é lícito ter segundo a regra e normas da associação, quaisquer rendimentos. Por isso, torna-se assim mais digno de admiração saber-se que se distribuem pelos pobres, em cada ano, mais de vinte e quatro mil ducados de oiro; e até houve alguns anos em que se atingiu a soma de quarenta mil ducados.

[O 2.º EDIFÍCIO: O HOSPITAL DE TODOS-OS-SANTOS]

Em segundo lugar, segue-se um outro exemplo de misericórdia e humanidade, ou seja, um sanatório público de pobres e doentes, chamado *Hospital de Todos-os-Santos.*

Em nada fica atrás do edifício anteriormente referido, nem quanto à magnificência das instalações, nem quanto à soma das despesas, nem sequer quanto à forma carinhosa com que tratam os pobres acabrunhados por doenças corporais diversas, ou com que tomam conta das crianças expostas, que procuram alimentar e educar.

Está o edifício dividido em quatro claustros com jardins muito aprazíveis; tem trinta e quatro arcadas para as quais, em toda a volta, dão habitações magníficas ocupadas com refeitórios e dormitórios, providos convenientemente de camas e roupas limpíssimas.

Os doentes pobres são recebidos aqui com carinho e generosidade; e não os deixam sair antes de totalmente recuperada a saúde. A alguns mesmo, dão-lhes ao sair uma certa quantia, o bastante para poderem sustentar-se durante vários dias, sem qualquer trabalho e dificuldade, até se acharem completamente restabelecidos.

Junto ao hospital estão umas casas, ou dependências, para diversas categorias de empregados: tesoureiros, procuradores, médicos, farmacêuticos, e outros funcionários; assim, em qualquer emergência ou necessidade, estão sempre disponíveis e poderão prestar serviço aos doentes, de dia ou de noite, com diligência e rapidez.

Em resumo: tudo se faz de tal maneira que o nosso hospital pode muito bem reivindicar a primazia sobre todos os hospitais reais, embora muito numerosos e célebres, que se encontram através da Espanha ou das restantes regiões do mundo cristão.

Em frente do portal de entrada deste hospital estende-se uma vasta esplanada, ou campo [*Rossio*], rodeada por uma série quadrada de belos edifícios, donde partem os vales de Santo Antão e da Mouraria, a que já fizemos referência: esses vales tomam a figura da letra "delta" e espraiam-se em direcção ao mar, desdobrando-se em diversos terreiros com o aspecto de uma pele de boi sem cauda.

Ao lado direito do hospital, do norte para o poente, está situada a *Igreja de São Domingos,* e um *colégio* de grande fama.

[O 3.º EDIFÍCIO: PAÇO DOS ESTAUS]

Na frontaria oposta, atravessando o Rossio para o ocidente, surge o terceiro monumento: [o Paço dos Estaus] edifício deveras grandioso, digno de ser visto pela sua admirável arquitectura, que o Infante D. Pedro, filho do Rei D. João I, mandou construir à

custa da nação, enquanto foi Regente do Reino em nome de D. Afonso V, seu sobrinho por parte do pai. A sua intenção, ao mandar edificá-lo ali, era apenas para oferecer hospedagem aos embaixadores das nações e dos reis estrangeiros, que ali eram recebidos com todas as honras e grandezas, por conta da fazenda pública.

Continuando em linha recta em direcção à praia, deixamos à direita, em sítio mais elevado, os *Conventos* dos Carmelitas, dos Franciscanos, e da Ordem da Trindade, notabilíssimos edifícios pela beleza e riqueza da sua estrutura arquitectónica.

Passamos pela *Rua Nova d'El-Rei,* repleta de gravadores, joalheiros, lapidários, ourives de prata, ourives de ouro, douradores, cambiadores; e, cortando sempre à esquerda, chega-se a uma outra rua, também chamada nova, a *Rua Nova dos Mercadores,* muito mais ampla que as outras ruas, ornada de ambos os lados com belíssimos edifícios. Aqui se juntam, à compita, todos os dias, comerciantes de quase todas as partes e povos do mundo, com extraordinária concorrência de gente, por causa das facilidades que o comércio e o porto oferecem.

Avançando pelo mesmo caminho em direcção ao norte, depara-se à mão esquerda o antigo *posto fiscal;* onde até há pouco se pagavam ao Rei os impostos devidos pelas mercadorias importadas.

Em frente deste posto aparece a praça do chamado *Pelourinho Velho.* Nesta praça se vêem sempre muitos homens sentados em frente de mesas, a quem poderíamos chamar notários ou tabeliães, embora não tenham nenhum cargo oficial. Todos eles ganham a vida pelo seguinte processo: ouvindo com atenção os que a eles acodem e lhes expõem os seus problemas, escrevem imediatamente e no mesmo lugar em folhas de papel que entregam aos requerentes, recebendo a paga conforme o assunto: de modo que estão sempre a postos para redigir cartas, mensagens amorosas, elogios, discursos, epitáfios, versos, louvores, orações fúnebres, petições, notas e outras coisas do género que se lhes peça. Nunca vi fazer semelhante coisa em nenhuma outra cidade da Europa.

Por aqui se pode facilmente avaliar a grandeza de Lisboa e o número dos seus habitantes.

[O 4.º EDIFÍCIO: CELEIRO PÚBLICO]

Daqui, há uma rua em linha recta para a Igreja da Misericórdia, de que já falámos. Encostado ao vestíbulo desta igreja, no lado do nascente, aparece-nos o quarto edifício, bem digno de eterna memória do rei D. João III. Trata-se de uma estrutura com duas alas, com magníficos edifícios, com outras tantas galerias, e trinta e dois arcos de ambos os lados, dotada de oitenta armazéns, e tendo ao centro um pátio liso e estreito.

Com razão se lhe pode dar o nome de celeiro da nação e refeitório da Lusitânia.

Esse *celeiro público* foi ali estabelecido pelo magnífico e previdente rei, com o objectivo de suprimir o imposto sobre o trigo e sobre os demais cereais e legumes (foi ele o primeiro rei de Portugal a fazer ao povo esta concessão, com enorme prejuízo do fisco), na esperança de que os avantajados lucros facultados aos comerciantes os motivasse a irem procurar trigo fosse onde fosse e a trazê-lo para ali.

Este processo aliviou em breve as carências do povo, o que contribuiu realmente para grande utilidade da nação, como há pouco experimentámos.

[O 5.º EDIFÍCIO: ALFÂNDEGA NOVA]

Nas costas desse edifício, e a ele encostado, encontra-se a *Alfândega Nova,* que se estende até à beirinha do mar. É uma mole imensa de pedra, escorada com grandes estacas muito juntas, espetadas a maço no mar, e construída por ordem e a expensas do mesmo rei. Atendendo à grandiosidade das edificações e à beleza da construção, com razão me julguei obrigado a atribuir-lhe o quinto lugar nesta série.

Seguindo pelo mesmo caminho, no sentido da corrente do rio, encontra-se um vasto campo, a partir da nova construção da alfândega e do celeiro, cercado pelo norte e pelo poente com belíssimos edifícios; ao sul, é notável a colunata de agradabilíssimo aspecto, e bem ornada, que se prolonga até à beira do rio, pois o outro lado do campo, voltado a oriente, está limitado pelo mar.

Neste terreiro está instalado o mercado do peixe e o mercado dos doces: ali ocorrem, todos os dias, magotes de peixeiros, hortelãos, confeiteiros, cortadores, padeiros, doceiros; a venderem tudo o que trazem para alimento da cidade. Vêem-se, além disso, barracas bem providas de comidas, de vinhos, de tendeiros, de estalajadeiros, de tecelões.

No mercado do peixe, há grande quantidade de cestos, ali colocados por determinação das autoridades, nos quais o peixe é transportado por moços de fretes para as vendedeiras da praça, mal atracam os barcos de pesca. Estes cestos são anualmente alugados aos pescadores pelas autoridades públicas, ao preço de uns dois mil ducados. A esse respeito, confesso que me sinto indeciso e perplexo sobre se devo felicitar a cidade por tal aumento de renda, ou se devo reprovar essa espécie de tirania disfarçada.

Mas não trouxe para aqui tal assunto, a não ser para mostrar aos estrangeiros a opulência da cidade.

[O 6.º EDIFÍCIO: A CASA DE CEUTA. CASA DA ÍNDIA]

No canto ocidental deste terreiro — deixando para trás a referida praça do peixe, e passado o mercado dos padeiros, dos vendedores de hortaliça e de fruta, o mercado das aves e a praça dos comestíveis — fica situado um edifício, a que nós chamamos *Casa de Ceuta,* onde os comissários régios dão despacho às questões relativas à guerra de África.

Não longe desta casa, num renque contíguo de edifícios, ergue-se o sexto monumento, realizado de feição maravilhosa, repleto de abundantes presas e despojos de muitas gentes e povos.

Por ali se tratarem os negócios da Índia, o nosso povo dá-lhe o nome de *Casa da Índia.* Na minha opinião, deveria antes chamar-se-lhe empório copiosíssimo dos aromas, pérolas, rubis, esmeraldas e de outras pedras preciosas que nos são trazidas da Índia ano após ano; ou então vastíssimo armazém de oiro e de prata, quer trabalhado quer em barra. Ali estão patentes, para quem os quiser admirar, inúmeros compartimentos, distribuídos com engenhosa arte e ordem, abarrotados com tão grande abundância daquelas preciosidades que — palavra de honra! — ultrapassaria a faculdade de acreditar, se não saltassem aos olhos de todos e as não pudéssemos tocar com as próprias mãos.

Desde o topo do Paço Real, grandioso e sumptuoso, que Dom Manuel mandara construir para si, avança para o mar, como uma máquina de guerra, uma vastíssima *colunata,* que limita pelo sul o terreiro a que já aludimos. No extremo da colunata, voltada ao nascente, ergue-se sobranceira à praia uma torre de cantaria bem trabalhada.

Junto àquele, mesmo à beira do rio, começou há pouco o muito poderoso Rei Dom João III, nosso Senhor, a levantar desde os alicerces um *outro edifício,* de admirável construção. Quando estiver concluído, com o auxílio de Deus e dos seus santos, ocupará o oitavo lugar nas belezas da cidade e arrebatará, de certo, a palavra a todos os demais monumentos.

[O 7.º EDIFÍCIO: ARSENAL DE GUERRA]

Finalmente, perto do Paço Real [da Ribeira], que (como disse) foi edificado por D. Manuel, no lado oposto a esta construção nova, para o lado poente, separado por um terreiro de permeio, encontra-se o *sétimo e último monumento público.* É dotado de um grande número de divisões e dependências, em todas as direcções, adornadas e trabalhadas com arte. São tantas as entradas e tão diversas as saídas nos compartimentos interiores que bem se poderia considerar um autêntico labirinto.

Aqui estabeleceram os nossos reis o *Arsenal de Guerra,* repleto de ingente cópia de todo o género de armas, máquinas de guerra,

de morteiros, e de tudo o mais que pertence à condução de combates por terra e por mar; e em tal quantidade que, quer pela quantidade das máquinas bélicas quer pelo número infinito de armas e de lanças, facilmente ultrapassa todos os arsenais, aliás bem apetrechados e bem recheados, que actualmente existem na Europa ou na Ásia, a maior parte dos quais eu visitei.

Julgo que me é mais fácil provar isto, seja a quem for, com este argumento: é que o Rei se vê obrigado a ter na Ásia, na África e na Europa, só para as expedições navais ordinárias, mais de duzentos navios de todas as categorias, permanentemente apetrechados e impecavelmente municiados.

Em três salas deste edifício estão guardadas, como em depósito, com a máxima diligência e limpeza, quarenta mil armaduras de infantaria, mais três mil armaduras completas de cavaleiros, além das que são movimentadas para exercícios quotidianos e extraordinários. Também aqui se guardam peças de artilharia de todas as espécies, morteiros, escorpiões, basiliscos, leões, colubrinas, camelos, pedreiros, dispersores, e bombardas de descomunal grandeza e peso; assim como outras armas vulgares de arremesso, a que o povo dá o nome de falcões, berços, espingardas; e ainda pólvora e balas de pedra e de ferro em tal abundância que, se eu tentasse esmiuçar e descrever as diversas formas, o número, o peso de cada uma delas, receio que se poderia supor que estava a apresentar nesta obra falsidades em vez de factos verdadeiros. Por isso, contentem-se com ler ou ouvir apenas o que aí vai.

Voltemos, pois, ao que nos resta.

IV

[VÁRIAS INFORMAÇÕES COMPLEMENTARES]

A cidade, por aquela parte em que é banhada pelo mar, como já mencionei um pouco atrás, é assinalada com vinte e duas portas, por ser a parte mais nobre. Na parte voltada para terra tem dezasseis portas. E bem precisa de todas elas, devido ao número imenso dos habitantes e à grande extensão do seu perímetro.

Está defendida por setenta e sete torres, colocadas ao longo do circuito das muralhas.

As igrejas em que se administram os sacramentos a todos os fiéis, chamadas pelo nome grego de paróquias, são em número de vinte e cinco; sem contar com muitos outros templos confiados a monges, a frades e a freiras.

Acrescentarei aqui, em louvor da música religiosa, um facto absolutamente autêntico e perfeitamente conhecido entre todos os habitantes: é que, nos principais dias festivos do ano, saem da cidade de Lisboa mais de trinta grupos corais completos, para cantarem a vozes as solenidades religiosas nas aldeias e vilas circunvizinhas; e apesar de saírem conjuntamente no mesmo dia, nenhum dos diversos templos da cidade onde se canta música a vozes sofre com isso qualquer prejuízo para a celebração das suas festividades.

As associações, a que chamam irmandades, são cento e trinta e uma. Para as suas obras, todos os anos se recolhe entre os irmãos associados uma avultada soma de dinheiro, que é distribuído com

o mais rigoroso critério pelos pobres e por outros gastos necessários.

No que diz respeito à salubridade do lugar e da situação de Lisboa, assim como à doçura do clima, é tal a suavidade e a amenidade, e tanta a harmonia entre a terra e a atmosfera, que quase não há um único dia do ano em que se sinta ou calor ou frio excessivos. Daí resulta que muitos estrangeiros, vindos de nações diversas e de regiões muito afastadas, atraídos pela pureza do clima, para aqui imigram, abandonando o seu torrão natal e os cuidados da sua pátria, e aqui fixam residência definitiva e domicílio vitalício.

O território da cidade, para qualquer direcção que se deite a vista, está polvilhado por toda a parte de casas de recreio suburbanas e de quintas rústicas, com edifícios magníficos, devido à fecundidade dos campos e à grande densidade de habitantes. E até há muitas pessoas que já desejam morar no campo, de preferência a habitar na cidade, porque além de tudo correr prosperamente vive-se desde longa data em duradoira paz com os vizinhos.

E é um regalo para o espírito contemplar os campos, não apenas densamente povoados de casas de campo e de aldeias, mas também salpicados de igrejas e conventos tão numerosos e tão bem dotados. As quintas rústicas e as casas de campo, nas redondezas, ultrapassam o número de seiscentas.

As aldeias que dependem da justiça dos magistrados da cidade são duzentas e quarenta; entre elas, trinta e seis dispõem dos seus tribunais e juízos próprios, gozam do direito de administrar a justiça aos habitantes, julgam os litígios e dirimem as contendas entre os aldeãos, excepto quando se trata de causas capitais ou outras mais graves. Nesse caso, recorre-se ao supremo magistrado da cidade e são obrigados a requerer dele a sentença.

[SUBINDO O TEJO ATÉ SANTARÉM]

Por fim, para num breve epílogo abranger tudo quanto pode contribuir para o engrandecimento da imagem da cidade, direi que

na margem do Tejo, a cerca de cinquenta milhas de Lisboa, a montante do rio, situa-se a cidade de *Scalabis*. É muito antiga e muito famosa entre tantas outras cidades da Lusitânia; e Plínio afirma ter sido a quinta colónia da Lusitânia e que outrora se chamara "Praesidium Julium". Os nossos chamam-lhe agora *Santarém*. Sobre isto, os amantes de antiguidades encontrarão abundantes informações no nosso [André de] Resende.

Ficando colocada no vértice dum monte bastante elevado, a cidade olha sobranceira, ao longe e ao largo, para uma extensa planície, dividida ao meio pelo Tejo, e de terra de tal maneira fértil que excede a todas as outras: basta dizer que com leves trabalhos agrícolas produz anualmente incríveis quantidades de trigo em pequenas extensões. Para dar uma ideia da fertilidade do solo, não me furto a acrescentar (o que a muitos parecerá difícil de acreditar) que sessenta dias depois de lançada a semente as searas estão maduras, são ceifadas, e o trigo é malhado e, se se quiser. moído...

[ALENQUER, "TERRA ONDE EU NASCI!"]

Mas, para regressar ao que me propus; o Tejo, desde o ponto em que banha Santarém até Lisboa, segue um leito muito largo e muito fundo. E, não se deixando encerrar nele, forma por vezes, de um lado e de outro, muitas enseadas e ilhas. No mesmo percurso vêem-se fortificações ou castelos, aldeias e quintas de aspecto e situação muito agradável e aprazível.

Pouco mais ou menos a meio do curso do Tejo, na margem de cá, do lado poente, fica a fortaleza de *Alenquer*, que, segundo pensa [André de] Resende, em antigas eras se chamava "Gerabriga". É a terra onde eu nasci! Se se investigar mais a fundo outra interpretação do nome chegar-se-á à conclusão de que quer dizer, em língua saxónica, "Alanorum ecclesiam" [*Alanen Kerk* = igreja dos Alanos]. E não se enganará muito quem assim opinar.

Efectivamente, os Alanos, depois de terem atravessado a Europa inteira, devastando-a com chacinas e incêndios, instalaram-se nestes sítios; aqui viveram, conforme se depreende de

muitos anais, até que sobrevieram os Godos. Então foram forçados a abandonar completamente a província e a procurar outras terras. Ora todo este povo esteve sempre, quase desde as origens, ligado aos Saxões pela língua, pelos costumes e pela vizinhança; e mesmo até aos dias de hoje se sentem unidos por muitos laços de parentesco.

Na base de Alenquer — pois a parte principal dela está situada o cume de um monte bastante alto — nasce um rio, derivado de vários veios de água subterrâneos, muito ameno e abundante em pescaria, flanqueado de arvoredo em ambas as margens, que produz sombras agradáveis, durante o sol do meio-dia e os fortes calores, às quais uma boa parte dos habitantes se acolhem.

Logo, correndo com ímpeto tumultuoso, entre rochedos, pelo monte abaixo, espraia-se pela planície; e a uns seis mil passos da nascente das águas desagua no Tejo, na altura em que o Tejo forma umas ilhotas, todas elas abundantes em trigo e em pastagens riquíssimas. Contudo, nenhuma delas possui actualmente castelos ou aldeias ou vinhedos, como Estrabão deixou escrito. Talvez estas faltem devido às cheias do Tejo, ou à antiguidade do tempo...

[O TEJO IMPERA SOBRE O MUNDO]

Mas tais faltas são largamente compensadas por um outro título de glória: hoje em dia, este mesmo Tejo dá leis e normas através de todas as costas do Oceano, na África e na Ásia. A essas leis se submetem, livremente ou à força, reis e príncipes dessas províncias, os quais prestam vassalagem aos Portugueses, e muitos deles, em número sempre crescente, vivem na obediência à fé de Cristo. O que sucede com o maior acatamento, não só nos domínios das Índias, mas também nos territórios dos Chineses, e nos confins dos Japoneses, povo até há pouco desconhecido na Europa.

Num opúsculo que publiquei acerca da fertilidade e da opulência da Hispânia tratei com bastante desenvolvimento das inúmeras coisas exóticas que, no decorrer de cada ano, são embarcadas e trazidas para esta cidade de Lisboa, provenientes das nossas

possessões da Índia, da Pérsia, da Arábia, da Etiópia, do Brasil e da África: por isso, de propósito deliberado, não queremos agora fazer delas qualquer menção em particular. Se alguém acaso tiver desejo de adquirir mais vasto conhecimento, procure esse livro e leia-o.

[CONCLUSÃO]

Aliás, se este nosso trabalho não agradar ao leitor, saiba que não fiz esta obra por imaginar que eram caminhos vedados a outros escritores. Por conseguinte, se alguém apresentar uma narrativa mais perfeita acerca da origem e situação da cidade de Lisboa, fique ciente de que fará uma acção sem dúvida agradável para todos, e para mim, sobretudo, muito grata.

FIM

[Colofon da 1.ª edição]

Em Évora, na casa de André de Burgos, tipógrafo do ilustríssimo Príncipe D. Henrique Infante de Portugal, cardeal da Santa Igreja Romana, legado a latere da Sé Apostólica.

Edição autorizada pelo reverendo padre Frei Gaspar dos Reis, doutor em Sagrada Teologia e Inquisidor contra a perversão herética. No mês de Outubro de 1554.



Damião de Gois

Lisboa de Quinhentos

DESCRIÇÃO DE LISBOA

TEXTO LATINO DE

DAMIÃO DE GÓIS

AOS AMIGOS DE LISBOA

E

AOS HUMANISTAS

TRADUÇÃO DE

RAÚL MACHADO

LISBOA

1937

AO LEITOR

Tediosa coisa é fazer uma tradução. Não carece de ser demonstrado êste assêrto: é intuitivo.

Tediosa coisa é difícil. Com efeito, *traduttore è tradittore,* como dizem os italianos, tradutor significa traidor. Ora, se o tradutor não quere atraiçoar o original, dá, aqui e ali, com enormes dificuldades, não, talvez, para compreender a língua de origem, mas para interpretar, com acêrto, o pensamento minucioso do autor, que, uma vez ou outra, tem, sem dúvida, mais de um sentido.

A dificuldade, porém, sobe de ponto, quando tem de se fazer uma tradução como a presente; porque o autor emprega, muitas vezes, uma terminologia, cujo conteúdo, só por arguta interpretação, se alcança. Quem disto se quiser convencer veja como Damião de Góis recorre, com desusada freqüência, a expressões dêste género: «*como os nossos dizem, como se chama entre nós, chamada assim, chamada assado...*» Pois bem; como é que os nossos diziam naquele tempo? como é que chamavam a isto ou àquilo? — Dificuldade; dificuldade que só poderá vencer-se com afinco e muito trabalho. Por isso nós, não querendo diminuir o sabor da linguagem latina, — latim admirável! —

de Damião de Góis, resolvemos expôr, em notas, os esclarecimentos necessários para mais exacta compreensão do texto. Com o mesmo fim aduzimos, além disso, outras explicações, que, julgamos, hão de beneficiar os leitores.

Há ainda outro ponto que torna mais complicada esta tradução. A *Olisiponis descriptio* é uma obra de encómio; ocorrem nela os mesmos adjectivos e aparecem com excessiva freqüência: *belo, magnífico, muito grande, muito ameno*... É também uma obra de topografia; escrevem-se, por isso, em abundância, expressões como estas: *ao norte, ao poente, em linha recta, à esquerda, no lado oposto, em frente*... E é, ao mesmo tempo, uma obra que encerra digressões históricas; por isso se repete a-miúde: *voltemos ao nosso propósito, já basta o que dissemos, retomemos o fio da história, vamos ao que importa*...

O tradutor podia, é certo, modificar, em parte, estes modos de dizer, mas supôs, não sem razão, que, se o fizesse, saïria do seu munus.

A edição que nos serviu de texto foi impressa em Évora, na tipografia de André de Burgos, em 1554. Desta edição só se conhecem três exemplares; um, na Biblioteca da Ajuda, em Lisboa. Foi o que consultámos.

Cotejámo-lo, além disso, com a edição que se encontra na *Hispania Ilustrada*, de 1603, vol. II. págs. 878-889 — exemplar da Biblioteca da Academia das Ciências, de Lisboa; e com a edição da *Urbis Olisiponis descriptio*, feita em Coímbra, em 1791.

Nas notas de confronto damos à edição da *Hispania Ilustrada* a abreviatura ou sigla *HI.;* e à edição de Coímbra a abreviatura *C.*

E agora só nos resta dizer, como diria Damião de Góis: *Vale.*

O TRADUTOR

DAMIANI GOES, EQUITIS LUSITANI URBIS OLISIPONIS DESCRIPTIO

INCLYTO PRINCIPI DOMINO HENRICO, PORTUGALLIÆ INFANTI, SACROSANCTÆ ECCLESIÆ ROMANÆ TITULI SANCTORUM QUATUOR CORONATORUM CARDINALI MERITISSIMO, DAMIANUS GOES, (1) EQUES LUSITANUS, S. P. D.

Indicarvm rerum Historiam in lucem vt darem, cum crebris doctorum hominum epistolis diu vrgerer, eam ex exemplaribus colligere, atque disponere pridem cœperam: id quidem mihi effectum iri posse tunc pollicebatur otium meum literarium, (2) quo eo quidem tempore laute, & citra publicorum negotiorum onera vtebar. Sed cum mecum perpenderem mihi id modo deesse, quod summe in historia scribenda requiritur, ab incœpto destiti. Nam ei qui iustam & absolutam historiam scribere vult, imprimis liberum & vacuum tempus tribuendum est; deinde animi quies, &

(1) C. tem a *Goes*.

(2) Era preferível aqui, como nos outros pontos em que aparece, com *tt*.

DESCRIÇÃO DA CIDADE DE LISBOA PELO CAVALEIRO PORTUGUÊS DAMIÃO DE GÓIS

AO ÍNCLITO PRÍNCIPE, DOM HENRIQUE, INFANTE DE PORTUGAL, EMINENTÍSSIMO CARDIAL DA SANTA IGREJA ROMANA, DO TÍTULO DOS QUATRO SANTOS COROADOS

Tendo sido muito instado, há longo tempo, por cartas de homens doutos para dar a lume a História das Índias, comecei a copiar documentos, a coligi-los e a ordená-los, porque o repouso literário de que nessa altura dispunha amplamente, sem preocupação dos negócios públicos, permitia-me levar a cabo o meu intento.

Mas, pensando bem, vi que me faltava aquilo que sobretudo se requere para escrever história, e, por isso, desisti do propósito. Com efeito, quem deseja escrever uma história imparcial e completa precisa, em primeiro lugar, de tempo livre e longo; em seguida, carece de paz de espírito e de isenção de todos os empregos; deve ter, por fim, o favor e auxílio dos Príncipes que fomentem e remunerem a diligência e o trabalho das investigações.

omnium munerum vocatio; (1) postmodum maiorum Principum favor, quo industria & labor studiorum præmiis adaugeantur. Quocirca (præsertim cum neque cura neque negotio carere possem) successiuis tantum dierum horis id, quod (2) continenti temporum decursu destinaram, concedere & tribuere proposui, & curriculo mearum lucubrationum currens, Olysiponis Vrbis descriptionem hoc tantum tempore componere institui, eamque tuo duntaxat nomine illis inquam ipsis evulgare decrevi, qui a nobis id flagitare nusquam destiterunt. In qua sane descriptione, quidquid ad ipsius Vrbis originem, & ornamentum investigare valuimus, faciliori quam potuimus penicillo depinximus. Cæterum opusculum hoc quale qualecunque fuerit, sub tua protectione emittere consulto proposuimus, vt quæ nostro huic labori desunt, nam forte multa deerunt, quæ nos assequi non (3) potuimus, ea tua animi celsitudine & eximia doctrina sic foveantur, proteganturque, uti ab alienorum laborum mordacibus, temereque calumniantibus, nullo alio adminiculo suffultæ, sese tueri defendereque possint. Vale.

(1) Deve ser *vacatio*.
(2) H. I. tem erradamente *quo*.
(3) C. suprime sem razão o *non*.

Ora, como eu, nêste momento, não podia abandonar outros cuidados e ocupações, resolvi dar e dedicar a êste trabalho apenas as horas disponíveis e interpoladas do dia, quando na verdade devia dar-lhe tempo longo e seguido, e, sem desviar o curso dos trabalhos que tenho entre mãos, determinei fazer agora, e só agora, a descrição da cidade de Lisboa.

Colocando-a sob o patrocínio de Vossa Alteza, julguei que era meu dever publicá-la para aqueles que nunca cessaram de pedi-la e de exigi-la.

Tudo quanto pude investigar àcêrca da origem e beleza desta cidade, procurei pintá-lo com o pincel mais delicado que possuia.

Seja qual fôr êste pobre opúsculo, confio-o, de intenção deliberada, à protecção de Vossa Alteza. Assim, o que falta à minha obra, — e, certamente muito lhe há de faltar, — e o que não consegui atingir, será favorecido e acalentado pelo excelso espírito e pelo exímio saber de Vossa Alteza, de tal maneira que, só com êsse valioso auxílio e sem mais outro algum, possa defender-se e estar seguro contra os que ousam abocanhar e caluniar os trabalhos alheios. Vale.

DAMIÃO DE GÓIS

URBIS OLISIPONIS SITUS (1) DAMIANO GOE EQUITE LUSITANO AUTHORE

Dvae sunt vrbes nostra hac tempestate quas iure Oceani dominas, ac tamquam reginas appellare possimus, (2) quarum ductu, & imperio totus Oriens, Occidensque hodie nauigatur. Earum altera est Olisipo, quæ a Tagi faucibus eius (3) Oceani partis imperium sibi vendicat, quæ Africam Asiamque immenso maris circuitu complectitur: altera vero Hispalis, quæ a Bæti fluvio Occidentem versus, quem hodie dicunt novum Orbem, classibus patefecit; cuius describendæ partes iis consulto relinquimus, quorum scriptis, de huius noui Orbis reperti ratione, multa forte memoriæ mandabuntur. Nobis vero, cum de situ, & vrbis Olisiponis (4) statu constitutum sit solummodo scribere, non ab re visum fuerit, (5) si, antequam negotium aggrediamur, inde incipiamus, vnde ipsa

---

(1) H. I. C. têm *Situs et Figura.*
(2) C. traz *possumus.*
(3) C. escreve *illius.*
(4) C. diz *Olisiponensis.*
(5) C. tem *fuit.*

SITUAÇÃO E ASPECTO DA CIDADE DE LISBOA PELO CAVALEIRO PORTUGUÊS DAMIÃO DE GÓIS

Há duas cidades que, nestes nossos tempos se podem chamar com razão senhoras e raínhas do Oceano, pois, por sua direcção e domínio, as naus percorrem, hoje em dia, todo o oriente e todo o ocidente.

A primeira, Lisboa, situada na bôca do Tejo, arroga-se o domínio daquela parte do Oceano que, num abraço imenso do mar, rodeia a África e a Ásia. A outra, Sevilha, voltada para o ocidente, desde o rio Guadalquivir, patenteou à navegação a parte do orbe que hoje se chama Novo Mundo. Deixo, porém, a descrição desta cidade aos que tratarem expressamente da história do Novo Mundo, e que hão de contar, com certeza, nos seus escritos, a êste propósito, muitas coisas dignas de menção.

Sendo tenção minha descrever a situação e estado actual da cidade de Lisboa, pareceu-me que seria proveitoso, antes de entrar em matéria, começar a narrativa por aquele feito que torna mais

res, de qua scripturi sumus, nobilior effecta sit; nempe de invento a nostratibus per æquora in Indiam itinere. Quae res vt memorabilis, ita etiam in ea paulo nobis vagari licebit, atque etiam, antiquorum testimoniis,studio nostro lectoribus aperire, quanta difficultas in hoc negotio se semper obtulerit iis, qui rem tantis periculis plenam ausi fuerunt quovis modo tentare. Quocirca ab eo, qui summo studio, summaque animi virtute rem tam præclaram nostris temporibus aggredi ausus est, exordium capiemus.

Is enim, invictus ille Alfonsi quinti filius, Divus Ioannes secundus Lusitanorum Rex fuit. Ille quidem qui bello regnum suis vendicauit, paceque sibi regni hæriditatem multifarie turbatam restituit. Igitur cum regis indefatigatum animum Indicarum rerum desiderium vehementius agitaret, non nauibus solum ab illa parte litoris Aethiopici, quod ad ea vsque tempora a nostris exploratum erat, eam Indiæ plagam, quæ ad ortum Solis attinet, inuestigare proposuit, sed terrestribus etiam itineribus negotium auspicari voluit. Quod quidem per homines Lusitanos singulari linguarum, rerumque notitia præditos, in eo libro, quem de rebus æthiopicis scripsimus, factum esse demonstrauimus. In quo etiam studio, doctrinaque prudentissimi principis Henrici, Oceani Atlantici, Aethiopicique insulas, & litora prius, multoque antea inuenta, lustrataque a nostris fuisse obiter tractamus.

Proinde dum Ioannes ille adhuc viueret, industria, auspiciisque Bartholomæi Didaci, viri Lu-

glorioso o assunto de que vou falar; quere dizer: vou principiar pelo descobrimento do caminho marítimo para a Índia, levado a cabo pelos portugueses. Êste feito tão memorável, no qual me vou deter um pouco, servirá para mostrar aos leitores, baseando-me nas minhas próprias investigações e nos testemunhos dos antigos, quantas dificuldades tiveram os que se abalançaram a emprêsa tão arriscada.

Vou, pois, começar, falando daquele que, há bem pouco, com o maior empenho e esfôrço do seu espírito, se decidiu a acometer tão ilustre tentativa: foi o rei de Portugal, Dom João II, filho invicto de Dom Afonso V; foi êle que, pela guerra, fez vingar o reino para os seus; foi êle que, pela paz, refez a herança dêsse reino por tantos modos perturbada.

Pois bem; como o desejo ardente das coisas das Índias preocupasse o seu ânimo incansável, o Rei, não só resolveu explorar com navios nossos as paragens da Índia, desde a parte da costa da Etiópia oriental que já tinha sido percorrida até então pelos portugueses, mas quis também ter a iniciativa de as tornar conhecidas, por terra.

Já mostrei num livro que escrevi sôbre as coisas da Etiópia que essa viagem terrestre foi conduzida a bom têrmo por alguns portugueses, dotados de conhecimentos extraordinários das línguas e dos usos orientais. Também nessa história

sitani, nauticæque artis peritissimi, frontem ei continentis parti contiguam, quæ recta ad montem Lunæ porrigitur, nostri inuenerunt. Quæ frons ab Oceano emergens, sinu Hesperico, (1) Prassoque promontorio, (2) immenso tractu terrarum, ad australem cæli cardinem, utrinque protensa, gradum ferme quintum, & trigesimum attin-

(1) *Sinu Hesperico.* Hispéria significa em geral, terra do ocidente. E assim os gregos chamaram primeiro Hispéria à Itália; depois, com os progressos nos conhecimentos geográficos, deram êsse nome à Península hispânica. É neste sentido que Damião de Góis emprega essa expressão.

Também Camões se refere à Península Ibérica com o nome de *Hispéria última:*

«*Agora lhe pergunta pelas gentes*
«*de tôda a Hispéria última...*
(II, 108)

(2) *Promontório Prasso.* Era a ponta mais austral, conhecida de Ptolemeu, na África oriental. Deve ser o cabo Delgado, limite das costas de Zanzibar e Moçambique. Camões, falando dêste Promontório, situa-o na Etiópia:

«*O promontório Prasso já passavam*
«*Na costa da Etiópia, nome antiguo...*
(I, 43)

Noutro ponto diz Camões, referindo-se a Baco:

«*Isto dizendo, irado e quasi insano*
«*Sobre a terra africana descendeo,*
«*Onde, vestindo a forma e gesto humano,*
«*Pera o Prasso sabido se moveo.*
(I, 77)

disse, embora ao de leve, como, por indicação e estímulo do prudentíssimo Príncipe, as ilhas do Oceano Atlântico e Etiópico, e da costa, foram, primeiro e muito antes do que por outro qualquer povo, descobertas e visitadas pelos nossos marinheiros.

Aínda em vida de Dom João II, os portugueses, sob a orientação e auspícios de Bartolomeu Dias, português de lei e grande conhecedor da arte náutica, descobriram a extremidade contígua àquela parte do continente a qual se estende em linha recta, até ao Monte da Lua. Esta ponta, que emerge do Oceano, no golfo Hespérico e Promontório Prasso, prolongando-se, dum e doutro lado, por espaços imensos de terras, vai em direcção do polo sul, atingindo quási trinta e cinco graus.

Nada chegou ao conhecimento de Ptolemeu, àcêrca dêstes territórios, chamados dos Ictiófagos e dos Antropófagos.

Contudo, Plínio, Mela, Solino e Marciano, indo buscar a Juba, Artemidoro, a Xenofonte de Lampsaco e a Cornélio Nepos, informações àcêrca de Hanão, rei dos Cartagineses, e de Eudoxo, e de outros, que asseveravam, por experiência própria ou por indicação alheia, que êste mar era navegável, afirmam que houve antigamente notícia dêste caminho por mar; afirmam também que já tudo tinha sido descoberto desde as Índias até

git. Quibus (1) terminis Ichtyophagorum videlicet, & Anthropophagitarum, nihil litteris Ptolemæo (2) cognitum fuisse constat. Quanquam Plinius, Mela, Solinus, & Martianus, ex Iuba, Artemidoro, & Xenophonte Lampsaceno, & Nepote Cornelio, de Hannone Pœnorum Rege, & Eudoxo, aliisque, qui hoc mare experientia, seu relatu nauigabile tradunt, scribentes, huius itineris notitiam olim fuisse, totumque ab Indis ad Herculeas columnas patefactum, cultaque eius litora esse testentur, ac (3) insuper testimoniis confirment, C. Cæsare Augusti filio in Arabico sinu constituto, Hispaniarum nauium naufragio eiectas fragmentorum reliquias apparuisse. In qua quidem sententia Herodotus eximius antiquitatum indagator Græcos fuisse asserit, qui mare, quod extra columnas vocatur Atlanticum, & Rubrum, idem esse mare pro certo affirmant. Atque alibi Græci, inquit, qui Pontum incolunt, Oceanum confluere terram, pro comperto habent. Postmodum ex vetustissimis Aegyptiorum annalibus, hæc prodit. Nempe Necum (4) ipsius gentis regem, cum a depri-

(1) Em frase correcta deveria ser *Quibus de terminis*.

(2) H. I. tem *Ptolomæo*.

(3) Em latim clássico não deveria escrever *ac* antes de vogal, mas sim *et* ou *atque*. Diga-se o mesmo em passos idênticos.

(4) Nekos, rex Aegypti, Psammitichi filius, fossam ducit in Erythræum mare, et Phoenices emittit ad Africam circumnavegandum; triremes ædificari iubet, Ca-

às colunas de Hércules, e que tôdas aquelas costas já estavam civilizadas. Acrescentam mesmo que, estando C. César, filho de Augusto, no Golfo Arábico, vieram ali dar à costa, depois de um naufrágio, os destroços de umas naus hispânicas.

Heródoto, investigador insígne das coisas antigas, testifica que os gregos têm para si que o Oceano, chamado Atlântico, para o lado de fora das colunas de Hércules, e o Mar Vermelho, são um só e único mar. E noutro passo escreve: Os gregos que habitam o Ponto têm a certeza de que o Oceano vai contornando a terra. Noutro lugar, o mesmo Heródoto, por informação de anais antiquíssimos do Egipto, diz mais o seguinte: Quando Neco, rei daquele povo, desistiu de aprofundar o fôsso que vai do Nilo ao Golfo Arábico, mandou, em barcos, alguns fenícios, ordenando-lhes que, passando as colunas de Hércules, penetrassem no mar setentrional e dali navegassem depois para o Egipto. Êles, partindo do Mar Vermelho, chegaram ao Mar Austral, e, depois, atravessando o estreito de Hércules, aportaram ao Egipto, volvidos dois anos. Foi por êste facto que os gregos, segundo dizem, tiveram conhecimento exacto, antes de mais ninguém, da costa de África.

Também se conta, além disso, que, no tempo de Xerxes, Sataspe atravessara o promontório africano. Mas, fatigado e abatido pelo tédio da navegação, voltando às colunas de Hércules por

menda fossa, a Nilo ad Arabicum sinum destitisset, nauibus quosdam Phænices misisse, quos iussit, Herculis columnis superatis, ad Septentrionale vsque mare penetrare, atque inde in Aegiptum cursum facere. Qui e mari Rubro solventes in Australe venerunt mare (1) denique in Aegyptum per fretum Herculeum post biennium (2) remearunt: & in hunc modum dicunt Græci Africæ litus primo in totum cognitum fuisse. Secundo vero, Xerxis temporibus, Africæ promontorium Sataspem superasse scriptis confirmant, qui admodum nauigationis tædio confectus, ad columnas Herculis, (3) vnde in Atlanticum Oceanum prodierat reuersus, in Aegyptum cursum tenuit. (4) Denique Strabo ex Aristonico testatur Menelaum, per Gades circumductum, iter in Indiam fecisse. De qua quidem re, prolixius non agemus, ne longius, quam res ipsa postulare videtur, digrediamur. Illud quidem verissimum videtur, & ratione (5) cre-

dytin Syriæ capit. Heródoto, no livro IV, cap. 42, foi a fonte para o nosso Damião de Góis escrever o que vem no texto àcêrca de Nekos e da viagem dos fenícios em tôrno da África.

(1) C. escreve: *in Australe venerunt, & denique...*

(2) *Biennium.* Heródoto escreve: *depois de muitos meses.*

(3) Colunas de Hércules. Segundo a lenda, Hércules separou a montanha de Calpe (na Espanha) da montanha Abyla (em África); daí lhes veio o nome de *colunas de Hércules.*

(4) Estas informações àcêrca da navegação de Sataspe, mandado por Xerxes, foi Góis colhê-las ao livro IV, cap. 43, de Heródoto.

(5) *Ratione,* neste sentido é um romanismo.

onde entrara no Atlântico, regressara de novo ao Egipto.

Finalmente, Strabão testifica, por informação de Aristonico, que Menelau, levado por engano para além das Gades, conseguira navegar até às Índias.

Não quero, porém, tratar agora aqui com maior extensão àcêrca destas coisas para não me afastar mais do que convém do meu intento. O que parece mais certo e, com razão, mais crível, é que esta viagem por mar, tão extensa e exposta a infinitos perigos, sempre tentou o espírito humano; mas, uma vez começada, ou, se isso se conseguiu, uma vez concluída, nunca ninguém se atreveu, pela segunda vez, a abalançar-se a emprêsa tão árdua, ou antes, tão monstruosa.

Contudo, quer pela índole incansável e aventureira dos portugueses, quer pela instigação da «auri sacra fames», êsse caminho de peregrinação desmedida é actualmente tão freqüentado que os portugueses não dão maior importância a essa viagem do que à que tivessem de fazer por mar desde Portugal à Inglaterra ou à Bélgica.

Voltemos ao princípio. Aquele mesmo rei, Dom João, deu ao promontório, descoberto, como por acontecimento inesperado, o nome de Cabo da Boa Esperança, porque esperava que se lhe oferecesse ocasião mais favorável para navegar dali através de todo o Oceano Índico.

dibile, tam vastam, & periculis infinitis obiectam nauigationem, ita tum hominum animos affecisse, ut semel inchoata, vel (si attigit) absoluta (1) nemo secundo rem tam arduam, vel potius monstrosam, aggredi auderet. Qui sane tam immensæ peregrinationis cursus nostratium, siue indefatigata indole instigante, siue auri sacra fame vrgente, tam denique modo frequens habetur, vti non maioris negotii nunc huiuscemodi nauigationem existiment, quam si in Britaniam, (2) aut in Belgicam, (3) ex Lusitania per Oceanum iter facerent. Huic vero repertæ fronti, vt ad inceptum redeamus, ob rem insperatam, Rex idem Bonæ spei caput nomen indidit: reliquum iam inde Oceanum Indicum nauigandi occasionem faciliorem sibi oblatam esse sperans. Ceterum naues illæ quibus Bartholomæum Rex præfecerat, multis casibus, aduersisque tempestatibus disiectæ, ipso Bonæ spei promontorio, vt antea demonstrauimus, superato, flumen ingrediuntur, cui Inffantis (4) flu-

---

(1) *ut semel inchoata vel... absoluta.* Esta construção, aqui, é um romanismo. A locução *ut semel* equivalente a *ubi, ut primum*, não se pode empregar com a construção de Damião de Góis; pois, na minha opinião, temos que intrepretar *semel inchoata vel ... absoluta* como um ablativo absoluto.

(2) Seria preferível *Britanniam.*

(3) O nome próprio é *Belgium* e não *Belgica.* (Cfr. Cæs. B. G. V, 12, 2.).

(4) H. I. e C. têm *Infantis.*

As naus, cujo mando o Rei entregara a Bartolomeu Dias, arrostando com muitos incidentes e tempestades adversas, depois de passarem o Cabo da Boa Esperança, como já dissemos, entraram, por fim, na foz de um rio, ao qual a marinhagem pôs o nome de Rio do Infante; a razão dêste nome foi porque a nau, capitaneada pelo português Lopo Infante, arribou antes das outras à foz daquele rio.

Julgaram os capitães que não era seguro prosseguir a derrota; pois, em tamanha extensão de mar e em espaço tão longo de tempo e de navegação, não tinham avistado gente que soubesse servir-se de navios, e, por isso, se continuassem a viagem, receavam não encontrar os indos, — povo por sua natureza muito culto e perspicaz, — mas outros povos e outras terras bárbaras e selvagens, onde poderiam talvez sofrer ainda mais graves incómodos do que quantos tinham já experimentado nas regiões em cujas costas e portos até ali tocaram.

Tendo êles considerado isto maduramente naquela conjuntura, e avaliado tudo com prudência, velejaram em sentido contrário e regressaram a Portugal.

Eu creio que êste caso aconteceu mais por desígnio divino do que por conselho humano; porque a glória de vencer o mar Atlântico parece

men nomen inditum fuit, eo quod inter ceteras naues una, cui Rex Lupum Infantem virum Lusitanum præfecerat, omnium prima ad fluminis ripam appulsa [1] sit. Inde vero vlterius progredi minime tutum esse duxerunt, propterea quod in tanta maris vastitate, itinerisque & temporis intercapedine, gentem nullam reperissent, quæ tum nauibus vteretur, veriti ne si longius, procederent, non Indos, genus hominum suapte natura cultissimum, ac disertissimum sed alias nationes, tersque barbaras, ac immanes offenderent, a quibus forte etiam grauioribus incommodis permerentur, quam quæ in iis experti essent, quorum litora, portusque antea tetigissent. Qua re mature pro rerum facultate, & prudenter animaduersa, mutata velificatione, in Lusitaniam reuertuntur. Id vero diuino potius quam humano consilio accidisse crediderim, quod deuicti Oceani gloria, futuro Regi integra, fato quodam, intactaque reseruari videretur.

Interea quidem re infecta, Ioannes Rex moritur, nouisque rerum momentis occurrentibus, vti tum maxime fieri consueuit, Emmanuel Regnum suscepit: statimque biennio postquam regni gubernacula suscepisset, cum omnia domi, forisque, a finitimis Regibus tuta satis, ac pacata cerneret, quod a suis maioribus antea summo studio factum esse videbat, in idipsum animum cœpit intendere. Tres igitur parari naues, ac instrui iubet, quibus

(1) C. traz *apulsa*.

que estava reservada, pelo destino, inteira e intacta ao rei que havia de vir.

Com efeito, morre, entretanto, o rei Dom João, sem deixar concluída a emprêsa; e, por uma série de circunstâncias que ocorreram, como era costume então, o Rei Dom Manuel tomou o govêrno do reino.

Logo nos dois anos seguintes, depois de ter assumido o leme da governação, vendo que a nação estava tranqüila no interior e em paz com os reis vizinhos e com os outros povos, começou a aplicar a sua atenção ao empreendimento que tinha sido tomado com tanto empenho pelos seus antecessores.

Mandou preparar e aparelhar três naus; deu o comando a Vasco da Gama, português de raça e cavaleiro. O Gama dispôs tudo o que se lhe afigurava necessário para tão dilatada travessia; e no dia 8 de Julho do ano de 1497, da era cristã, aproveitando monção favorável, desferrou de Lisboa; ràpidamente secundado por vento próspero, com felizes auspícios, mas com imensas dificuldades, aportou à Índia.

Deixemos, porém, estas digressões e a Índia, e apressemo-nos a voltar ao nosso propósito.

Não me atrevo a afirmar com certeza, a tama-

Vascum Gammam, genere Lusitanum, equestris ordinis virum præfecit. Qui comparatis rebus omnibus quæ ad tam longam profectionem necessariæ videbantur, octauo Idus Iulii anno Dominicæ Incarnationis MCCCCXCVII, (1) idoneum Aquilonem nactus Olisipone soluit, celeriterque concitatiore vento in Indiam lætis auspiciis, sed immenso labore peruenit. Sed nos rebus iis omnibus cum ipsa India omissis, ad institutum nostrum properemus.

Olisiponem igitur quis primus condiderit, in tanta seculorum vetustate pro certo affirmare non audemus, quam tamen inter antiquissimas Hispaniæ vrbes annumerandum esse, vetustissimi quique (2) scriptores testantur. Hanc Varro Olisiponem, (3) & Ptolemeus (4) Oliosiponem appellant. Strabo (5) vero Vlysseam, & ab Vlysse conditam

(1) H. I. e C. escrevem erradamente: *millesimo trecentessimo nonagesimo septimo*, em lugar de *millesimo quadringentesimo*, etc.

(2) C. diz *quoque*.

(3) Varrão emprega *Olisipo, Olysippo, Olysipo*. Cfr. *De re rustica*, lib. II, c. 1.

(4) Ptolemeu traz na *Geographica*, lib. II, c. 5: *Oliosiporum*, ed. Romæ, 1508; *Oliosipon*, ed. Basileæ, 1545. É provável que Damião de Góis tenha compulsado alguma destas edições.

(5) Strabão diz por exemplo: «*Sed etiã in Hispania urbe Ulyssea et Mineruæ templũ...*» *Geographica*, lib. II, c. IV, ed. Basileæ, MDXXIII.

Júlio de Castilho, na *Lisboa Antiga*, 2.ª ed., vol. I, c. IV, pg. 57, nota 1, cita já o passo em que Strabão se refere a Asclepíades Mirliano.

nha distância de séculos, qual fôsse o verdadeiro fundador de Lisboa.

Os escritores antigos incluem-na entre as mais antigas cidades da Hispânia. Varrão, chama-lhe *Olisiponem;* Ptolemeu, *Oliosiponem;* Strabão, dá-lhe o nome de *Ulisseam*, e parece atestar, seguindo a informação de Asclepíades Mirliano, que foi fundada por Ulisses.

Êste Mirliano presidiu, de facto, na Turdetânia, a um desafio literário, e escreveu um livro sôbre a gente daquela região. Diz êle que em Lisboa, no templo de Minerva, se encontram pendentes alguns objectos, tais como escudos, festões, esporões de navios, que pareciam fazer alusão às viagens de Ulisses.

Julgam muitos autores que dêste passo não se deduz satisfatòriamente que Lisboa fôsse fundada por Ulisses. Contudo, eu sinto maior inclinação para adoptar o testemunho de tão ilustre escritor do que para aderir à opinião de quem, sem motivo suficiente, escarnece dêsse modo de ver. Tanto mais me inclino para isto quanto é certo que Solino, varão extraordinàriamente culto, também segue o parecer de Strabão. Mais. O nosso André de Rèsende tão apreciado de todos os doutos, adopta e confirma, em diversos pontos dos seus escritos, a mesma opinião.

Vindo outra vez ao nome da cidade, concluí-

esse, ex verbis Asclepiadis Myrliani videtur asserere. Is enim Myrlianus in Turditania ludo litterario præfuit, atque de gentibus ipsius regionis librum conscripsit, prodiditque etiam Olisipone in templo Mineruæ, fragmenta quædam suspensa tunc extare, videlicet parmas, apulstra, nauiumque rostra Vlyssis errores indicantia.

Ex quo sane loco non satis liquere arbitrantur quidam Olisiponem ab Vlysse conditam esse. Nobis tamen tanti viri testimonio adhærere placebit potius, quam illorum dicta comprobare, qui id (1) nullo certo argumento cauillare conantur. Præsertim cum Solinus vir apprime doctus ipsius Strabonis sententiam sit sequutus. Noster quoque Andreas Resendius (2) vir doctorum omnium iudicio, & calculo comprobatus, id multis in locis scriptorum suorum, & imitatur, & confirmat. Sed quoad nominis rationem attinet, ex quadam ipsius Resendii oratione, & ex multis vetustissimis tabulis in vrbe ipsa repertis, ab illoque collectis, facile liquet, scribi debere Olisiponem, per O & duplex Iota, & simplex S. Erat autem Olisipo Romanis temporibus Romanorum ciuium municipium. Plinii grauissimi scriptoris testimonium hoc loco aferre non pigebit. *Municipium* (inquit)

(1) C. diz *ut.*

(2) C. escreve: *Lucius Andreas Resendius;* H. I. mudando o nome ao Resende, traz *Laurentius Andreas Resendius.*

mos, sem hesitar, não só por uma explicação do mesmo Rèsende, como também por várias inscrições muito antigas encontradas em Lisboa, e coligidas por êle que se deve escrever *Olisipo,* com *O,* dois *ii,* e um só *s.*

Olisipo era, na época romana, um município de cidadãos romanos. De boa mente vou aduzir aqui uma citação do notável historiador Plínio: «*Municipium, inquit, civium Romanorum Olisipo, Felicitas Iulia cognominatum. Lisboa, diz, é um município de cidadãos romanos, chamado Felicitas Iulia.*»

Não me atrevo a estabelecer sem bases a origem do nome de Lisboa; talvez isso parecesse a muita gente um caso fabuloso, — tão fabuloso como aquele facto que Varrão foi buscar a Justino, o qual escreve que «na Lusitânia, onde está a cidade de Lisboa, no monte Tagro, as éguas ficam prenhes só pelo vento.»

Note-se que Plínio e Solino admitem igualmente êste facto. Contudo, o mesmo Justino, referindo-se a isto, assevera, com afinco, que tal opinião é errónea. «Na Lusitânia, diz êle, conforme muitos autores narraram, junto ao rio Tejo, as éguas concebem por meio do vento. Mas estas lendas são originadas por causa da fecundidade das éguas e da grande quantidade das manadas; pois estas são em tão grande número na

ciuium Romanorum Olisipo, Fælicitas Iulia cognominatum. (1)

Vnde autem nominis origo emanarit, temere affirmare non audemus. Id enim fortasse tam multis fabulosum videretur, quam illud Varronis a Iustino iudicatur. «In Lusitania, vbi est oppidum Olisipo, monte Tagro, equas e vento suscipere». (2) Cuius sententiam, & Plinius, & Solinus approbarunt. Quam tamen diximus, Iustinus his verbis mendosam esse enixe affirmat. *In Lusitania* (inquit) *iuxta fluuium Tagum equas vento concipere multi authores prodiderunt, quæ fabulæ ex equarum fæcunditate, & gregum multitudine natæ sunt. Qui tanti in Gallecia, & Lusitania, & tam pernices visuntur, vt non immerito ipso vento concepti esse videantur.* (3)

Quae sententia nobis sane non ita displiceret, nisi physici rationibus adniterentur probare naturam ipsam, ex fœmineo tantum sexu, sineque marium congressu, multa gignere, & procreare solitam esse. Quem quidem Varronis locum D. Ro-

---

(1) Plin., *Hist. Naturalis*, Lib. IV, cap. 22, Basileæ, 1554.

(2) O que Varrão diz é o seguinte: *Equa enim ventrem fert XII menses... In fætura res incredibilis est in Hispania, sed est vera: quod in Lusitania ad oceanum in ea regione ubi est oppidum Olysippo, monte Tagro, quædam e vento concipiunt certo tempore equæ, ut hic gallinæ quoque solent, quarum ova hippenemia appellant*». Varro, *de re rustica*, lib. II, c. 1.

(3) Cfr. Plínio: «*Oppida memorabilia a Tago in ora, Olissippo equarum e fauonio uento conceptu nobile*. *Hist. Nat.*, lib. IV, c. 22.

Galiza e na Lusitânia e correm tão velozes que não sem razão parecem concebidas pelo próprio vento».

Esta explicação de Justino realmente não me desagradaria, se os físicos não tivessem razões para provar que a natureza costuma produzir e procriar muitas coisas, sem as fêmeas terem contacto com machos. E assim, Dom Rodrigo, arcebispo de Toledo, admite, na sua História, com grande soma de argumentos, aquele passo de Varrão.

O Monte Tagro, que Varrão menciona, é, segundo creio, aquele mesmo que nós chamamos Sintra, donde avança para o mar o Promontório da Lua, situado a vinte e quatro mil passos, mais ou menos, de Lisboa; actualmente chama-se a *Rocha* (1), ou, em latim, *Rupis.*

Na encosta dêsse monte ergue-se agora uma cidadezinha, de admirável amenidade e suavidade pelo sítio e pelo clima, ennobrecida com um grandioso e magnífico palácio dos Reis de Portugal, que, do nome do monte, se chama Paço de Sintra.

Êste monte tem grande abundância de ani-

---

(1) O promontório da Lua é o actual Cabo da Roca.

dericus Archiepiscopus Toletanus, in sua historia, satis luculenter comprobat. Mons vero Tagrus, cuius Varro meminit, meo quidem iudicio ille idem est, quem nos *Sintreum* vocamus, & a quo Lunæ promontorium in mare prorumpit, millia passuum ab Olisipone plus minus viginti, & quatuor. Quod nostris hodie *Rocham* appellari placuit, siue vt latine dicam, Rupem. In cuius declicuit, siue vt latine dicam, Rupem. In cuius decliui montis oppidum, admirabili loci amænitate, cælique clementia hodie conspicitur, ingenti ac munifico Regum Lusitaniæ domicilio nobilitatum, quod de nomine montis *Sintram* dixere. Mons vero diversis ferarum generibus, aviumque, mire abundans, pecori item pascendo propter singularem soli bonitatem, adeo est accommodus, vt cuilibet facile possit persuaderi, equas sine admissario concipere. Ad latus porro huius montis, quod latus ab Oceano patet, vicus passibus circiter duobus millibus in colliculo positus est *(Collares* accolæ vocant) a quo haud ita procul, sub rupe in pelagus procumbente, antrum est quod accedente alluitur Oceano, fluctusque introrsus reciprocantes salo spuma permisto, recipit in sese, & idem eructat ingenti undarum strepitu, in quo Tritonem concha canere olim visum nostrum vulgus existimat. Quod ad locum quidem attinet, constanter quicquam affirmare non audeam; propterea quod ab omnibus, id litus propius legentibus, cerni facile, ac conspici possit. Tritonem vero Tiberii Cæsaris temporibus visum in Lusitania, auditumque fuisse, ita scribit Plinius. *Tiberio* (inquit) *Principi nuntiavit Olisiponensium legatio,*

mais selvagens e de aves, e é de tal maneira propício, por causa da especial bondade do solo, para o pastio de rebanhos, que fàcilmente nos podemos persuadir de que as éguas, naquela região, concebem sem auxílio alheio.

Ao lado do mesmo monte, na direcção do Oceano, a uns dois mil passos, está situada, num outeiro, uma aldeia, a que os naturais chamam Colares.

Não muito longe desta aldeia, debaixo dum rochedo sobranceiro ao mar, há uma gruta, batida pelo Oceano. As ondas penetram lá dentro, e, entrechocando-se, produzem enorme ruído. O nosso povo julga que ali foi visto outrora um tritão a cantar com a sua concha.

Eu realmente não me atrevo a afirmar nada a êste respeito, tanto mais que o litoral pode ser visto e examinado pelos que o vão costeando. Já Plínio dizia que, nos tempos de Tibério César, fôra visto e ouvido na Lusitânia um tritão. «Uma embaixada, escreve o historiador, vinda expressamente de Lisboa e mandada a Tibério, testificou que numa gruta se avistara um tritão a cantar com uma concha, apresentando-se com o aspecto conhecido».

Para confirmar esta opinião, julguei que não devia deixar no esquècimento o que vai seguir-se: Nos nossos dias encontram-se, em muitos lu-

ob id missa, visum auditumque in quodam specu concha canentem Tritonem, qua noscitur forma. (1) Nec vero illud silentio prætereundum esse duximus, nostro hoc tempore plerisque in locis huic litori vicinis quoddam hominum genus reperiri, qui & natura, & nomine Marini ab indigenis vocari cœperunt, ob eam præsertim causam, quod hispidum quid in cutis superficie (2) gerentes, notas quasdam squamarum, ac tanquam reliquias antiqui generis, per totum ferme corpus sparsas, præ se ferre, atque retinere videantur. Eos enim ab hominibus marinis, vel Tritonibus, originem, genusque traxisse, pro certo semper habitum est, eiusque rei initium inde profluxisse a maioribus accepimus, Tritones scilicet ad litus prosilire, interdum, atque colludere paulatim assueuisse, eosque fructuum dulcedine delinitos, quorum in iis locis maxima est copia, eodem reuersos sæpius, ineffabili quodam incolarum astu eorum aliquot interceptos, ac postea blanditiis ad excultum, mansuetumque genus vitæ traductos esse. Et quidem si fabulosum videbitur domestica familiaritate vocales reddi Tritones potuisse, insuperque cum Lucales reddi Tritones potuisse, insuperque cum Lusitanis consuetudinem vt haberent effecisse, fabulosius sane mihi erit, barbarum incultumque Tritonem in Africa, in palude Tritonide, prosiluisse, ac cum Græcis garrientem, ab Iasone tripodem, quam Delphos asportabat, vti Syrtium pe-

(1) Plin., *Hist. Nat.*, Lib. IX, C. 5, *De tritonum et Nereidum et elephantorum marinorum figuris.*

(2) *In cutis superficie* é um romanismo.

gares próximos àquela praia, uns homens que os habitantes deram em chamar, por causa da sua natureza e origem, homens marinhos, por apresentarem na superfície da pele umas asperezas ou escamas espalhadas quási por todo o corpo, como se fôssem vestígios da sua antiga raça. E crêem os habitantes que os tais homens devem a sua origem e a sua natureza aos homens marinhos ou tritões.

Tudo isto provém de que, conforme reza a tradição, os tritões às vezes, saltavam para terra e, pouco a pouco, se habituavam a brincar na praia; de que êles, de quando em quando, saíam do mar, porque os naturais os atraíam com a doçura da fruta que naquela região é muito abundante; de que alguns tritões foram apanhados por afável astúcia dos habitantes, e, depois, com carinho, educados num género de vida mais civilizada e menos selvagem.

Se a alguém parecer fabuloso que os tritões, pela convivência dos homens, chegassem a emitir vozes humanas, e, além disso, tivessem trato com os habitantes, a mim me parece ainda mais fantástico que um tritão, bárbaro e selvagem, tenha saltado no lago Triton, na África, e, pondo-se a brincar com os gregos, pedisse a Jasão a mesinha de três pés que êste levava a Delfos para evitar, por seu intermédio, os perigos das sirtes.

Vou, porém, aduzir a êste propósito um testemunho mais convincente. Nos nossos dias, um homem andava à pesca, com linha e anzol, entre os

riculis suo ductu euaderet, sibi dari poposcisse. (1)

Nostris vero temporibus, vt efficacius testimonium in medium (2) afferam, piscator quidam, dum inter scopulos Barbarii promontorii filo, hamoque iuxta Diuæ Virginis sacellum pisces capere contendisset, derepente (3) ex vndis in scopulum mas Triton exiliuit, barba prolixa, crinibus oblongis, pectore hispido, facie non admodum deformi, absolutaque hominis forma. Qui cum paululum apricatus esset, & hominem a tergo, ipsius formam contemplantem, inspexisset, voce non dissimili prolata, territus confestim in salum se submersit. Hæc piscator de Tritone, sine homine marino, cupidis audiendi, compto ordine ac sermone, hodierna die enarrat.

Deinde paucis ab hinc annis, non (4) procul a Lunæ promontorio, vt nobis retulit Ferdinandus Aluarus, domus Indicæ scriba, vir integræ fidei, qui iuxta illud litus rusculum habebat, cuique vicinus erat vir probus, minimeque fallax, is enim vicinus persæpe, piscandi gratia, se in quosdam litoris scopulos conferebat. Ibi cum negotium die quadam feliciter succederet (vt Ferdinandus ab eo ore tenus accepit) pisces quos hamo capiebat, a tergo sui in aridum scopuli anfractum,

(1) Cfr. Plín., *Hist. Nat.*, Lib. v, C. 4.

(2) C. tem *medius,* sem razão.

(3) C. traz *repente,* forma preferível.

(4) HI. em lugar de *non* escreve uma fórmula estranha: *hãc.*

rochedos do Promontório Bárbaro, perto da capela de Nossa Senhora; inesperadamente saltou para um rochedo um tritão macho, com a barba comprida, longos cabelos, peito crespo, rosto não muito disforme, e aspecto perfeitamente humano. E tendo êle estado um pouco a aquècer-se ao sol e a observar o homem que também atentamente o examinava, de repente, tomado de mêdo, dando um grito, com voz quási semelhante à voz humana, precipitou-se rápido no mar. É isto o que o pescador conta ainda agora, com muita ordem e belas palavras, a todos os que o querem ouvir.

Mas há mais. Fernando Alvares, escrivão da Casa da Índia, homem de tôda a confiança, tinha na praia do Promontório da Lua uma propriedadezinha, e era seu vizinho um camponês, sério e digno de crédito. Ora o escrivão contou-me que, há poucos anos, não longe do mesmo Promontório, o tal vizinho, ia, muitas vezes, a uns rochedos da praia para pescar. Um dia, (como o Fernando ouviu directamente da bôca dêle), estando a pesca a correr bem, começou a atirar os peixes, que apanhava, para trás, para uma cavidade enxuta da rocha. Ali ficariam mais seguros!... Assim ia êle fazendo, quando deu por um garoto, ainda moço, que por ali andava nu. Não fêz caso; porque, comos os habitantes dos arredores costumavam ir nadar para aqueles sítios, julgou que se tratava de algum dêles. Entretido na pesca, nem lhe falou; mas, pondo-se a olhar mais atentamente, viu

quo tutius asservarentur, proiiciebat. Quod quidem persæpe inculcans, interdum nudum adolescentem, imberbemque per anfractum conspiciebat. Attamen cum in illo loco circumvicini incolæ frequenter (1) nare consueuissent, credebat ex iis aliquem forte esse: cui, cum intentus piscationi esset, nihil verbi faciebat. Tandem intentius animaduertens, adolescentem pisces manu capere, & ad os deductos edere inspicit. Qua re commotus occurrit hominem petiturus. Qui violento cursu, cachinnans, ridensque, in fugam sese proripuit, pelagoque vrinans sese submersit.

Eodem ferme tempore, e regione Vrbis, pelago interiecto non procul ab oppido quod *Barrerium* nostri nominant, iuxta Alfonsi Alboquerci (2), viri patricii, villam similis formæ hominem marinum exanimem æstus maris in litus eiecit. Præterea in antiquis regni archiuis, quibus ego ipse præsum, extat adhuc compositionis Chirographum vetustissimum inter regem Alfonsum tertium & Pelagium Petreium, equestris ordinis Diui Iacobi magistrum, transactæ, qua decretum fuit, non Magistro ordinis, sed Regibus deberi vectigal syrenum, aliarumque belluarum in ipsius ordinis litoribus captarum. Vnde facile colligitur syrenes, cum de eisdem lex lata fuerit, frequentes olim in nostris æquoribus fuisse. Sed hæc hactenus de Tritonibus, Nereidibus, Syrenibusque dicta sufficiant.

(1) C. escreve: *fræquenter.*
(2) H. I. tem *Albuquerci;* C. tem *Albuquercii.*

que o rapaz apanhava os peixes e, levando-os à bôca, comia-os... — Não; isto já era demais!... E, foi a correr contra o garoto; mas êste, rindo-se às gargalhadas, fugiu, e, saltando para o mar, andou à tona e desapareceu.

Quási por êsse mesmo tempo, em frente da capital, na outra banda do rio, não longe da fortaleza que os nossos chamam Barreiro, junto a uma quinta do fidalgo Afonso de Albuquerque, o mar atirou para a praia um homem marinho, com o mesmo aspecto, mas morto.

Ainda há mais. Nos arquivos antigos do Reino, a cuja cabeça me encontro, existe um manuscrito antiqüíssimo, que é um contrato entre o rei Dom Afonso III e o mestre dos Cavaleiros de São Tiago, Paio Peres; nêsse documento se determina que o tributo das Sereias e dos outros animais, pescados nas praias da mesma Ordem, se devia pagar, não ao mestre da Ordem, mas aos Reis. Donde se colige fàcilmente que as sereias eram freqüentes nas nossas águas, visto que àcêrca delas se promulgou uma lei.

Já basta; não vale a pena continuar a falar de tritões, nereidas e sereias, e reatemos o fio do discurso.

Como há pouco dissemos, nada nos consta ao certo, quanto à origem e causa do nome da cidade de Lisboa. Também não vimos, nos autores gre-

Ceterum, vt ad institutum reuertamur, scire oportet, vt paulo antea diximus, nobis de nominis vrbis Olisiponis origine, & causa, nihil certi constare, immo nec quicquam, quo [1] ad ipsius pristinam memoriam spectet, nec item ad res in ea olim gestas, inter Græcos, Latinosque authores [2] reperire potuisse, cum minime dubium sit [3] in ea ciuitate, in qua hodierna die tot elogia, epitaphiaque latinis characteribus, lapidibus exculpta extant, in ea ipsa, multa & præclara facinora transacta priscis temporibus etiam fuisse, quibus nostrum hoc commentarium ornare, lustrareque valuissemus.

Sed cum illa omnia, vt ratione [4] licet credere, temporum iniuria potius, quam scriptorum incuria forte periissent, ex nostris tantum Lusitanicis annalibus, cum altius nihil, quod minime fabulosum videatur, repetere audeamus, exordium faciemus, & post illam miserandam cladem qua ferme vniuersa Hispania a Mauris occupata Christi fidem deseruit, quomodo iterum ipsa Olisipo Christo initiata fuerit, demonstrabimus. Quæ res sic se habuit. Cum olim assiduis incursionibus Mauri Hispaniam impeterent, pii ac Christiani homines vndique opitulandi gratia eo confluebant, Regibus suam operam offerentes. Accidit tunc inter alios

(1) Deve ser *quod.*

(2) *Auctores.*

(3) Em frase de latim clássico ficaria: *Cum minime dubium sit quin in ea... fuerint...*

(4) *Ratione.* Cfr. nota 5, pág. 21.

gos e latinos, coisa digna de nota, a respeito da sua história antiga, ou dos feitos nela praticados em tempos idos, embora não haja dúvida de que, na cidade onde se encontram, nos nossos dias, tantos elogios e epitáfios, em latim, gravados na pedra, tenha havido, em épocas antigas, muitos e grandiosos feitos, com que se pudesse ilustrar e ornar êste meu trabalho. Mas tôdas essas coisas, como é legítimo supor, pereceram e desapareceram, talvez mais por desgasto do tempo do que por descuido dos homens.

Começaremos, portanto, a tratar do assunto, indo buscar matéria só aos nossos anais portugueses, para não contarmos lendas ou coisas que o pareçam; e veremos, como, depois da triste calamidade em que quási tôda a Hispânia, ocupada pelos mouros, abandonou a fé cristã, a cidade de Lisboa regressou à mesma fé.

Como os mouros atacavam outrora a Hispânia com freqüentes incursões, acorriam a ela, vindos de tôda a cristandade, homens cheios de fé, com intenção de prestar auxílio aos reis e oferecer-lhes o seu esfôrço.

Ora sucedeu que, em dada altura, veio, entre outros, em socorro do rei Afonso de Castela, eleito imperador, o conde Dom Raimundo de Tolosa; trazia por companheiro e amigo, para esta expedição, um filho de sua irmã, o conde Dom Henrique.

D. Raymundum Tolosatium Comitem ad Alfonsum Castellæ Regem, electum imperatorem, subsidio venisse: (1) cui Henricus eius ex sorore nepos, huius expeditionis comes, fidissimus fuit. De cuius Henrici ortu, inter authores (2) non satis conuenit. (3) Nam Castellani scriptores eundem Constantinopoli natum esse aiunt (4) Galli autem ex Lotharingia promanasse asserunt, nostri vero ex Hungaria originis seriem deducunt. Attamen nulla certa ratione omnes, id quod dicunt, demonstrant, qua nos quicquam audacter confirmare possimus.

Ceterum ob ingentia istorum principum merita, Alfonsus Rex Raymundo Orracam, Henrico vero Therasiam, filias in matrimonium collocauit. Et quidem Henrico, & Therasiæ Portugalliæ comitatum in dotem dedit, cuius prouinciæ eo sane tem-

(1) Damião de Góis devia ter construído a frase, visto tratar-se de um facto, em bom latim, não com oração infinitiva, mas com *quod*. Além disso seria preferível construir, em lugar de *ad* e acusativo, o verbo *venire* com dativo. A frase deveria ficar em latim mais escorreita dêste modo:

«Accidit quod tunc inter alios D. Raymundus Tolosatium comes Alfonso Castellæ Regi, electo imperatori, subsidio venit.

Poderia ainda construir com *ut: «Accidit ut tunc*. . (como atrás) ... *venerit*».

(2) *Auctores.*

(3) Esta frase não parece correcta. Deve ser assim: *«De cuius Henrici ortu, inter se auctores non satis conveniunt.»*

(4) H. I. e C. escrevem: *«eundem Constantinopolitanum esse aiunt»*.

Puseram *tanum* por *natum*.

Não são concordes os autores àcêrca do lúgar do nascimento de Henrique. Os escritores castelhanos dizem que êle nasceu em Constantinopola; os franceses afirmam que é oriundo da Lorena; os nossos dão-lhe por berço a Hungria. Todavia, nem uns nem outros demonstram com razões seguras as suas afirmações, de modo que possamos admitir o facto sem sombra de dúvida. O que é certo é que o rei Afonso de Castela, lhes deu as filhas em casamento: a Raimundo, Urraca; a Henrique, Teresa. Deu também a Henrique e Teresa, em dote, o condado de Portugal, cuja parte principal estava então na posse dos mouros. De Teresa recebeu Henrique um filho, ao qual puseram o nome de Afonso.

Afonso, depois de muitos e preclaros feitos, levados a cabo em favor da fé cristã, indo combater contra cinco poderosíssimos reis mouros, nos Campos de Ourique, perto de Castro Verde, foi eleito, aclamado e jurado rei pelos soldados no próprio acampamento. Queria êle opor-se, mas todos à uma clamavam que não convinha que homens guerreiros fôssem travar combate tão difícil contra reis tão famosos, a não ser sob a bandeira real. Assim se fêz, e os cinco reis mouros foram derrotados num só combate.

Escrevem os nossos historiadores que, antes de entrar na refrega, Afonso vira no ar a Cristo, posto na Cruz; que o senhor lhe prometera a vitória mas o rei, inflamado pela fé, respondera

pore præcipua pars a Mauris occupabatur. Ex
Therasiæ Henricus Alfonsum suscepit. Is Al-
fonsus post multa, & præclara facinora pro Chris-
ti fide acta, cum quinque potentissimis Regibus
Mauris in campis Oriciensibus apud Castrum Vi-
ride conflicturus, quos vnico prælio deuicit, a suis
militibus, in ipsis castris, vnico temporis momento,
Rex electus, creatus, iuratusque fuit, & quidem re-
luctans, id contumaciter cunctis asserentibus, non
decere strenuos milites, tam arduum, contra præ-
claros reges prælium inire, nisi sub regum vexillo.
Affirmant nostri Scriptores, ipsum Alphonsum,
antequam prælium iniret, Christum in cruce ap-
pensum in æthere conspexisse, ei victoriam polli-
centem, atque ducem fide flagrantem ita respon-
disse: Domine, cum certo sciam, te filium Dei esse,
mundique verum Seruatorem, non est quod te mihi
demonstres. Vade ergo, inquit, hostibus tuæ reli-
gionis te ea lege ostende, vt nos tantis malis carea-
mus, ipsique credant, cognoscanque (1) tua tui so-
lius nece, (2) mundum vivere, & saluum esse. (3)

---

(1) H. I. traz também *cognoscanque*, mas C. traz, como deve ser, *cognoscantque*.

(2) C. suprime a palavra *tua*.

(3) Damião de Góis tem a mesma idéa que se encontra na *Chronica* de Duarte Galvão que escreve: «*E quando foy hũa mea ora ante manhãa..., o principe... vio nosso senhor em cruz... e adorouho... dizendo: Senhor, aos herejes, aos herejes faz mester apareceres, ca eu sem nenhũa duuida creo e espero em ti firmemente.*» (Cfr. Dr. José Maria Rodrigues, *Fontes dos Lusíadas*, no Instituto, t. 42, pag. 427).

Camões leu sem dúvida êste passo de Duarte Galvão

assim: «Eu creio firmemente que Vós sois o Filho de Deus e verdadeiro Salvador do Mundo; por isso não é preciso que a mim Vós mostreis. Ide, mostrai-vos aos inimigos da nossa religião, para nós não sofrermos tamanhas desgraças e para êles acreditarem em Vós e conhecerem que, só com a Vossa morte, o mundo vive e se salva».

Em memória dêste milagre, mandou Afonso pôr no seu escudo, que até então era de côr branca, cinco escudetes azúis, para lembrar os cinco reis vencidos, e dispôs, em cada um dêles, cinco pontos brancos, em ordem quincuncial, para significar as cinco chagas de Cristo. E desde essa época, os reis de Portugal aceitaram e receberam êsse símbolo com tôda a veneração; e beijam-no e conservam-no com as honras devidas, por causa do seu glorioso significado. Ainda existe nêsses sinais outro sentido maravilhoso, digno de saber-se: somando o número dos cinco escudos com o número dos pontos brancos nêles pintados, temos o total de trinta, que são os trinta dinheiros com que Judas vendeu aos judeus o próprio Cristo, Salvador do Mundo. Por isso, os reis portugueses, depois daquela vitória tão extraordinária adoptaram para a sua bandeira o simbolismo glorioso e misterioso dêsses sinais. E assim como Cristo no-los concedeu milagrosamente, assim nós, em retôrno, guiados por êles e militando sob a sua protecção, propagámos e dilatámos, com o nosso esfôrço e actividade, através do mundo inteiro, mais

Ob quod miraculum scuti basi, quod albi duntaxat coloris tunc temporis Alfonsus ipse gestabat, quinque cæruleos clypeos, pro deuictis quinque regibus; clypeisque cunctis, in Christi plagarum memoriam, quinque alba puncta, quincunciali ordine Rex ipse subnexuit. Quibus signis ab eo vsque tempore Lusitaniæ Reges summa cum reuerentia vtuntur, eaque continuo ob mysteriorum gloriam omni debito honore deosculantur, amplectunturque. In quibus illud etiam mysterii, scitu dignum, inest, quod si quinque præfatis clypeis, numerum omnium punctorum adiungas, rationem triginta denariorum reperies. Quo quidem pretio orbis Redemptor Christus a Iuda Iudæis venundatus fuit. (1) Igitur assecuti sunt Lusitaniæ Reges, ex

---

e leu, talvez, o texto latino de Góis, ao escrever nos Lusíadas, (c. III, est. 45):

«*A matutina luz serena e fria,*
«*As estrellas do pollo já apartava,*
«*Quando na Cruz o Filho de Maria*
«*Amostrando-se a Affonso o animava.*
«*Elle adorando quem lhe aparecia,*
«*Na fé todo inflamado assi gritava:*
«*Aos infieis, Senhor, aos infieis,*
«*E não a mi, que creio o que podeis.*»

Não seria Damião de Góis também uma *Fonte dos Lusíadas?*

(1) Camões, III, 53-54, descreve as armas de Portugal desta maneira: Afonso

«... pinta no branco escudo ufano,
«Que agora esta victoria certifica,

ampla e mais eficazmente do que nunca, a fé do mesmo Cristo.

Mas tornemos ao nosso ponto.

Depois de o rei Afonso cercar Lisboa e de a atacar em luta que devia ter sido longa e dura, foi a cidade recuperada para a fé cristã, no ano de 1147, da era de Cristo.

Tomaram parte nesta guerra muitos homens que vieram de diferentes regiões da Europa para defender a religião. Não poucos morreram na refrega, sendo alguns até, por causa de milagres, tidos na conta de santos; entre estes, um, de nome Henrique, alemão de origem, nascido em Bona, — povoação nas margens do Reno, não longe da Colónia.

Pelos merecimentos e intercessão de Henrique, dignou-se Deus fazer muitos e notáveis milagres, como testemunham os nossos anais.

Quando reinava Afonso, poucos dias depois da tomada de Lisboa aos mouros, foi trazido do Promontório Sacro (1), onde esteve escondido largo tempo, o corpo do mártir São Vicente, para o

---

(1) O Promontório Sacro é a *Ponta de Sagres* ou *Cabo de São Vicente.*

tam insigni victoria, ea signorum tam gloriosa mysteria. Quæ signa vt cælitus a Christo concessa fuere, sic ipsis ducibus, nobisque sub eis militantibus, ipsius Christi fidem (1) in immensum per vniuersum orbem, longius, latiusque quam vnquam fuit, nostraque industria, & labore propagata, euulgataque hodierna die est.

Porro, vt ad scopum reuertamur, cum Olisipo ab hoc rege Alfonso obsideretur, & bello diu præliando, confligendoque oppugnaretur, Christi Fidei (2) anno ipsius Christi natalis 1147 restituta fuit. Cui bello etiam nonnulli peregrini milites ex variis Europæ partibus religionis causa interfuere, quorum non pauci dimicando desiderati sunt.

«Cinco escudos azues esclarecidos
«Em sinal destes cinco Reis vencidos.»

«E nestes cinco escudos pinta os trinta
«Dinheiros, por que Deos fora vendido,
«Escrevendo a memória em vária tinta
«Daquelle de quem foi favorecido:
«Em cada um dos cinco cinco pinta,
«Porque assi fica o numero comprido:
«Contando duas vezes o do meio
«Dos cinco azues, que em cruz pintando veio.»

Como se vê, Camões diverge de Góis na contagem dos *trinta* dinheiros: Camões diz que se somam os pontos, em cruz, dos cinco escudos, «contando duas vezes o do meio»; Góis, para fazer o número trinta diz que ao número dos escudos (5) se juntam os pontos de cada escudo (5×5 = 25).

(1) A palavra *fidem,* que se enconta em tôdas as edições que cotejámos, não tem desculpa; deve ser *fides.*

(2) C. traz, sem razão plausível, *fides.*

arco da Sé, onde agora repousa e é venerado com grande piedade. O nosso Rèsende cantou o facto em magníficos e solenes versos latinos.

Em frente, está o sepulcro do rei Afonso IV; — daquele rei que, no ano de Cristo 1340, levou valoroso auxílio a seu genro, Afonso, rei de Castela, contra o poderosíssimo rei mouro Alboacem, e assistiu, como chefe, à crudelíssima batalha, junto ao rio Salado, alcançando gloriosa vitória; por isso, o rei português obteve do povo o cognome de Vencedor do Salado. Êste feito deu-me o prazer de deixar aqui arquivado o nome do rei vencedor.

Perto da Sé, um pouco mais abaixo, para o ocidente, atravessando uma praça, levanta-se a capela de Santo António, que chamam de Pádua. É obra de construção admirável e maravilhosa elegância, e fôra outrora moradia dos pais do Santo, onde êle também nasceu e se criou.

Ufana-se a cidade de Lisboa por ser o berço de Santo António, e ufana-se com razão; porque êle com aplauso do povo fiel, foi incluído no número dos santos, e porque Deus, confirmando, com o sêlo dos milagres, o parecer unânime dos fiéis cristãos, fêz que se tornasse conhecido do mundo inteiro o nome de António e que a sua memória fôsse engrandecida e apregoada por tôda a parte e por tôda a gente.

Nec defuere qui, ex iis miraculorum argumentis, loco sanctorum habiti sunt, inter quos quidam Henricus fuit, natione Germanus, Bonnæ natus (oppidum est ad ripam Rheni non procul a Colonia Agrippina constitutum) cuius Henrici meritis Deus multa, & præclara miracula dignatus est facere, vt nostri annales testantur. Hoc Rege Alfonso regnante, non multis diebus post expugnatam Olisiponem, corpus D. Vincentii Leuitæ & Martyris in ipsam vrbem, ex sacro promontorio, vbi diu latuit, relatum est, & in fornice summi templi, summa cum reuerentia hodierna die asseruatur. Quam rem diffuse Resendius noster graui carmine prosequutus est.

E regione cuius monumenti, Alfonsi quarti regis sepulchrum extat, eius inquam, qui anno Christi 1340 Alfonso Castellæ Regi suo genero luculentum contra Alboacem Maurorum potentissimum Regem subsidium tulit, cruentissimoque ad flumen Salsum prælio, aduersum eundem Alboacem præfuit, & gloriose victor, cognomen ad Salsum victoris vulgo obtinuit. Ob quam causam ipsius Regis mentionem non displicuit nobis hoc in loco facere.

Ad radicem vero huius summi templi, paulo inferius Occidentem versus, interposita platea, sacellum Diui Antonii, quem Paduanum vocant, admirabili structura, & mira elegantia elaboratum, sese nobis offeret, (1) olim ipsius diui Antonii pa-

(1) Deve ser *offert*, como escrevem H. I. e C.

Sôbre a capela (1) está a casa municipal ou cúria urbana, de cuja constituïção e regime poderíamos contar muitas coisas notáveis, se isso não fôsse alheio ao nosso propósito.

Mas voltemos ao ponto que nos interessa.

A antiga cidade de Lisboa ocupava apenas uma colina elevada que se prolongava até à margem do Tejo. Hoje a extensão da cidade abrange vários montes e vales, cuja parte mais importante e mais célebre fica ao oriente. Aqui o mar, depois de receber as águas do Tejo, dilata-se num estuário de seis mil passos de largura.

Do lado oposto, formam-se duas baías: uma, refegada para o interior, em direcção ao norte, comunica diàriamente por mar com uma aldeia, bastante povoada nos nossos dias, chamada Galega; outra, desviada um pouco para o sul, também tem navegação diária para a aldeia de Coina. Um pouco mais abaixo destas povoações está a fortificação de Almada, situada na extremidade do braço que a baía de Coina, em circuito tor-

(1) Damião de Gois diz: «*Sôbre o epistílio da capela*», o que não faz sentido. Quererá êle dizer: *sôbre o côro da capela?*

rentum habitaculum, in quo quidem ipse natus, educatusque fuit, ex cuius natalibus non mediocriter sese vrbs Olisipo extollit, & merito quidem est, cum inter cælites tam digne omnium Christianorum consensu sic annumeratus relatusque sit, vt Deo totius Christiani populi sententiam miraculorum fide confirmante, ipsius beatissimi Antonii nomen per vniuersum Orbem cognoscatur, & reuerenter vbique gentium ab omnibus eius memoria colatur, celebreturque. Super cuius [1] sacelli epistylium domus ciuica, seu vrbana curia constituta est. De cuius ordine, serieque regiminis multa & præclara dicere potuissemus, si id alienum a nostro instituto non videretur. Quamobrem ad ea quæ polliciti sumus redeamus.

Igitur antiquæ vrbis Olisiponis situs collem excelsum, ad Tagi ripam deductum vsque, antiquitus solummodo occupabat, nunc vero plures montes, ac valles magnitudine amplectitur. Cuius potissima, celeberrimaque pars Orienti opposita est: qua potissimum parte, suscepto iam Tago, pelagus in latitudinem millia passuum sex patet. Ex aduerso latere duo sinus efficiuntur: quorum vnus aquilonem versus introrsum redactus ad frequentem hac tempestate vicum Gallecum nomine, alter vero ad meridiem paulum deflexus, ad vicum Conam quotidianas habent navigationes. Ab eodem vero latere paulo inferius, oppidum Almada situm est, in extremo frontis, quam conensis [2] sinus obli-

(1) H. I. e C., com menor elegância, dizem, *eius*.
(2) H. I. e C. têm *cornensis*.

tuoso, estende para o mar; por isso, neste ponto, torna-se menor a largura da enseada, reduzindo-se a distância dali para Lisboa a menos de quatro mil passos.

A margem, dêsse lado, descendo quási a pique sôbre o mar, forma um espinhaço arqueado, que se dirige, para o sul, até ao Promontório Bárbaro [1]. Entre os recôncavos dessa margem, há passagens inacessíveis e sinuosas, espécie de baixios. Ora é precisamente ali que os homens vão procurar o oiro, misturado com a areia, sobretudo no lugar que chamam Adiça [2], embora também se encontre noutros sítios, ao longo da margem do Tejo. O facto já era conhecido dos antigos, pois alguns autores escreveram que o Tejo tinha abundância de oiro e pedras preciosas.

Passando do Promontório Bárbaro para o litoral do Tejo, do lado de cá, vemos, ao poente, avançando para o oceano, o Promontório da Lua, onde começava o domínio dos antigos Túrdulos. Costumam dar a êste sítio o nome de praia velha.

Mais para dentro, a pequena distância, no extremo da abertura do estuário de Lisboa, assen-

(1) Promontório Bárbaro é o Cabo de Espichel.
(2) Adiça, lugar entre a Caparica e o Cabo Espichel, onde havia uma mina ou gruta.

quo circuitu emittit. Quo quidem loco pelagus a licentiosa sinus vastitate paulo coarctatur. Illincque ad vrbem traiectus est passibus paulo minus, quam millibus quatuor. Ripa vero lateris eius fere præcipitio in mare descendens, ac dorso in arcus similitudinem ad meridiem sese inclinans ad Barbarium promontorium extenditur. Mediis his anfractibus sinuosa, devia, quasi syrtes intersunt; in quibus aurum àrenis involutum nostri conquirunt, eo præcipue loco quem Addiciam nuncupant: quod item plerisque locis in ipsa Tagi ripa fieri consueuit. Nec a veterum sententia discrepat, (1) qui Tagum auro, gemmisque affluere scripserunt. (2) Ab hoc rursus Barbario promontorio, ad citeriorem litoris partem, quæ occasui subjecta est, in mare progreditur Lunæ promontorium, a quo ingenti flexu, veterum Turdulorum fines exoriuntur. Quod litus in hanc vsque ætatem, a nostris, vetus appellari consueuit. Interius non magno deinde interuallo, in extimo Olisiponensis sinus ostio, fanum Virgini Matri, quam Ductricem appellant, dicatum in scopulis inspicitur, vbi nocturnis facibus accensis navigantibus iter noctu præmonstratur, ne locorum ignari ad vada, scopulosque vicinos, naves allidere cogantur. Interiora legenti, aquilonem versus, oppidum Cascalle situm est, quo naves onerariæ in anchoris consistentes, accedente

(1) C. diz, com razão, *discrepant*.
(2) Veja-se o que diz, por exemplo, o antigo Plínio: «*Tagus auriferis harenis celebratur*». (Lib. IV, cap. 22).

ta sôbre cachopos uma ermida, dedicada a Nossa Senhora, chamada da Guia. À noite, acendem ali uns fachos para indicar o trajecto aos mareantes, não seja caso que êstes, por não lobrigarem a passagem, arremessem, contra vontade, as naus para os baixios e rochedos.

Costeando dali para o interior, na direcção do norte, dá-se com a fortaleza de Cascais, onde as naus de carga, ancoradas em porto amplo e seguro, esperam a maré e a monção.

A pequena distância, pelo rio acima, há uma baía, em forma de cotovelo, em cujo vértice edificaram a capela de São Julião, e, mais ao alto, outra, dedicada a Santa Catarina.

Da mesma banda, seguindo para Lisboa, fica sôbre a praia o fortim de Belém. Ergue-se ali um templo grandioso, de incrível sumptuosidade e magnificência, consagrado a Santa Maria, com um mosteiro dos religiosos que professam a regra de São Jerónimo. No interior mandou o rei Dom Manuel construir para si um mausuléu. Seu filho, o rei D. João III, que hoje felizmente reina, ordenou que se fizesse uma ampliação do monumento que ainda anda em obras. A êste respeito podem ler-se no arco, em grandes letras, dois famosos dísticos do nosso Rèsende, os quais me apraz deixar aqui, porque os numerosos estrangeiros que lá vão os têm em muito aprêço:

maris æstu auram operiuntur, (1) portu vadoso alioqui, & anfractuoso. Modico inde interuallo, aduerso etiam flumine, sinus in cubiti formam efficitur, in cuius fronte sacellum est Divi Iuliani, supra quod aliud Divæ Catharinæ sacrum. Tum eodem latere obliqua ripa, propius ad vrbem accedenti, Betheleem oppidulum, & ibi templum ingens Divæ Virgini dicatum vna cum cænobio monachorum, qui divi Hieronymi vitæ institutum professi sunt, sese offert, incredibili sumptu, ac magnificentia constructum, diui Emmanuelis regis monumentum, quod dum viueret, sibi ipse designauit erexitque: magnam tamen ipsi operi ad cessionem (2) Ioannes tertius Emmanuelis filius, qui nunc feliciter regnat, & fecit, & facere non cessat. De qua re extat ibi in arcu celebre Resendii nostri bessalibus literis tetrastichon, quod quia a multis externis hominibus eo ad cedentibus describitur, ponere non gravabor.

Vasta mole sacrum divinæ in litore Matri,
Rex posuit Regum maximus Emmanuel.
Auxit opus hæres Regni & pietatis, vterque
Structura certant, Religione pares.

Tvrris vero ex aduerso quatuor tabulatorum extat, quadrato extructa saxo, quam iactis (3) in

(1) Tôdas as edições escrevem *operiuntur* em lugar de *opperiuntur*.

(2) H. I. e C. dizem *accessionem*, assim como, abaixo, *accedentibus*.

(3) H. I. tem *ictis*.

Vasta mole sacrum Divinæ in litore Matri
Rex posuit regum maximus Emmanuel.
Auxit opus hæres regni et pietatis; uterque
Structura certant, religione pares. (1)

Na parte fronteira do templo, levanta-se uma tôrre de quatro andares, feita de cantaria, que Dom Manuel mandou edificar sôbre rochas, lançadas no mar, de maneira que, cercada de água por todos os lados, ficasse mais segura contra qualquer violência e ataque súbito dos inimigos; nem os navios poderiam aproximar-se da capital se os que estavam de guarda na tôrre não consentissem.

Daqui até à primeira extremidade de Lisboa corre a distância de três mil passos. Por todo êste trajecto são dignas de ver-se muitas construções de quintas suburbanas, de admirável elegância e aprazimento. Também há campos e pastios, além de grande quantidade de fruta de tôda a espécie, agradável à vista e muito saborosa.

Se eu pretendesse descrever tudo o que existe no âmbito da cidade, seria arrastado para mais

(1) «O rei Manuel, o maior dos reis, edificou na praia um templo grandioso, dedicado à Mãi de Deus. O seu herdeiro, herdeiro do reino e da piedade, ampliou a obra. E, sendo êles iguais na fé, andam à porfia por causa do monumento.»

mare molibus, ipse etiam Emmanuel Rex inædificari curauit, vti salo vndique circun data, ab omni subita hostium vi, & impressione, tuta redderetur: nullæque naues iis inuitis, qui turris præsidio impositi sunt, propter angustias ad vrbem propius auderent accedere. Hinc autem primum vrbis cornu trium millium passuum interest spatium, quo excursu crebra villarum suburbanarum ædificia, mira elegantia, & amœnitate constructa licet cernere, rura item, ac pascua, præter maximam omnis generis fructuum copiam, summam etiam pulchritudinem, ac iucunditatem ipso aspectu præ se ferentia.

Quod si singula, quæ in vrbis ambitu insunt, persequi vellem, res profecto me longius quam oportet distraheret. Quapropter ab instituto non longe discedamus. Vrbis igitur Olisiponis initium, ab hac parte, qua merediem respicit, vetus regia amplissima, magnificoque opere pulcherrima, efficit, quam ad Sanctos (1) nostri nuncupant (2).

Nomen inditum loco, quod longo temporis spatio corpora Sactorum martyrum Verissimi, Maximæ, ac Iuliæ ibi recondita fuerint, donec sub Ioanne Rege, eius nominis secundo, translata alio fuere (3). Qui quidem diui, dum Christum Dei filium orbisque Seruatorem constanter profiterentur, sub Romano præside, Olisipone passi sunt. Inde

(1) C. escreve: *quam Sanctos...*, suprimindo *ad*.

(2) H. I. traz *nuncupavit*.

(3) Em 5 de Setembro de 1490 foram trasladados para o Mosteiro de Santos-o-Novo.

longe do que convém; por isso não quero afastar-me mais tempo daquilo que me propus.

A cidade de Lisboa, pelo lado sul, começa no Paço Velho de Santos (1), — fábrica sumptuosa e magnífica. Veio-lhe o nome de ali terem estado guardados durante longos anos os corpos dos Santos Mártires, Veríssimo, Máxima e Júlia, até serem trasladados para outro local, no reinado de Dom João II. Êstes santos, por confessarem firmemente que Cristo era filho de Deus e Salvador do Mundo, sofreram o martírio, em Lisboa, por ordem do prefeito romano.

Deixando o Paço Velho, por um caminho tortuoso, empedrado, e descendo pouco a pouco, vai dar-se ao convento das freiras de Nossa Senhora da Esperança (2); indo pelo mesmo caminho, sobe-se ao monte fronteiro, em cuja ilharga, do outro lado, está a capela dedicada a São Roque; depois, seguindo a mesma direcção, baixa-se para um vale muito ameno, junto aos muros da cidade, com jardins e pomares, o qual antigamente recebeu o nome de uma capela de eremitas, dedicada a Santo Antão; mas agora, depois dos frades terem de lá saído, chama-se da Anunciação de

(1) Era no local onde se encontra actualmente a Legação de França, na Calçada do Marquês de Abrantes. Damião de Góis, já no seu tempo, lhe chamava *velho*.

(2) Quási ao fundo da actual Avenida do Presidente Wilson, que antes se chamava Avenida das Côrtes.

obliquo aggere, saxoque constructo ad Vestalium templum, cui diuæ Mariæ spei nomen est, per cliuum sensim depressum, itur: vnde rursus eadem via in aduersum montem conscenditur, cuius in tergo, sacellum diuo Rocho nuncupatum conspicitur.

Eodem deinceps tractu in vallem amœnissimam, mœnibus vrbis contiguam, hortisque vndique consitam, est descensus: quæ a sacello Eremitarum, Diuo Antonio consecrato, nomen olim sumpsit. Nunc vero iis exclusis ab Adnunciatione Angelica Deiparæ Virgini facta, nomen habet, & a Vestalibus Dominicani instituti inhabitatur. Mox pari accliuitate collis nascitur, densissimo oliveto obsitus, vt non facile introrsus inspici possit. A superiori vero parte apertus, & sacello Diuæ Annæ recens dicato ornatus, quod summa cum religione, & reuerentia, magna item populi frequentia, ab omnibus hodie visitur, & colitur. Ab hoc subinde per agrum compascuum, leprosaria, foroque boario interiectis, in aliam vallem non minus fertilem, iucundamque deuenitur. Quae (1) Maurusia nuncupatur, ex eo quod post recuperatam de Saracenis vrbem, eo loci permissi sunt Mauri habitare. Cuius sinistram partem, quæ ad Septentrionem vergit, vbi campi diuæ Barbaræ incipiunt, Angelorum sacellum diuidit. Supra vallem hanc Orientem versus, mons excelsus imminet recto, difficilique ascensu, a quo fanum Diuæ Mariæ Montanæ quod

(1) C. escreve: *deuenitur, quae...*

Nossa Senhora, e é habitado pelas religiosas dominicanas (1).

Dali nasce uma colina com um olival tão denso que a vista mal pode penetrar lá dentro. Aberto na parte superior, tem uma capela, que há pouco foi dedicada a Santa Ana, e é visitada por grande afluência de fiéis, por nela se exercer o culto com grande religião e piedade (2).

Daqui, através de um campo de pastio, passando a leprosaria e a feira do gado, chega-se a outro vale, não menos fértil e aprazível, a que chamam a Mouraria, porque, depois da cidade ter sido tomada aos sarracenos, foi-lhes permitido viverem ali.

À parte esquerda, para o norte, onde começam os campos de Santa Bárbara, vê-se a capela dos Anjos (3). Acima dêste vale, para o oriente, ergue-se um monte alto, de íngreme ladeira, que deu o nome ao templo de Nossa Senhora do Monte que no alto se encontra.

Descendo dêste sítio, com pequeno desvio, quási em linha recta, entra-se outra vez no recinto da cidade, e depara-se-nos logo o templo dos fra-

(1) Conserva-se ainda agora o nome de Largo da Anunciada.

(2) Ainda existem vestígios desta nomenclatura na Calçada de Santa Ana, no Campo de Santa Ana, hoje Campo dos Mártires da Pátria.

(3) Conservam-se ainda uns restos dêsses campos no largo que o povo chama actualmente Largo de Santa Bárbara.

in summo montis culmine situm est, nomen accepit. Ab hoc præterea modico flexu, vtcunque directo itinere, ad vrbem reditur, statimque obuium fit templum vetustissimum Augustiniensium Monachorum, diuæ Virgini Gratiarum sacrum, introrsus eidem vrbis muro adhærens. Exinde porro præteritis ditissimo cænobio Vicentio Levitæ, & martyri dicato, Canonicorum diui Augustini, atque Gymnasio non ita pridem celebri, antequam Rex Ioannes tertius illud Conimbricam transtulisset, ad ripam Tagi decurritur, quæ aquilonare vrbis cornu ab ea parte efficit. Qua parte amplissimum, nobilissimumque Vestalium diuæ Claræ cænobium ad fluminis crepidinem ferme attingit: indeque auerso itinere, Sacelloque diuæ uirginis Paradisiacæ interiecto, ad primum vrbis portam, quæ Crucis dicitur, iter est. Ab illo autem Claræ templo ad regiam veterem quam ad Sanctos (1) antea nominari diximus, vbi meridionale vrbis cornu posuimus, rectus margo, secundo mari ab Oriente æstiuo incipiens, in meridiemque excurrens, millia passuum tria ferme efficit. Eo igitur modo latus hoc vrbis mari alluitur, & reliquæ tres partes aditum habent a terra. Itaque collibus quinque, vallibus totidem feracissimis, & iucundissimis, vrbs tanto spatio complectitur, ita vt vniuersus eius ambitus septem millibus passuum designari possit. Certam autem eius formam, descriptionemque, facile delineari posse non arbitror, cum in solo mon.

(1) C. tem a mesma construção que acima. Cfr. pág. 40, nota 1.

des agostinhos, consagrado a Nossa Senhora da Graça, encostado, do lado de dentro, às muralhas.

Daqui, passando o riquíssimo mosteiro, dedicado ao mártir São Vicente, onde vivem os cónegos regrantes de Santo Agostinho, e deixando as Escolas Gerais, que não se afamaram antes de o rei Dom João III as ter transferido para Coimbra, vai dar-se à margem do Tejo, onde começa a ponta norte da cidade. Neste local, o grandioso e notabilíssimo mosteiro de Santa Clara alcança quási a margem do rio. Tomando o caminho oposto, deixando ao lado a capela de Nossa Senhora do Paraíso, entra-se na primeira porta da cidade, chamada porta da Cruz.

Desde o templo de Santa Clara até ao Paço Velho, que já dissemos chamar-se de Santos, onde fica a porta sul da cidade, indo de oriente para poente, ao longo do rio, pela margem direita, há a distância de uns três mil passos. Dêste modo, um lado da capital é banhado pelo mar; os outros três têm acesso por terra. A cidade, sentada em cinco colinas e outros tantos vales feracíssimos e agradáveis, abarca um espaço tal que o perímetro pode atingir uns sete mil passos. Não é fácil, porém, descrever a forma e figura de Lisboa, por assentar em solo montanhoso e desigual. Contudo, se alguém, desde Almada, que se encontra, como já referimos, na parte oposta da baía, fixando a vista em frente, considerar a situação e aspecto da cidade, verá que ela apresenta a figura de uma bexiga de peixe. Se o solo fôsse inteiramente plano, tomaria, do lado da terra, a forma de arco.

toso, asperoque sita sit. Nihilominus si quis ex oppido Almada quod contra in ulteriore sinus parte positum esse docuimus, rectis, immotisque oculis, vrbis situm figuramque velit contemplari, ab ea præsertim parte, qua in vrbem traiicitur, illam certe veram vesicæ piscis effigiem referre comperiet. Quod si solum omnibus ex partibus planum esset, a latere terrestri formam arcus demonstraret: interioris vero vrbis amplitudo, & magnificentia, tanta est, vt cum ceteris omnibus Europæ vrbibus, & hominum multitudine, & ædificiorum pulchritudine, & varietate, merito contendere possit. Domorum siquidem amplius quam viginti millia inesse constat. Earumque ingens multitudo, tam principum virorum, nobiliumque, quam etiam privatorum hominum, eleganter, & sumptu prope incredibili constructa est, adeo, vt etiam parietes intrinsecus, fornicesque, ligno Sarmatico vndique vestiti, vermiculato opere, auro, variisque coloribus adhibitis exornentur. In litore fontes quamplurimi ex diuersis vrbis partibus per ductus subterraneos oriuntur, e quibus populus aquationem facit. Eorum vnum Regium nominant, marmoreis columnis, ac fornicibus eximie constructum, sexque fistulis tanta aquæ copia profluentem, vt vnus vniuersæ hominum multitudini potum pene suppeditet. Hic autem saporis, & splendoris, & lenitatis præstantia, omnium fontium, quos vsquam me videre meminerim, aquam aut æquat, aut superat. Tepidam etenim cum effundat, paruoque ipsa post temporis momento resederit, tum purissima, frigidissimaque suauissime bibitur. Duo præterea fon-

A grandeza e magnificência do interior da cidade são tamanhas que, com razão, pode ela pleitear primazias com tôdas as capitais da Europa, tanto pelo número de habitantes, como pela beleza e variedade das construções, pois conta mais de vinte mil edifícios. Muitos dêles, quer de pessoas principais e nobres, quer de particulares, estão construídos com tanta elegância e sumptuosidade que mal se pode acreditar: paredes interiores e arcadas, cobertas, em tôda a extensão, com madeiras da Sarmácia; obras de talha; ouro; pinturas de várias côres.

No litoral, nascem muitas fontes, com canalizações subterrâneas para diferentes pontos da cidade, às quais os habitantes vão buscar água.

Uma delas, a fonte do Rei (1), tem uma construção admirável, com colunas e arcarias de mármore. Lança tal abundância de água, por seis torneiras, que ela só bastaria para dar de beber ao mundo todo. Esta mesma fonte, pela quantidade, pureza, sabor e leveza da água, iguala ou supera tôdas as fontes que me lembro de ter visto. Às vezes, mana água quente; depois, repousa breve espaço de tempo, e logo brota a água muito fresca, puríssima, que é um prazer bebê-la.

Perto daqui, nascem mais duas fontes. Duma, jorra água em borbotões, que vai correndo, depois, como um regato, para o mar. Se ela estivesse a

(1) É a fonte que ainda agora o povo chama *chafariz d'el-rei*.

tes haud ita procul emergunt maximis aquæ scatebris, in mare breui admodum fluxu prorumpentes. Quod si longiori distarent a mari interuallo, multæ frumentariæ molæ tanta aquarum vi atque impetu, quouis anni tempore facile agerentur. Ceterum lotricibus, alutariis, fulonicisque opificibus plerumque seruiunt. Non multo deinde interiecto spatio, portam Crucis versus, fons alius, aut vt verius dicam, stagnum emergit, qui Equorum dicitur, propterea quod per ænea statuarum equestrium labra aquam ore affatim vomentium instar fluuioli cursum tenet. Sunt denique diuersarum aquarum salientes fontes, puteique non pauci in omni parte vrbis, magnam ciuibus commoditatem afferentes. Quos omnes in præsenti sigillatim enumerare non huius instituti multum interesse videtur.

Ad reliqua igitur vrbis ornamenta breuiter, ac summatim delibanda veniamus. Atque vt antiquam in summa arce regiam, quæ in editiore vrbis parte posita est (opus ipsam antiquitatem vere repræsentans) omittamus, Olisipo septem in primis ingentibus ædificiis singulari Regum nostrorum consilio, sumptuque incredibili magnificentissime extructis, hoc tempore illustratur. Horum primum, vt a religione initium faciamus, Misericordiæ templum est, quadrato vndique lapide eleganter (1) extructum non infinito prædiorum censu, ac prouentibus annuis vberrimis, quemadmodum

(1) C. suprime *eleganter*.

maior distância, muitos moínhos ou azenhas poderiam, pelo ano fora, ser movidos com a fôrça desta corrente. Pelo menos, é de grande utilidade para as lavadeiras, curtidores de peles e apisoadores. A outra, está próxima desta, indo para a porta da Cruz: é, para melhor dizer, um tanque, chamado dos Cavalos (1), porque tem umas esculturas de cavalos, de cujos beiços de bronze, corre água em abundância, formando, ao sair do tanque, uma espécie de riacho.

Ainda se encontram, em vários sítios da cidade, outras fontes e poços de diferentes águas, para comodidade dos habitantes. Não vale a pena, porém, determo-nos mais a falar disto, e vamos percorrer, ao de leve e ràpidamente, outros monumentos que contribuem para embelezar a cidade.

Para não mencionar o antigo Paço do Rei, — obra que parece representar a própria antiguidade, — situado no cume da cidadela, que já de si está no ponto mais elevado da cidade, devemos dizer que Lisboa actualmente se engrandece por ter sete monumentos construídos, por ordem dos nossos reis, com incrível magnificência e sumptuosidade.

O primeiro, para começarmos pela religião, é o templo da Misericórdia. É de cantaria, construído com elegância. Mantém-se, não pela renda avultada dos prédios, nem por pingues somas anuais, como a maior parte das instituições dos

(1) Era o antigo *chafariz dos cavalos.*

pleræque omnes nostræ ætatis basilicæ, sed sola optimatum, ac piorum hominum benignitate ita sustentatum, vt prope fidem superet, quantum in annos singulos ex collatitia stipe in pauperes impendant. (¹) Huius qui curam gerunt, sodales, siue vt expressius dicam, fratres Misericordiæ nuncupantur, quibus propter & generis, & nominis claritatem, & summam etiam pietatis, probitatisque existimationem, negotium defertur. Siquidem illi omnes communi consilio, parique animorum voluntate, illud Misericordiæ ærarium administrant: quod ex fortuitis tantummodo hominum piorum largitionibus, eleemosinisque conflatum est. Ex quo (²) summa sodalitii fide, & integritate, nullo habito personarum delectu, egentium omnium inopiæ consulitur, ac prouidetur, præsertim puellarum pupillarum, quibus inde, iuxta cuiusque qualitatem, dotes in matrimonium conferuntur. Tum etiam eorum qui graui aliquo incommodo, aut calamitate pressi, vitam in mœrore, rerumque angustia trahere coguntur. Quo fit, vt multorum tam incolarum, quam exterorum mentes, ad largiendum alliciat perpetuus ille ordo, incorruptaque ratio ærarii quotannis in pauperes exhauriendi. Nihil enim in eo pecuniæ vltra annuum tempus asseruari fas est, nec item prouentus habent, nec ex instituto, legibusque sodalitii habere licet. Quod sane eo magis admiratione dignum videtur, quod ex ærario amplius viginti quatuor aureorum

(¹) C. escreve, como parece preferível, *impendat*.

(²) C. diz *qua*.

nossos dias, mas apenas pela caridade de homens nobres e pessoas piedosas, de tal maneira que mal se pode crer a quantidade de dinheiro gasto anualmente com os pobres, reünido por contribuïção particular e espontânea.

Os que têm a seu cuidado esta casa chamam-se associados, ou para dizê-lo mais expressivamente, irmãos da Misericórdia. Incumbe-lhes a gerência, não só pela nobreza do nome e origem, mas também pelas qualidades de religião e probidade; e administram, com uniformidade de vistas e igual vontade, os dinheiros da Misericórdia, que se vão juntando só por dádivas casuais de pessoas piedosas e por esmolas. Sem fazerem escolha de pessoas, procedendo com grande fidelidade e máxima inteireza, socorrem e aliviam os pobres, sobretudo as raparigas órfãs, às quais distribuem também, conforme a categoria de cada uma, dotes para o casamento. Auxiliam do mesmo modo os que se sentem oprimidos pela desgraça ou infelicidade, obrigados a arrastar a vida no meio de aflições e tristeza.

Esta exactidão assídua, êste processo inalterável de repartir com os pobres, ano a ano, o dinheiro acumulado, provoca a generosidade de muitos, nacionais e estrangeiros, para darem mais e mais. A Misericórdia não pode amealhar de um ano para outro qualquer quantia; não tem, nem pode ter, segundo a regra e normas da associação, proventos especiais. Por isso, mais se desperta a admiração, ao ver que se distribuem do seu tesouro pelos pobres, em cada ano, para cima de vinte e quatro

ducatorum millibus in singulos annos constet egentibus erogari. Quin nonnullis annis numerum (1) quadraginta millium æquasse, compertum est.

Secundo loco sequitur alterum Misericordiæ, ac humanitatis exemplum, valetudinarium videlicet commune pauperum, infirmorumque hominum, nomine Omnium Sanctorum, non magnificentia ædificiorum, non sumptuum magnitudine, non denique benignitate erga pauperes, variis corporis morbis conflictatos, & expositos infantes, quos nutriendos alendosque curat, priori illi cedens. Id quatuor dividitur claustris, hortisque amœnissimis, porticibusque quatuor & triginta, quibus circumcirca continenter adhærent ædes magnificæ, tricliniis, lectis, culcitrisque mundissimis decenter ornatæ. Ibi pauperes ægrotantes benigne, liberaliterque excipiuntur: nec nisi recuperata in integrum valetudine inde dimittuntur, dato insuper quibusdam viatico, quo se non paucos dies, dum firmiores valentioresque effecti fuerint, sine ullo labore ac molestia subleuari (2) possint. His porro quæstorum, curatorum, medicorum, pharmacopolarum, ceterorumque ministrorum domus recte distinctis ordinibus conjunctæ sunt: vt infirmis, si quis casus necessitasue acciderit, præsto semper adsint, diesque noctesque pro se quisque sedulo diligenterque inserviant: adeo vt inter reliqua regia Xenodochia, quibus amplissimis celeberrimis-

(1) C. tem, injustamente, *numerus*.
(2) C. tem, sem motivo, *sublevare*.

46

mil ducados de ouro; e até houve alguns anos em que a soma atingiu ou superou quarenta mil ducados.

Falemos agora de outro exemplo de misericórdia e caridade; quero dizer, falemos do hospital dos pobres e doentes, chamado de Todos-os-Santos. Não cede em nada ao da Misericórdia, nem na magnificência das instalações, nem na soma dos gastos, nem na bondade para com os pobres que se vêem acabrunhados pela doença, nem na compaixão para com as crianças expostas que ali se alimentam e educam.

Está o edifício dividido em quatro alas, com hortos aprazíveis; tem trinta e quatro galerias, que, em tôda a volta, dão para habitações magníficas, onde se vêem, limpos e asseados, os refeitórios, os dormitórios, com camas e roupas alvíssimas.

Os doentes pobres são recebidos e agasalhados com bondade e largueza, não os deixando sair antes de recuperada a saúde. A alguns mesmo, ao abandonarem o hospital, dão-lhes dinheiro para que possam sustentar-se, sem trabalho e dificuldades, até se acharem completamente restabelecidos.

Há junto ao hospital umas casas ou dependências para as diversas categorias de empregados; tesoureiros, procuradores, médicos, farmacêuticos e outros funcionários, sempre prestes a socorrer, em qualquer contingência, os doentes, e a servi-los, de dia e de noite, com diligência e carinho. Tudo se faz de tal maneira que o nosso hospital pode colo-

que Hispania passim præter ceteras Orbis Christiani provincias referta est, nostrum hoc facile principatum sibi vendicet. Pro huius vero foribus campus patet apertus, planus vndique, quadrato ædium pulcherrimarum ordine circundatus, a quo divi Antonii, & Maurusia valles, quarum (1) supra mentionem fecimus, in «deltæ» literæ figuram se contingunt, ac diversis postea plateis, in corii bubuli similitudinem detracta cauda, explicantur, mare versus decurrentes. Ad dexterum deinde eiusdem Xenodochii latus, medium inter aquilonem & Occidentem, divi Dominici templum situm est, ac collegium celeberrimum, cuius ex adversa fronte campo interiecto Occidentem versus, tertium extat monimentum a Divo Petro, Ioannis regis huius nominis primi filio, sumptu publico constructum, domus revera amplissima, mirificoque opere admodum conspicua. Quam eo tantum consilio inibi, dum nomine Alfonsi quinti, sui ex patre nepotis, regni regimen sustinuit, extrui imperavit (2) vt exterarum gentium, regumque legatis, eo loci hospitium præberetur, publicisque sumptibus ibidem liberaliter magnificeque exciperentur.

Inde si recto itinere ad litus ire perrexeris relictis ad dexteram in loco eminentiore cænobiis Carmelitarum, Franciscanorum, ac ordinis Trinitatis, magnifica, sumptuosaque structura nobilissi-

(1) C. diz, sem razão, *quorum*.

(2) Em frase mais correcta deveria dizer: *ut extru eretur imperavit.*

car-se acima de todos os hospitais reais, embora muito grandiosos e muito célebres, que se encontram através da Espanha ou das restantes regiões do mundo cristão.

Em frente do portão da entrada, há uma vasta esplanada, ladeada por belos edifícios, donde partem os vales de Santo Antão e da Mouraria, a que já fizémos referência; tomam a figura de um delta, e espraiam-se em direcção do mar, abrindo-se em diferentes terreiros, com o aspecto de uma pele de boi sem cauda.

Ao lado direito do hospital, do norte para o poente, está situado o templo de São Domingos e um colégio, (1) de grande fama. Na frontaria oposta, passando um largo rossio a ocidente, levanta-se o terceiro monumento: edifício na verdade grandioso, digno de ser visto, pela sua arquitectura admirável, mandado erigir, à custa da nação, pelo infante Dom Pedro, filho de Dom João I. Mandou-o edificar, quando regeu o reino em nome de D. Afonso V, seu sobrinho, com a intenção de que servisse para receber os embaixadores das nações e dos reis estrangeiros; também ali se hospedavam, por conta da nação, com tôdas as honras e grandezas. (2)

(1) Damião de Góis escreve: *collegium*. Será colegiada o que êle quere dizer?

(2) Era o famoso Palácio dos Estaus, onde se encontra agora o Teatro Nacional, ao Rossio, embora não tivesse exactamente a mesma orientação que tem o actual Teatro.

mis, regiam nouam plateam, anagliptariis, annulariis, cœlatoribus, vascularìis, fabris argentariis, & ærariis aurariis, item argentariisque refertissimam, præteriens, in aliam eodem pariter nomine nouam mercatorum, continuo flectens ad lævam, devenies, ceterarum (1) omnium longe latissimam, ædificiisque pulcherrimis, vtrinque exornatam. Illuc omnibus fere ex partibus Orbis, & gentibus quotidie mercatores certatim conveniunt maximo hominum concursu atque frequentia, propter commerciorum portusque opportunitatem. Eademque via contra Septentrionem progredienti, ad lævam portorium vetus objicitur: vbi pro mercibus importatis publica regi vectigalia nuper pendebantur. E regione huius portorii forum, quod ueteris pali vocatur, apparet, in quo semper non pauci homines mensis assidentes reperies, quos notarios, vel librarios vocare possimus, nullis tamen civitatis ministeriis obligatos. Hi omnes ex hoc vitæ genere sibi alimentum suppeditant, quod omnium accedentium, mentesque suas explicantium, sensum assequantur, ordineque in eodem ipso loco subito schedis scribant, petentibusque dato pro ratione materiæ pretio tradant, in tantum, vt literas, epistolasque amatorias, elogia, orationes, epitaphia, carmina, laudes, parentalia, petitiones, singrapha, & cuiuscunque generis alia, quæ ab eis postulaveris ad ea habent dispositum scribendi stylum, quod nullibi totius Europæ vrbibus fieri

(1) C. traz *ceterorum*, erradamente.

Continuando em linha recta até à praia, ficam à direita, em lugar mais elevado, os conventos das Carmelitas (1), dos Franciscanos (2) e da Santíssima Trindade (3), notabilissimos pela construção magnífica e sumptuosa. Passando ao longo da Rua Nova, onde abundam os gravadores, joalheiros, ourives, douradores, e casas de escambo, voltando sempre à esquerda, chega-se a outra rua chamada também Rua Nova dos mercadores, muito mais vasta do que as outras ruas da cidade, adornada, dum lado e doutro, com belos edifícios. Aqui se juntam, todos os dias, os comerciantes de quási todos os povos e partes do mundo, com extraordinário concurso de gente, por causa das facilidades que o comércio e o porto oferecem.

Indo na mesma direcção e pelo mesmo caminho para o norte, fica, à esquerda, o antigo posto fiscal, onde, há pouco, se pagavam ao rei os impostos pelas mercadorias importadas.

Em frente do posto, aparece a praça que se chama Pelourinho Velho; aqui se vêem sempre muitos homens, sentados diante de mesas, aos quais se pode dar o nome de tabeliães ou amanuenses,

(1) Mais ou menos o convento do Carmo, com as suas ruínas e Largo do Carmo, Rua do Carmo.

(2) Onde é agora a Biblioteca Nacional, Museu de Arte Contemporânea e Escola de Belas Artes, Govêrno Civil. Ainda se conserva o nome de Calçada de São Francisco.

(3) O convento da Trindade ruíu com o terramoto.

vidi. Vnde Olisiponis magnitudinem, & hominum frequentiam facile quis iudicabit. (1)

Dehinc recto itinere ad templum Misericordiæ de quo iam diximus, iter est, contraque ejus vestibulum ex orientali latere quartum apparet ædificium Regis Ioannis, hoc nomine tertii, perpetua memoria dignissimum. Duplex nempe magnificarum ædium structura, totidem porticibus, utrinque triginta duobus arcubus, octogintaque cellis exornata, angusta, æqualique areola interiecta, quam domum frumentariam Reipublicæ, ac quasi Lusitaniæ nutricem merito nominare possis. Ea siquidem mente horreum ibi publicum a Rege optimo ac prudentissimo constitutum est: vt sublato frumenti leguminunque omnium portorio, quod non sine fisci magno detrimento ipse omnium regum Lusitaniæ primus plebi elargitus est. Speque (2) ingentis quæstus mercatoribus proposita, frumentum vndique ab eis convehitur (3). Eo pacto brevi plebs annonæ caritate subleuatur, quod sane magno Reipublicæ commodo factum esse nuper experti sumus. Post huius tergum novum portorium inhæret, ipsam maris crepidinem attingens, immanis quædam lapidum moles, tignis trabalibus confertim immissis, ac fistucationibus in mare adactis suffulta, regisque eiusdem iussu sumptu-

(1) C. escreve: *facile iudicabis.*

(2) H. I. e C. têm outra pontuação melhor: *elargitus est, speque.....*

(3) Não encontrámos explicação para êste *convehitur;* deve ser *convehatur* ou melhor, *conveheretur.*

embora não tenham cargo oficial. Ganham a vida dêste modo: ouvindo os que a êles acodem e lhes expõem as suas intenções, escrevem folhas de papel que entregam aos requerentes, recebendo a paga conforme o assunto, de modo que sempre estão a postos para redigir cartas, mensagens amorosas, elogios, discursos, epitáfios, versos, louvores, orações fúnebres, petições, notas e coisas dêste jaez que se lhes pedem. Nunca vi fazer coisa semelhante noutras capitais da Europa. Por tudo isto fàcilmente se pode avaliar a grandeza de Lisboa e o número dos seus habitantes.

Continuando daqui em linha recta para a Misericórdia, de que já falámos, ressalta à vista, encostado ao vestíbulo, na ala oriental, o quarto monumento, digno de eterna lembrança do rei Dom João III: — fábrica dupla (1) de construções magníficas, com outras tantas galerias, trinta e dois arcos de ambos os lados, e oitenta armazéns, tendo ao centro um pátio, liso e não muito amplo. Com justiça se lhe pode atribuir o nome de celeiro da nação e ama de Portugal. O rei magnífico e previdente mandou fazer êsse celeiro público, por julgar, que, se fôsse abrogado o imposto sôbre o trigo, cereais e legumes, (imposto que êle antes de nenhum outro rei de Portugal, com prejuízo do fisco, fazia distribuir pelo povo), e se se desse aos co-

(1) Não se percebe bem esta frase: *duplex structura.* Deve ser edifício com *duas alas.*

que constructa, cui merito ob ædium magnificentiam, & operis pulchritudinem, quintum in hoc ordine locum tribuendum esse duximus.

Eodem tractu secundo mari campus latus admodum inest, a nova portorii, horreique structura, tum a septentrionali, tum ab occiduo latere, pulcherrimarum ædium serie circumseptus, tum maxime a meridionali, porticu iucundissima aspectu, ad litus usque ornatu summo deductus. Nam aliud latus quod orientem hibernum respicit, mare includit. In eo forum inest piscarium, vnaque forum cupedinis constitutum, quo cetarii, sartores, cupedinarii, lanii, panifices, dulciarii, gregati quotidie concurrunt, omnia, quæ urbem vescendi causa afferuntur, vendentes. Præterea, propolarum, institorum, cauponum, stabulariorum, linteonumque tabernæ ibidem instructissimæ visuntur. In hoc vero piscario foro certa quantitas corbium deposita est, magistratuum edicto quibus cimbis piscatoriis, appulsis, pisces (1) a mediastinis in forum ad venditrices advehuntur. Hi quidem corbes singulis annis a magistratu piscatoribus plus minus duobus millibus ducatorum locantur. De qua sane re, an causa adaucti vectigalis civitati congratuler, an tam latentem tyrannidis speciem reprobem, dubius & perplexus sum. Nec huic loco talia conserui, nisi vt vrbis opulentiam externis hominibus patefacerem. In huius vero campi occiduo sinu, eodem piscario foro a tergo relicto, mercatoque panificum, holitorum, fructuum venditorum, aucupumque

(1) C. escreve *iussis* em lugar de *pisces*.

merciantes esperança de lucros avantajados, traríam estes para ali, vindas de tôda a parte, as suas mercadorias. Êste processo administrativo aliviou, em breve a carestia do povo, o que realmente, como ainda há pouco experimentámos, contribuíu para grande proveito da nação.

À parte posterior dêste edifício está encostado o quinto monumento, a nova alfandega, que se estende até à orla do mar. É uma mole imensa de pedra, escorada com grandes traves, muito juntas, espetadas a maço no mar, construída à custa e por ordem do mesmo rei. Por tal motivo, atendendo à grandiosidade do edifício e beleza da construção, julguei-me obrigado a dar-lhe nesta série de edificações, o quinto lugar.

Seguindo a mesma direcção, a favor da corrente do mar, começando na nova alfândega e no celeiro, encontra-se um campo dilatado, fechado ao norte e ao poente por belas construções, e, ao sul, por uma colunata digna de ver-se; o lado oriental do campo está limitado pelo mar.

Neste vasto terreiro, ficam o mercado do peixe e dos doces, aonde acorrem, todos os dias, peixeiros, hortelãos, confeiteiros, cortadores, pàdeiros, doceiros, para venderem o que trazem para alimento da cidade; vêem-se lojas de comidas, de vinhos, de tendeiros, de estalajadeiros, de tecelões. No mercado de peixe, há grande quantidade de cestos, postos ali por determinação da autoridade, nos quais, logo que atracam os barcos dos pescadores, o peixe é transportado por escravos para as vendedeiras da praça. Estes cestos são alugados todos

interiecto nec non macello, domus, quam nostri Septensem nominant, sita est, in qua regii præfecti negotia ad bellum Africanum spectantia expediunt.

Non procul præterea ab hac domo, contiguo ædium ordine, sextum monumentum opere admirabili factum extat, præda, spoliisque multarum gentium, regumque refertissimum, quod ab Indicis negotiis, quæ ibi pertractantur, domum Indicam vulgus nostrum appellat. Attamen meo quidem iudicio, aromatum, margaritarum, carbunculorum, smaragdorum, aliarumque eius generis gemmarum, quæ quotannis ad nos ex India deportantur, emporium copiosissimum, tum auri quoque & argenti facti, infectique horreum amplissimum verius appellare poteris, quod cellas ibi quamplurimas miro artificio, atque ordine distributas, maxima omnium harum rerum copia affluentes, ab omnibus conspici posse palam est, vt mehercule fidem res superatura sit, nisi id omnium oculis obiici, manibusque in horas pene contrectari videremus. Proinde ex regia, quam ibi desuper Dominus Emmanuel amplissimam, & sumptuosissimam sibi fabricatus erat, porticus latissima, velut musculus, vt demonstravimus (a qua campus de quo paulo ante mentionem fecimus a meridionali latere sepitur) in mare prorumpit, in cujus fronte ad Oritem versus, turris vndique quadrato saxo mire exculta litori imminet. Ad hoc ibidem in ipso litore aliud ædificium opere mirabili a fundamentis modo facere occepit potentissimus Ioannes III Rex, Dominusque noster, quod cum Deo Divisque

os anos aos pescadores por uns dois mil ducados. Eu, porém, estou indeciso ao falar disto, e não sei se hei de felicitar a nação pelo aumento da renda, ou se devo reprovar aquela espécie de tirania latente.

Mas eu não pretendi trazer para aqui tal assunto a não ser para mostrar aos estrangeiros a opulência da capital.

No refêgo ocidental dêste campo, deixando atrás a praça do peixe, e passando o mercado dos pàdeiros, dos vendedores de hortaliça e de fruta, dos passarinheiros, e a praça dos comestíveis, fica situado um edificio, que nós chamamos a «casa de Seuta» onde os comissários régios tratam das questões relativas à guerra de África. Não longe desta casa, num lanço pegado de edifícios, levanta-se o sexto monumento, de obra e feição maravilhosas. Ali se acumulam abundantes despojos de combates e lutas com muitos povos; ali se tratam os negócios da Índia, e, por isso, lhe dão o nome de «Casa da Índia». Contudo, a mim me parece que se deve chamar o empório dos aromas, pérolas, rubis, esmeraldas e de outras pedras preciosas, que, de ano em ano, nos são trazidas da Índia; talvez, com maior verdade, se lhe pudesse chamar o armazém da prata e do ouro, quer em barra, quer trabalhado. Ali estão patentes, para quem os quiser admirar, inúmeros compartimentos, distribuídos com ordem e arte, tão recheados com aquelas preciosidades tôdas, que — palavra! — mal se poderia acreditar, se os olhos não vissem tais maravilhas e as mãos não lhes tocassem.

propitiis ad exitum perduxerit, octavum locum civitatis ornamenti obtinebit, ac reliquis omnibus palmam facile præripiet.

Postremo ei regiæ, quam diximus Emmanuelem ædificasse, e regione huius novæ instructuræ, Occidentem versus, platea interposita contiguum est septimum, ultimumque publicum monumentum, cellis quamplurimis, ac tricliniis quaqua versum artificiose fabrefactis instructum, ut ob interiorum ædium multiplices recessus, aditusque diversos labyrinthum esse vere existimes. Ibi Reges nostri armamentarium ingenti armorum omnis generis copia refertum constituerunt, machinarum item & tormentorum, tum rerum omnium, quæ ad bellum terra marique gerendum pertinent, apparatu adeo instructum, vt ceteris omnibus, quæ Europa, Asiave hodie instructissima copiosissimaque habere fertur, quorum optimam partem vidimus, & multitudine machinarum, & infinito armorum, telorunque numero facile præstet. Id vero hoc argumento me cuivis facilius probaturum puto, quod Rex in ordinariis tantum navalibus expeditionibus naves plures ducentis omnium generum perpetuo instructu, (1) optimeque armatas in Asia, Africa, Europaque habere cogitur. Tribus autem harum ædium cellis quadraginta millia peditum armorum corpora, ac tria millia cataphractorum integra quasi ex deposito diligentissime, nitidissimeque custodiuntur, præter ea, quæ ad quotidianos & extraordinarios motus depromuntur. Bombardici

(1) C. diz *instructas*.

Desde o paço real que Dom Manuel mandou construir para si, com tôda a grandeza e sumptuosidade, sai um pórtico de colunas, enormíssimo, que avança para o mar, como uma máquina de guerra. (1) (É êste edifício que limita pelo sul o campo ou terreiro a que já aludimos). Na parte anterior, ao nascente, ergue-se, sobranceira à praia uma tôrre, de pedra muito bem trabalhada. Junto àquele, mandou há pouco, o poderosíssimo rei Dom João III, nosso senhor, erigir, desde os alicerces, outro edifício, de construção admirável. Quando, com o auxílio de Deus, estiver acabado, ocupará o oitavo lugar nas belezas da cidade, e, sem dúvida, levará a palma aos outros monumentos citadinos.

Finalmente, perto do Paço do Rei, que dissémos ter sido edificado por Dom Manuel, e na parte oposta a esta construção nova, para o ocidente, correndo de permeio um terreiro, encontra-se o sétimo e último monumento público, com grande número de divisões e dependências, em todos os sentidos, adornadas e trabalhadas com arte, com tantas entradas e saídas nos compartimentos interiores, que se assemelha a um verdadeiro labirinto.

Estabeleceram aqui os nossos reis o arsenal de guerra; aqui se amontoam armas de tôda a espécie, máquinas bélicas, morteiros, e tudo o mais que serve para combates por terra e mar, em tal quantidade que suplanta fàcilmente todos os arsenais, embora muito apetrechados e recheados, da Eu-

(1) Era o Paço da Ribeira.

quoque generis Mortarios, Scorpiones, Basiliscos, Leones, Colubrinos, Camelos, Petrarios, Dispersores, Ruptoresque inusitatæ magnitudinis, & ponderis, tum reliquorum etiam vulgarium missilium, quos Falcones, Bercios, Sclopposque vulgus appellat: Pulueris item, & globorum tam ex saxo, quam ex ferro tantam vim & copiam asseruari compertum est, vt si singulas omnium, diversasque fortum est, numerum, pondusque per partes explicare comer verear ne falsa iis pro veris huic operi videar inseruisse, quibus hæc legendo dumtaxat, vel audiendo, percipere sufficiet. Ad reliqua igitur pergamus.

Vrbs ex ea parte qua mari adluitur, vt paulò ante demonstrauimus, vtpote nobilissima eius parte, portis duabus, & viginti distinguitur: pars vero, quæ continentem respicit, sedecim; quibus omnibus, propter infinitam hominum multitudinem, eiusque ambitum latissimum, maxime indigere videtur. Turribus autem per murorum gyrum septuaginta septem munitur. Templa vero, quæ a Græcis parœciæ appellantur, in quibus sacramenta fidelibus omnibus subministrantur, quinque & viginti numerantur, præter ea, quæ plurima Monachis, Anachoritis, (1) Vestalibusque virginibus sunt attributa. Huic loco non nihil in laudem ecclesiasticæ musicæ adiiciam, idque verissimum compertissimumque inter omnes ciues habetur, nempe quod in præcipuis anni festis diebus, ex

(1) C. escreve *Anachoretis.*

ropa e da Ásia. Vi eu muitos dêsses museus de armas, mas o nosso é mais rico, não só pela quantidade das máquinas de guerra, como pelo número quási infinito de armas e lanças.

Julgo que ainda há outra razão plausível para provar tudo isto: é que o rei vê-se na obrigação de ter, só para as expedições navais ordinárias, na Ásia, na África e na Europa, apetrechados e aparelhados permanentemente, mais de duzentos navios de tôdas as categorias.

Em três salas dêste edifício estão guardadas, como em depósito, com tôda a diligência e com o máximo asseio, quarenta mil armaduras de infantaria e mais três mil armaduras de cavaleiros, completas e inteiras, fora as que são tiradas para exercícios diários e extraordinários. Também aqui se guardam peças de artilharia, de tôdas as espécies, morteiros, escorpiões, basiliscos, leões, colubrinas, camelos, pedreiros, dispersores, bombardas de descomunal grandeza e pêso, assim como outras armas vulgares de arremêsso que o povo chama falcões, berços, espingardas; e tanta abundância de pólvora e quantidade de balas de pedra e ferro, que se eu tentasse esmiuçar e descrever a forma, a diversidade, o número e o pêso de tudo, creio que se poderia supôr que apresento nesta obra, contos falsos em lugar de factos verdadeiros.

Por isso contentem-se com ler e ouvir estas coisas.

Voltemos, pois, ao que ainda falta dizer.

A cidade, pelo lado em que é banhada pelo mar, como acima já mencionámos, tem vinte e

ipsa vrbe Olisipone, [1] vltra triginta absolutos cantorum choros, ad sacra modulato cantu in pagis villisque circum vicinis canenda, vna die cuncti exeant, omnibus vrbis templis, in quibus musica modulata canitur, ex eo nihil detrimenti ad suas celebrandas festivitates capientibus. Societates vero, quas confraternitates vocant, C.XXXI [2] sunt, in quarum vsum ingens a sodalibus quotannis conflatur pecunia, quæ in pauperes, & alios vsus necessarios summo ordine elargitur.

Qvod ad loci, situsque, salubritatem, & aeris temperamentum attinet, tanta certæ soli, cælique clementia, & amœnitas est, vt nullo fere vnquam anni tempore, nec æstas, nec hyems immoderata sentiatur; quo factum est, vt multi mortales ex diversis nationibus, terrisque remotissimis, cæli puritate pellecti, illuc commigrarint, derelictoque soli [3] natali & patriæ cura posthabita, perpetuam ibi sedem, vitæque domicilium posuerint. Vrbis vero territorium suburbanis, rusticisque villis, ædificiisque magnificis, quocumque oculos verteris, propter agri fœcunditatem vndique refertum videas, tanta etiam hominum frequentia, vti secundis iam pridem rebus, perpetuaque pace cum finitimis parta, complures jam ruri potius, quam in vrbe commorandi desiderium teneat. Agros enim passim non vicis, pagisque solum, sed templis

(1) C. traz *Ulisipone.*

(2) C. diz: *centum & triginta et unae.* Não se compreende êste *unae.*

(3) Todos escrevem *soli natali;* deve ser *solo natali.*

duas portas, por ser a parte mais nobre; na parte que dá para terra, tem dezasseis. E precisa delas tôdas, por causa do número e movimento dos habitantes, e da extensão do perímetro.

Está defendida, ao longo das muralhas, por setenta e sete tôrres.

As igrejas, chamadas paroquiais, por nelas se administrarem os sacramentos aos fiéis, são em número de vinte e cinco, sem contar outros templos que pertencem aos frades, aos religiosos que vivem em clausura e freiras.

Não posso deixar de acrescentar aqui merecidos louvores à música religiosa. Todos sabem perfeitamente como, nas principais festas do ano, saem da capital mais de trinta grupos corais completos, para cantar, em canto de harmonia, nas solenidades religiosas das aldeias e vilas dos arredores. Contudo, a-pesar-de saírem no mesmo dia, as igrejas da cidade, onde se canta música harmónica, não ficam desprovidas de cantores para as suas festividades.

As associações, a que chamam irmandades, são cento e trinta e uma. Todos os anos os irmãos contribuem com avultadas somas de dinheiro, que, depois, é dispendido metòdicamente com os pobres e com outros gastos necessários.

Quanto à salubridade de Lisboa e à brandura do clima, devo dizer que são tais a sua amenidade e suavidade que quási se não sente, através do ano, nem calor nem frio em excesso. Por isso acontece que para Lisboa emigram muitos estrangeiros, vindos de nações e regiões afastadas, atraí-

etiam claustrisque innumeris & ornatissimis frequentari cum tanta animi voluptate videmus, vt villæ, tam rusticæ, quam suburbanæ, numerum sexcentarum excedant. Pagos vero, qui ab vrbis magistratibus ius petere coguntur, ducentos & quadraginta numerant, inter quos sex & triginta priuatis propriisque iudiciis ac prætoribus vtuntur, suisque oppidanis iurisdicendi potestatem habent, incolarumque controuersias per se omnes diiudicant, & finiunt, nisi cum de causis capitalibus, grauioribusque agitur. Tunc enim ad summum vrbis magistratum provocatur, eiusque sententiam requirere compelluntur. Denique vt ea, quæ insigne aliquod ornamentum vrbi afferre possunt, breui velut epilogo complectamur, ad Tagi ripam quinquagesimo circiter ab vrbe lapide, flumine aduerso, oppidum Scalabis situm est, peruetus atque inter pleraque alia Lusitaniæ oppida percelebre, quod Plinius quintam Lusitaniæ coloniam fuisse, atque præsidium Iulium olim vocatum testatur (1): nostri hodie Sanctarenum (2) vocant. De qua re plura apud Resendium nostrum antiquitatis amatores inuenient. Inde quoniam in montis excelsi admodum iugo positum est, in campum apertum & planum, longe lateque despicit, qui campus Tago medius diuiditur maxima terræ fertilitate, quæ cete-

(1) Eis as palavras de Plínio: «*Uniuersa provincia diuiditur in conuentus tres, Emeritensem, Pacensem, Scalabitanum... in quibus coloniæ sunt quinque... Quinta est Scalabis, quæ præsidium Iulium uocatur. (Hist. nat.* lib. IV, c. 22).

(2) H. I. diz *Sanctaronam*.

dos pela bondade do clima, e, deixando o torrão natal e os cuidados da Pátria, aqui se estabelecem e aqui vivem por tôda a vida.

O território da cidade, para qualquer ponto para onde se volte a vista, está povoado de casas de recreio e quintas, com edifícios magníficos, por causa da abundância da terra.

E há até muitas pessoas que desejam viver no campo em lugar de habitar na cidade, porque, além de tudo correr, como corre, pròsperamente, vivemos, desde longa data, em paz duradoira com os vizinhos.

Os campos, por tôda a parte, também estão matizados de casas de campo e aldeias e igrejas e conventos, tão belos e em tão grande número que as quintas e casas de campo, nas redondezas, vão além de seiscentas.

As aldeias que dependem da justiça dos magistrados da capital são duzentas e quarenta; entre elas há trinta e seis que têm os seus tribunais e juízos próprios, com direito a administrar a justiça aos habitantes e julgar litígios e pôr termo às contendas dos aldeãos, excepto quando se trata de causas capitais e outras mais graves, porque, nesse caso, devem recorrer ao supremo magistrado da cidade e requerer-lhe a sentença.

Por fim, para num breve resumo, citar tudo o que pode contribuir para a grandeza da capital, devo dizer que na margem do Tejo, indo de Lisboa, pelo rio acima, umas cincoenta milhas, está a cidade de *Scalabis*. Dizem que é muito antiga e muito famosa, entre outras muitas da Lusitânia,

ris omnibus vsque eo præstat vt modicæ arationes quotannis, pro vallis angustia, incredibiles tritici aceruos afferant, (1) tantam autem soli vbertatem id laudis non pudebit connectere, quod multis dictu vix credibile videbitur, sexagesimo nempe post die, quam sementis fieri cœpta est, segetes momento fere temporis adultæ, ac præmaturæ secantur, teruntur, &. si libet, moluntur. (2)

Vervm vt ad propositum (3) reuertar, Tagus, qua, Scalabim adluit, vsque ad vrbem latissimo alueo defertur, atque altissimo. Nec eo contentus, interdum multos sinus vltro citroque, & insulas efficit. Eo itidem interuallo, oppida, pagi, villæque aspectu, situque gratissimæ ac amœnissimæ conspiciuntur. Medio fere cursu cis Tagum, occidentem versus, oppidum Alanquer situm est, quod vt sentit Resendius, prisca secula Gerabrigam appellabant. Locus natalis nostri, cuius nouam interpretationem, si propius inuestigare libuerit, Alanorum ecclesiam lingua saxonica sonare comperies, nec a veritatis via multum aberrabis. (4) Alanos siquidem cum vniuersam Europam cædibus, incendiisque vastando peragrassent, iis locis consedisse, eaque tantisper incoluisse ex multorum annalium

(1) C. traz *efferant*.

(2) C. escreve, sem causa, *moliuntur*.

(3) C. propõe, sem razão, *præpositum*.

(4) Como se vê, Damião de Góis faz derivar a palavra *Alanquer* da expressão saxónica, que devia soar como *Alanen kerk*. (cfr. alemão, *kirche;* holandês, *kerk).* Explicação, talvez, simplista, mas êle apresenta a seguir as suas razões.

que Plínio afirma ter sido a quinta colónia lusitana e chamada outrora *Praesidium Julium:* os nossos chamam-lhe agora Santarém. Os curiosos de antiguidades encontrarão informações copiosas àcêrca disto no nosso Rèsende.

Como a cidade fica num monte muito alto, olha sobranceira para uma extensa planície, dividida ao meio pelo Tejo, e de terra tão fértil que sobrepuja tôdas as outras, pois, com leves trabalhos agrícolas, produz anualmente, em pequenas extensões, enormes montes de trigo. Para mostrar esta fertilidade da terra, convém acrescentar, o que a muitos parecerá pouco crível, que, sessenta dias depois de lançada a semente ao solo, as searas amadurecem, e é ceifado o trigo e malhado e, se se quiser, moído.

Voltando ao meu intento, devo notar que o leito do Tejo, desde o ponto em que banha Santarém até Lisboa, é muito largo e muito fundo, e o rio forma, dum lado e doutro, várias enseadas e ilhas. No mesmo percurso, são dignas de vista fortificações ou castelos, aldeias e quintas, muito agradáveis e aprazíveis.

A meio, pouco mais ou menos, do curso do Tejo, na margem de cá, indo para o poente, fica a fortaleza de Alenquer, — a terra onde eu nasci, — e que, segundo Rèsende, os antigos chamavam Gerabriga. Todavia, se se procurar mais de perto outra interpretação do nome, chega-se à conclusão de que quere dizer, em língua saxónica, *Alanorum ecclesiam*, igreja dos alanos. E não se enganará muito quem assim opinar. Com efeito, os alanos,

monumentis compertum est, dum Gothis superuenientibus ex prouincia prorsus discedere, aliasque terras quærere coacti fuerint. Quæ gens omnis lingua, moribus, vicinitateque, Saxonibus ab origine fere semper coniuncta fuit, & ad hunc vsque diem mutuo quodam vinculo propinquitatis sese refouent. Ad huius vero oppidi radices (est enim eius præcipua pars in summo montis præalti culmine sita) fluuius e multis fontium riuis subterraneis oritur peramœnus, pisciumque multo feracissimus, qui arboribus vtrinque consitus, sole meridiano, magnisque caloribus, vmbram efficit, quo homines vt plurimum secedunt, gratissimam. Mox magno impetu inter confragosa montis, in planiciem apertam delatus, sexque a capite fontium passuum millibus, in Tagum diffunditur, qua parte Tagus crebras insulas emittit, quæ omnes frumento pascuisque pinguissimis abundant. Attamen earum nulla hoc tempore castellis, pagisue,(1) aut vitibus colitur, vt Strabo scriptum reliquit. Quæ res Tagi ipsius alluuionibus, vetustateque temporis forte deficientes, hoc gloriæ corollario cohonestantur, quod hodierna die Tagus ipse per vniuersa Oceani litora, in Aphrica, (2) Asiaque, leges & instituta det, quibus ipsarum prouinciarum reges, principesque, sponte, vel coacti parent, tributaque Lusitanis soluunt, Christique fidem indies magis magisque non pauci colunt. Quod non in Indorum

(1) C. tem *pagisque*.
(2) C. diz *Africa*.

depois de terem atravessado a Europa inteira, devastando-a com morticínios e incêndios, vieram assentar arraiais nestes sítios. Aqui viveram, conforme se depreende de muitos anais, até que, com a vinda dos godos, foram obrigados a abandonar completamente a província e a buscar outras regiões. Ora êste povo esteve, desde sempre, ligado pela língua, pelos costumes e pela vizinhança, aos saxões, e ainda, até ao presente, se sentem unidos, uns aos outros, por mútuos laços de parentesco.

Da base de Alenquer (a maior parte dela está situada no cume de um monte bastante alto), sai um rio, nascido de veios de água subterrâneos, ameno e muito abundante em pescaria, com árvores nas duas margens, que produzem sombras agradáveis, durante os fortes calores do sol do meio dia, e às quais se acolhem os habitantes. Logo, correndo com ímpeto tumultuoso, entre rochedos, pelo monte abaixo, espráia-se pela planície a uns seis mil passos dos mananciais de origem, e desàgúa no Tejo, na altura em que êste forma muitas ilhas abundantes em trigo e em pastios ubérrimos. Contudo, nenhuma delas possui castelos, aldeias ou vinhedos, como Strabão deixou escrito.

Talvez que faltem, por causa das cheias do Tejo ou pela antiguidade do tempo. Tudo, porém, está bem compensado, porque êsse mesmo Tejo, actualmente, dá leis e normas, através de tôdas as costas do Oceano, na África e na Ásia.

A essas leis se submetem, livremente ou à fôrça, reis e príncipes daqueles contornos; reis e príncipes que prestam vassalagem a Portugal, vivendo

ditionibus modo, sed in Chinarum ([1]) etiam terminis, ac Iapponum ([2]) finibus, gente antehac Europæ incognita, summa cum reuerentia fit. De innumeris vero exoticis rebus, quæ ex nostris vniuersæ Indiæ, Persiæ, Arabiæ, Aethiopiæ, Brasiliæ, Africæque ditionibus, in hanc vrbem toto anni circulo aduehuntur, deportanturque, cum de omnibus iis satis luculenter in eo opusculo, quod de fertilitate, & opulentia Hispaniæ emisimus, tractemus, nullam consulto hic facere mentionem sigillatim voluimus. Si quis forte id cognoscere auide cupierit, ipsum librum conquirat, quæsitumque legat. Ceterum si lectori noster hic labor displicuerit, sciat nos non ita hoc opus cudisse, vt itinera aliis scriptoribus interclusa a nobis esse opinemur. Nam si forte aliquis de origine, & vrbis situ compertiora in medium attulerit, rem profecto gratam cunctis, nobisque inprimis fecerit.

FINIS

Eboræ, apud Andream Burgensem, typographum illustrissimi Principis Henrici Infantis Portugalliæ, S. R. E. Cardinalis, ac ap.licæ Sedis Legati a latere. Permissa est editio a reuerendo patre fratre Gaspare de Regibus S. Theologiæ doctore ac hereticæ prauitatis inquisitore. Mense octobri. 1554.

([1]) É preferível com *S*.
([2]) C. traz *Japponensium*.

58

já também muitos dêles, com inteira obediência, na fé cristã; na fé que nós vamos dilatando, cada dia mais e mais, não só nos domínios da Índia, mas também nos territórios da China e nos confins do Japão, — povo até há pouco desconhecido na Europa.

Como num livro que publiquei das magnificências da Hispânia, tratei, com desenvolvimento, das inúmeras coisas exóticas que, no decorrer do ano, são embarcadas e trazidas das nossas possessões, para Lisboa, provenientes da Índia, da Pérsia, da Arábia, da Etiópia, do Brasil e da África, não quis, de propósito deliberado, deter-me agora aqui, em particular, neste assunto. Quem pretender ter conhecimento mais vasto e mais completo, procure êsse livro e leia-o.

Não sei se o presente trabalho agrada ao leitor, mas saiba que não fiz esta obra por imaginar que era caminho defeso a outros escritores. Por conseguinte, se alguém der a lume uma narrativa mais perfeita àcêrca da origem e situação da cidade de Lisboa, fique ciente de que fará uma acção, sem dúvida muito agradável para todos, e, para mim sobretudo, muito grata.

FIM

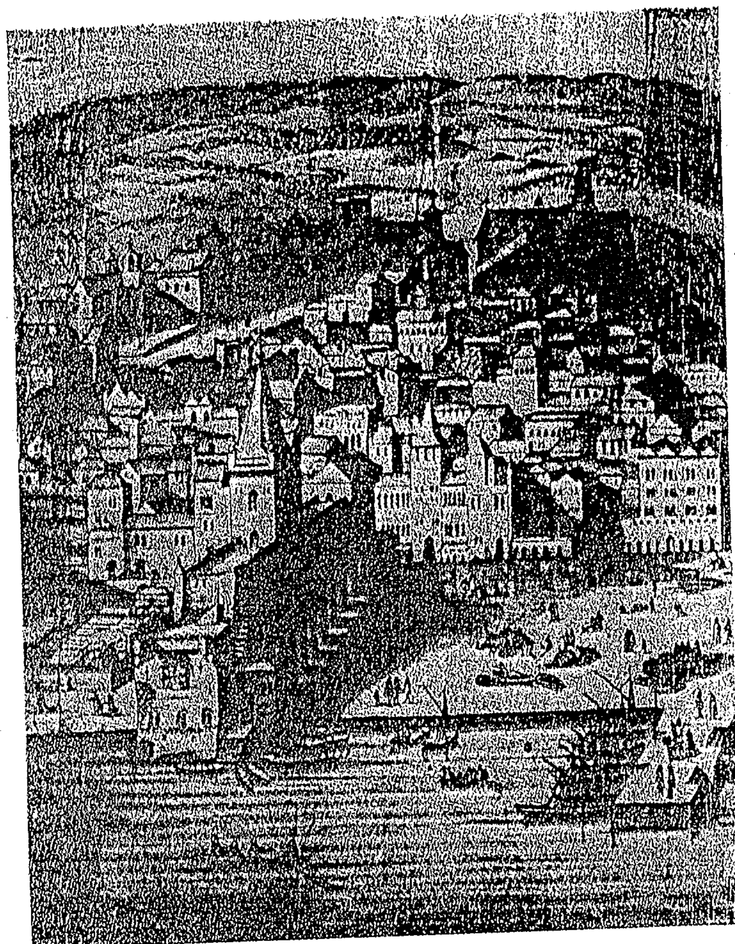


Damião de Gois

LISBOA DE QUINHENTOS

DESCRIÇÃO DE LISBOA

Henrique Maurer Jr.
São Paulo, 24-12-1940.



Do Rossio ao Tejo no século XVI

CARTA AO TRADUTOR

Meu prezado e ilustre Amigo:

Conhecedor da nobre modéstia que alia ao seu saber, fiquei irresoluto se devia expressar-lhe a minha opinião, fundamentada e por extenso, a respeito do seu valioso trabalho, e do mesmo modo se devia enviar-lhe esta em latim.

Atendendo, porém, à franqueza que deve haver entre pessoas amigas, e tratando-se de estilo latino, que tanto me prendia por êste simples facto como pelo assunto que versava, deixei-me de preconceitos para, com palavras singelas e sem manifestações exageradas, lhe participar, com sinceridade, que li, primeiramente com tôda a avidez curiosa e depois com admiração meditativa, a excelente tradução, e que ela me trouxe momentos deliciosos e de grande prazer intelectual.

Como possuo na minha livraria uma edição da obra que traduziu, tive a curiosidade de conferir pari passu *a cópia manuscrita da edição que lhe serviu de texto, com o meu exemplar e com a recente tradução.*

Analisei primeiramente as alterações que fi-

zera na infiel cópia manuscrita, para dar sentido à tradução; passei em seguida análise às magistrais modificações de ordem etimológica, morfológica e sintáctica que introduziu no original deturpado em parte pelos tipógrafos e errado noutra parte pela incúria do próprio Damião de Góis.

De facto, escudado com a autoridade dos escritores latinos que primaram pelo cunho da boa latinidade, não acho correcta a construção: Quibus terminis Ichtyophagorum videlicet, et Anthropophagitarum, literis Ptolemæo cognitum fuisse constat, *refundida na forma:* Quibus de terminis Ichtyophagorum et Anthropophagitarum, nihil litteris Ptolemæo cognitum fuisse constat.

De semelhante modo não é clássica a construção: Accidit tunc inter alios D. Raymundum Tolosatium Comitem ad Alfonsum Castellæ regem, electum imperatorem, subsidio venisse, *modificada pela forma:* Accidit, ut tunc inter alios D. Raymundus Tolosatius comes Alfonso Castellæ Regi, electo imperatori, subsidio venerit, *e muitas outras que detidamente examinei.*

É evidente que, expurgando o texto de gralhas tipográficas e fazendo as correcções indispensáveis dos lapsus calami, *não se tem em vista atestar vaidades, nem menosprezar o admirável e patriótico Damião de Góis que nos deixou monumentos,* aere perennia, *por muitos títulos apreciáveis, aos quais se não pode negar elevação, elegância e nobreza, tendo ainda a defendê-lo o vate Horácio:*

Nam neque chorda sonum reddit quem volt manus et mens,
Poscentique gravem persaepe remittit acutum,
Nec semper feriet quodcumque minabitur arcus.
Verum ubi plura nitent in carmine, non ego paucis
Offendar maculis, quas aut incuria fudit
Aut humana parum cavit natura ....
.... quandoque bonus dormitat Homerus.

Ocioso seria lembrar aqui o curriculum vitae *de Damião de Góis considerado na sua egrégia individualidade.*

Todos o sabem fidalgo, diplomata hábil, humanista, pai da crítica histórica, em relações cul-

turais com Erasmo e com outros sábios do seu tempo, peregrino por tôda a Europa, sempre pronto a enaltecer em tôda a parte as belezas e o valor do povo que levou aos mundos desconhecidos, audaciosos descobridores e conquistadores...

A língua internacional, dos sábios e dos Estados, era então o latim. Foi nesta língua que êle escreveu primorosa e elegantemente os seguintes opúsculos: «Hispania», «Hispaniæ adversus Munsterum defensio», «Diensis Nobilissimæ Carmaniæ seu Cambaiæ urbis oppugnatio», «Fides, Religio, Moresque Æthiopum», «Deploratio Lappianæ gentis», «De Bello Cambaico Secundo — Commentarii Tres» *e a erudita e facunda* «Urbis Olisiponis Descriptio».

É de lamentar que não tivesse continuadores nessa propaganda nacional. Como de lamentar é que o estudo da língua latina fôsse tão descurado no país... Presentemente poucos são os entendedores das belezas escritas em latim pelos clássicos, e muitos os que encaram com altivo desprêzo os alfarrábios bolorentos, tantas vezes óptimos repositórios de lídima linguagem latina e de nobres tradições portuguesas de revivescência interessante e atractiva.

Afastei-me do assunto proposto, mas digo como Damião de Góis: Ad reliqua igitur pergamus.

Analisei finalmente a tradução que considero tão perfeita quanto maiores foram as dificuldades de vazar nos actuais moldes vernáculos da nossa língua, latim do século XVI, inçado de neologismos, de efémera existência, para designar coisas totalmente desconhecidas dos Romanos e muitas das quais até de pessoas do nosso século.

Depois, compulsando os melhores léxicos, desde o vetusto Calepino ao moderno Félix Gaffiot, não se encontram «muletas» (como diz Artur Bivar) para os passos mais obscuros que têm levado muitos à desistência de estudos goesianos, sob aspectos diferentes dos estudos mencionados na «Crítica Literária como Ciência».

Fazer uma tradução literal, imitando servilmente a época do nosso clássico, seria torná-la, além de ridícula, insípida e fastidiosa.

A tradução de que o meu prezado amigo tão

gentilmente me dá conhecimento e vai publicar para honra da nossa Pátria e da gloriosa língua que falaram Cícero, Vergílio e César, e em louvor desta encantadora Lisboa, é uma tradução livre, em português de lei, interpretação cabal do pensamento do autor, a satisfazer o apetite dos leitores mais severos e a demonstrar que as subtilezas latinas lhe são familiares.

Que os entendidos na matéria e o público ledor saibam compreender o seu notabilíssimo trabalho! Que êle seja um macte nova virtute noutros similares esforços!

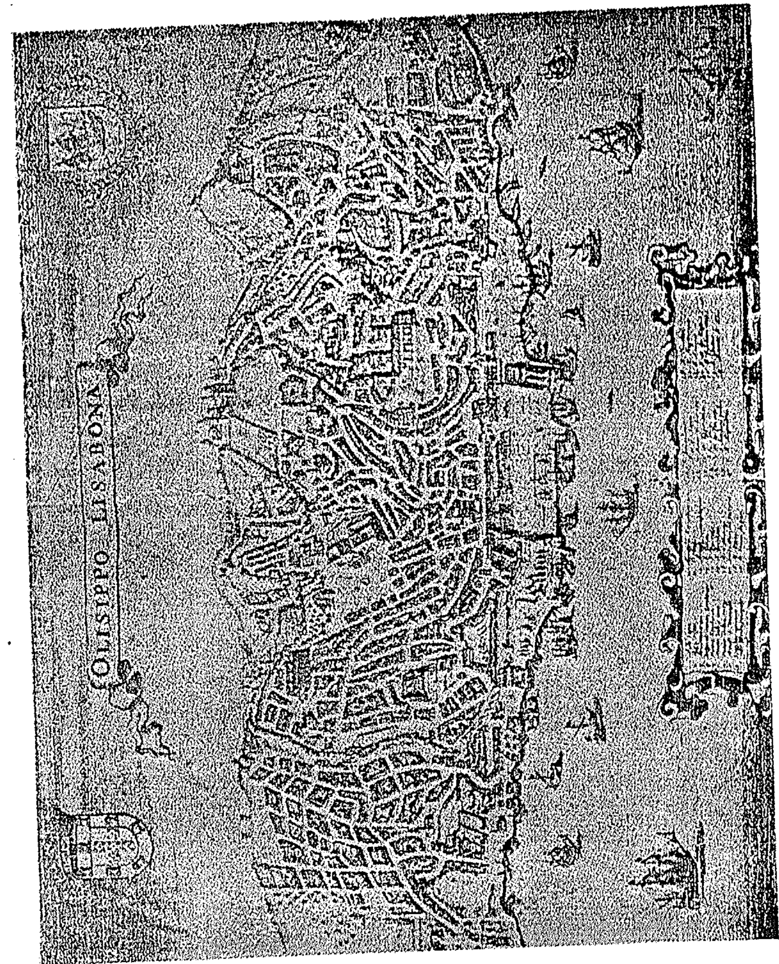
*Que o futuro lhe reserve o cognome de «Fi*linto Elísio do Século XX»!

São os votos do

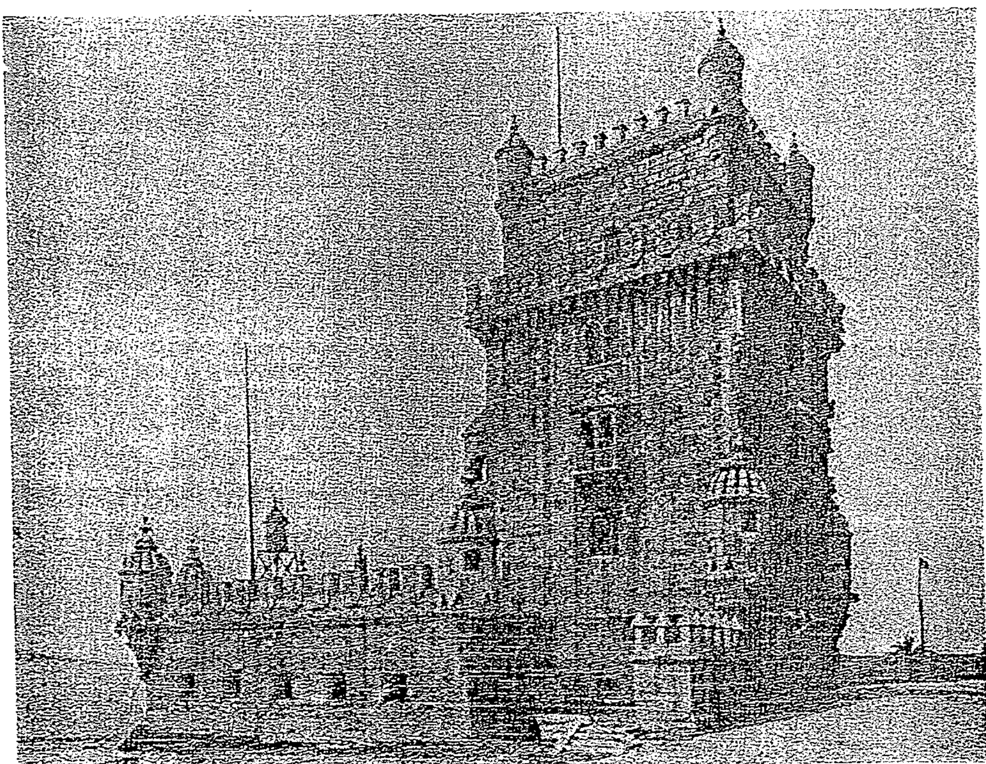
amigo e leal admirador

NICOLAU FIRMINO

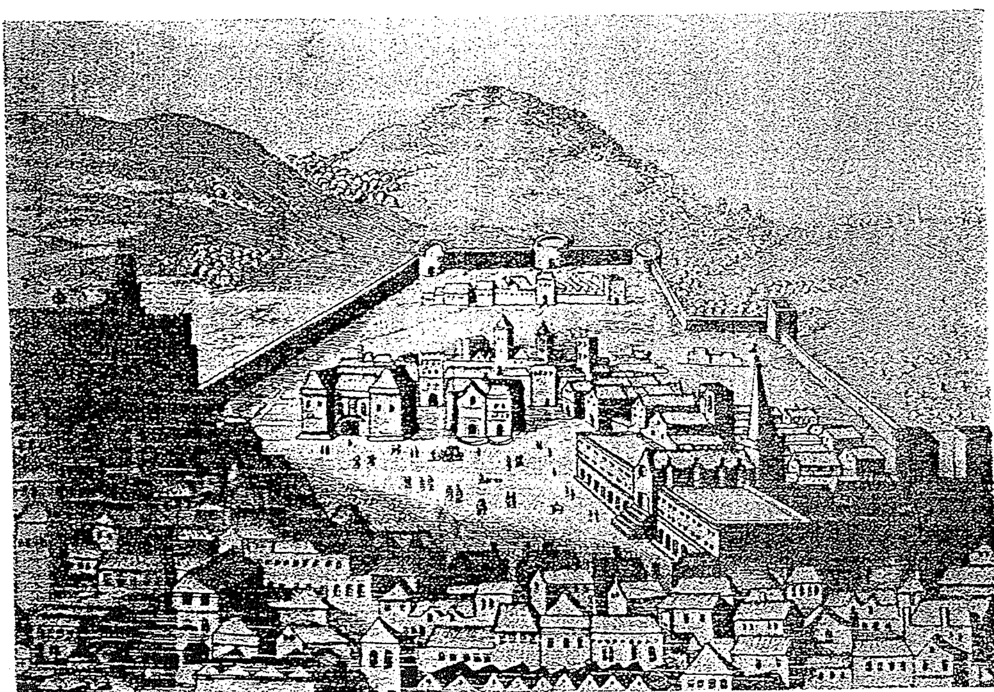
Lisboa, 13 — Abril — 1937.



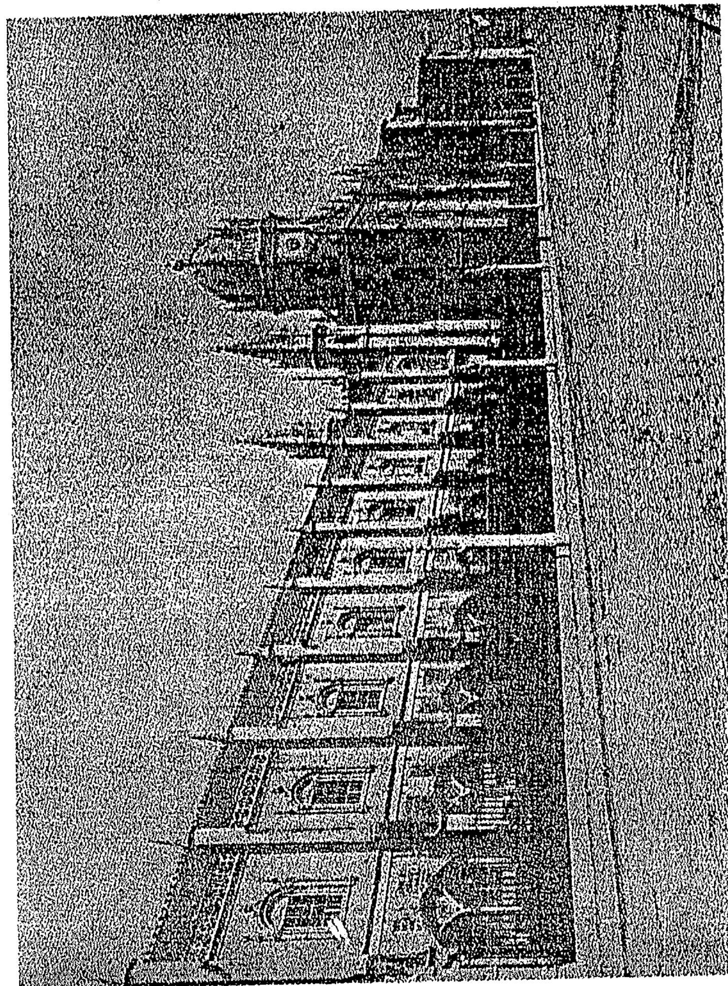
Lisboa de Quinhentos



Tôrre de Belém



Rossio do século XVI



Mosteiro dos Jerónimos em Belém

Acabou de se imprimir êste livro a 14 de Abril de 1937, na Imprensa Beleza, Rua da Rosa, 99 a 107 Lisboa

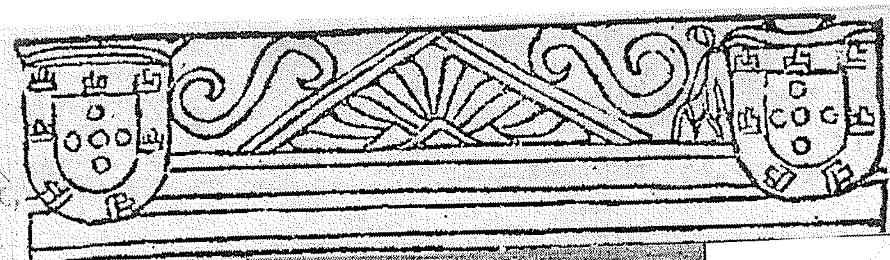
DAMIÃO DE GÓIS. DESCRIÇÃO DA CIDADE DE LISBOA EM LATIM COM TRADUÇÃO DO TEXTO POR JOSÉ DA FELICIDADE ALVES
LIVROS HORIZONTE, LISBOA, 1988

VRBIS OLISIPONIS DESCRIPTIO PER DAMIANVM GOEM EQVITEM LVSITANVM,

In qua obiter tractantur nõ nulla de Indica nauigatione, per Græcos, et Pœnos et Lusitanos, diuersis temporibus inculcata.

1554

EM ANEXO BIBLIOGRAFIA ELETRÔNICA DAS OBRAS DE DAMIÃO DE GÓIS POR ARLINDO SILVA





DAMIANVS A GOES.

DAMIÃO DE GOIS
STUDIES IN MEDIEVAL AND MODERN LATIN
LATINITAS LUSITANA ET BRASILIANA

PROF. DR. DARCY CARVALHO. FEAUSP. UNIVERSITY OF SÃO PAULO.
SÃO PAULO. BRAZIL

2015
SOURCE: BIBLIOTECA NACIONAL DE PORTUGAL. BIBLIOTECA NACIONAL DIGITAL
http://purl.pt/index/livro/aut/PT/33900.html
GOIS, Damião de, 1502-1574
Vrbis Olisiponis Descriptio per Damianum Goem Equitem Lusitanum, in qua obiter tractantur nõ nulla de Indica nauigatione, per Graecos et Poenos et Lusitanos, diuersis temporibus inculcata. - Eborae : apud Andream Burge[n]sem, mense Octobri 1554. - [24] f. ; 4º (20 cm)
http://purl.pt/23351.